

◎蔡坤守

# 哈利路亞！

——數念趙和傑長老

凡事謙遜、溫柔、用吞忍、佇仁愛相寬容；用和平相結連，致意聖神所賞賜的合一。（以弗所 4 章 2～3 節）

「哈利路亞！」  
是 gâu 早  
是 ai-sat-chuh（打招呼）  
嘛是話頭  
可愛的先輩

“Ha-le-lu-iah!”  
Sī gâu-chá  
Sī ai-sat-chuh  
Mā-sī òe-thâu  
Khó-ài ê sian-pái

「哈利路亞！」  
阮翁 á 某 chhím（剛）踏入博愛教會  
行倚--來，握我的手  
請安  
關心  
溫純的前輩

“Ha-le-lu-iah!”  
Goán ang-á-bó chhím táh jip Phok-ài-kàu-hōe  
Kiá" óa--lái, at góa ê chhiú  
Chheng-an  
Koan-sim  
Un-sùn ê chiàn-pòe

「哈利路亞！」  
Ták 禮拜聚會前的工課  
清掃  
排聖經  
招待  
趙長老 m̄-bat 欠席

“Ha-le-lu-iah!”  
Ták lé-pài chū-hōe chêng ê khang-khòe  
Chheng-sàu  
Pai Sèng-keng  
Chiau-thāi  
Tiō Tiú" -lô m̄-bat khiàm-sék

「哈利路亞！」  
凡若教會的工課  
帳目  
水電錢  
大細項雜事  
是上帝全職的好奴僕

“Ha-le-lu-iah!”  
Hoān-nā kàu-hōe ê sū-kang  
Siàu-bák  
Chú-tiān-chi"  
Tōa-sè hāng chap-sū  
Sī Siōng-tè choân-chit ê hó lô-pòk

「哈利路亞！」  
M̄敢倚講台到會曉司會  
M̄-bat 算帳到會曉記帳  
先生（Sian-sé）  
阮婦仁人的 Encyclopaedia（百科全書）

“Ha-le-lu-iah!”  
M̄-ká" khiā káng-tái kàu ē-hiáu su-hōe  
M̄-bat sng-siáu kàu ē-hiáu kì-siáu  
Sian-sé  
Gún hū-jîn-lâng ê Encyclopaedia

「哈利路亞！」  
有上帝的形像  
喜樂的笑面  
袂 bat 憂愁  
輕聲細說招呼人  
袂 bat 插嘴、心煩  
誠心溫純款待人  
袂 bat 苦楚、怨嘆  
趙長老的話尾猶原是  
「哈利路亞！」❖

“Ha-le-lu-iah!”  
Ū Siōng-tè ê hêng-siōng  
Hí-lòk ê chhiò-bīn  
Bē-bat iu-chhiū  
Khin-sia" sè-soeh chio-hōe lāng  
Bē-bat chhap-chhiū, sim-hoan  
Sēng-sim un-sùn khoán-thāi lāng  
Bē-bat khò-chhó, oàn-thàn  
Tiō Tiú" -lô ê òe-bóe iú-goân sī  
“Ha-le-lu-iah!” ❖



◎陳秀玉

## 因為咱有上帝

中晝到餐廳參加學校團契ê聚餐  
退休ê同事無講半句話，恬恬坐 tī hia  
問伊有啥心事  
伊講：等 leh chiah 宣布  
聚餐結束，大家 koh 再問  
伊開喙：我ê翁婿過身啊

大家驚一 tiō  
因為一禮拜前伊 koh 笑講：  
阮翁婿中風，復健成功  
此時伊卻流目屎講：  
對頭到尾 5 點鐘，我 ná teh 含眠  
一個活跳跳ê人，突然間對世間消失去

暗暝查某团下班到厝  
第一句話：媽，美淑姊ē-早車禍足危急  
害我 koh 驚一 tiō  
因為禮拜日 chiah 看著伊  
伊ê翁婿 kap 3 ê 团 beh 按怎承受？

Khah 暗 kap 查某团 tī MSN 頂面  
伊寫講：美淑姊 hoah 走就走，這是按怎啊？  
有 ê 人講，要 kā 今仔日當作生命ê最後一工  
我無 kah 意這句話，按呢，咱ê性命 ná 剩明仔載  
你 kám 會 koh 為你ê目標去拍拚？

我 kā 伊寫講：雖然一暝有悲傷、流目屎、真數念  
但是，天光了後，咱猶原有盼望、有喜樂  
chún-kóng 咱ê性命干單剩明仔載  
咱今仔日 mā 會繼續拍拚  
因為咱有上帝，知影伊 tī 咱ê 身上，有真婿ê旨意。

親愛ê朋友，假使你ê性命只剩明仔載，  
你會按怎 neh？❖（作者為本屆公報社寫作講堂學員）

1. 含眠（hâm-bīn）：作夢
2. chún-kóng：假如

## 縛肉粽 ◎林雲偉

五日節ê彼一工，  
逐家相招來縛粽，  
街頭巷尾齊振動，  
厝邊隔壁門相共，  
全家大細來幫忙，  
香菇、豬肉炒油蔥，  
土豆、卵仁鬆鬆鬆，  
肉粽炊 kah 芳芳芳，  
逐家食 kah 空空空。❖

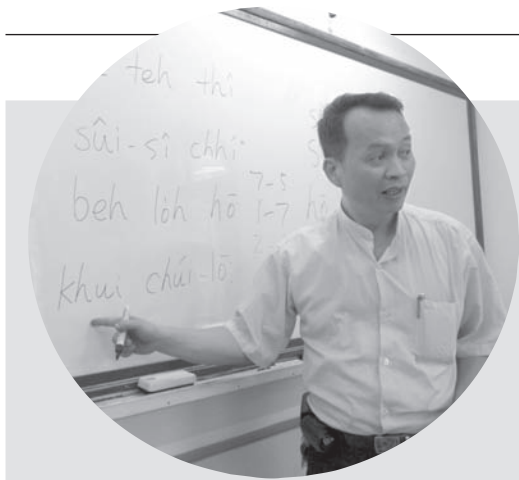
作者為本屆公報社寫作講堂學員  
相片提供／喜樂保育院

### 後記：

趙和傑長老（1923.3.9～2010.3.19）屏東縣東港人，第2代基督徒。4歲失去老母，7歲失去老父。總是，「父母離開我，耶和華收留我。」伊 ták 暝 chhoā 歸家夥 á 做家庭禮拜，ták 人 lóng 著開嘴祈禱。開拓高雄五甲長老教會。1998年第4查某团秀惠傳道開拓高雄基督一心恩典教會。

——主後2010年4月19日 檳榔樹腳。





# 少年仔，輕鬆來學白話字

用心 kap 生活環境的重要

◎ Purarey Ayam (退休高中老師)



雖然我已經退休，iáu-koh 留 tī 原本 ê 學校教台灣俗語。Che 是社團 ê 課程，社團課是一定 tiòh 選 ê 選修課；因為無考試，上課 ê 情形並無 thang 好。

起頭，我 lóng 有先安排白話字 ê 介紹 kap 練習。M-koh 學生 lóng 無意願，尤其是練習。In 干單 beh 聽台灣俗語 kap 有關係台灣 ê 故事若 tiān，lóng 無想 beh koh 加學另外一種功課。M 管按怎，上課中，我猶是強調白話字 tī 台語 ê 重要性。無效就是無效。Piān 若我 tī 烏枋寫字母 kap 聲調，in tō lóng teh 開講，piān 鬼 piān 怪。當我講著台灣 ê 老故事 kap 說明俗語所隱含 ê 意義，in 就 koh 精神起來，聽 kah 耳 á phak-phak。

為著 beh hō chiah-ê 10 幾歲 á ê 高中學生認 bat 真正 ê 台灣，我漸漸 kā 內容轉 tui 台灣歷史 kap 台語文學。學生 ê 反應是，原來有 hiah-nih-á 濟 in m-bat ê 台灣事。Tī 國中，我猶原是用共款 ê 方式來教。

Chiah 10 年來，發覺學校 ê 母語教育若無掠入去正式 ê 課程，結果就是慘慘慘，hō 人真 peh 腹。所以，beh hō 母語普遍化，我有家已 ê 看法。欲 hō 囡仔講母語，ài 用心催迫；囡仔若 beh 討物 á，tiòh 催迫伊講母語。大約 tī 40 年前，我 bat 催迫阮學校 1 個美國老師 kap 我對話 ê 時 ài 講台語，bē-sái 講英語，若無，我拒絕對伊 ê 幫贊。無外久，伊就會曉講台語。

為著生活，就需要學當地 ê 語言。這是迫 --tiòh-ê。

生活環境 tui 母語有絕對 ê 關係。幾冬前，民視有辦小學生 ê 講古比賽。Tī 南部有 1 個國小六年 ê 囡仔兄，真輕鬆就通過初賽。伊 kap 所有參加 ê 囡仔完全無相全。伊講話 liú-liáh，口氣明朗，表情動作活潑自然，自頭到尾 lóng 無比賽 ê 壓力。看 ē 出這個囡仔生活 tī 完全 ê 台灣家庭。伊 kā 耳孔所聽 --著 -ê chhap-chhap 做一夥，koh têng 編做 1 個新 ê 故事。伊 ê 故事 m̄ 是寫 tī 紙 nih，是錄 tī 頭殼內。伊順利 thèh 著決賽 ê 頭一等。

事實上，1 種語言若欲干單會曉講 kap 聽，只要有 hit-lō 環境，tī 生活中真簡單

就會曉，m̄ 免 tiòh 經過甚麼教 (kà) 學 (òh) ê 階段。M-koh 父母看輕家已 ê 父母話，造成囡仔 bē 曉 kap 阿公、阿嬤講父母話；反倒轉，tiòh hō 老大人學彼號真困難 ê 「北京話」 kap 囡仔講話。

自從教育部推 sak 國小 ê 學生 tiòh 選修母語到 ta<sup>n</sup>，應付 ê 情形雖罔有較改善；但是猶原有部分 ê 老師猶無 ti-ì，1 冬前猶有校長「不甩」這個母語政策。

以我 ê 經驗，國中二年 --ê siōng 歹教，國一 --ê 有較好小可 á。高中生是 beh 學 --ê 真認真，m̄-koh 也是少數。外國籍 ê 新婦，除了中國新婦「不想學」以外，大家 lóng 學 tiòh 真認真。真懷念 1 個印尼外傭 (照顧教會 1 個老姊妹)，伊認真寫詳細 ê 筆記，koh 會 kap 阿嬤用台語開講。

自從台語漢字本聖經 tī 教會作讀經 ê 使用，現今 ê 長老教會，干單 chhun 早前 hō 主日學老師撚日瞞皮 ê 兄姊猶 koh 有 teh 讀白話字聖經；hiah-ê 無白話字基礎 ê 兄姊，看漢字讀台語定定會走 cheng。就是按呢，教會 ê 兄姊普遍認為，讀台語漢字本聖經較簡單 koh 好讀，m̄ 免 tiòh 學白話字。Koh 有人掠漢字 chiah 是字，羅馬字 m̄ 是字 koh 歹學。

只要用心，白話字並 bē 歹學。親像高雄五福長老教會高英男兄弟，干單用 3 點鐘學基礎，5 kang 後就輕輕鬆鬆去讀台南神學院台語教室 ê 中級班。Chit-má，咱定定 ē tī 「台文世界」讀 tiòh 高兄弟用白話字所寫 ê 文章，相信你 mā ē-tàng! ❖



攝影/李信仁、邱國榮

## 獻身歷程 殊途同行 47

◎ 蕭福道

# 李美玉傳道

(我母會 ê 女傳道)

Sim-pū-á 雀鳥 chiah<sup>n</sup> 屬天孔雀  
the-sak 好 khang 誘惑遵照誓約  
後進典範堅持分別聖俗  
獨獨榮耀冕旒極大滿足

今 á 日台灣教界女牧師 ê 數目已經超過 100 個。Tī 我 ê 印象中，台灣頭一個女傳應該是 1930 年代太魯閣族 ê 信徒芝苑，koh 來就是有接受完整神學訓練 ê 李幫助牧師、曾秀鳳牧師以及 chit-má beh kā 咱介紹 ê 李美玉傳道——1940 年代。

美玉自細漢分 hō 人做 sim-pū-á，感謝主，

養母李呂環是信主 ê 姊妹，tāk 禮拜日 chhoā 美玉去淡水教會做禮拜赴主日學，信仰得著造就。

信仰若自細漢培養，開花結子 ê 時間是緊 chhoā 慢。美玉 mā 不止 cheng-chōng，7 歲 ê 時 chūn 就已經 tī 主日學 ê 聖經組，8 歲幫盲啞學校 ê 郭老師抄寫聖詩，也 tâu-sa<sup>n</sup>-kāng chhoā 女盲生到 tī 雙連教會參加主日禮拜。當初時北部大會為鼓勵信徒暗唸聖經，若暗唸有 120 節就贈送 1 本舊約聖經，暗唸 500 節免繳學費，ē-tàng 就讀淡水婦女義塾。美玉 tī 14 歲 ê 時完成 chit 個艱難 ê 任務。在學中參加宋尚節 ê 培靈會決志獻身。為著 hit 遍 ê 決志，美玉盡力裝備家己，tāk 禮拜二 lóh 山腳、郊外佈道，拜六教野外主日學。聖神大大 tī 美玉 ê 身上做工，有 1 暗落大雨，趕 beh 去教野外主日學，無細膩 kap 1 隻牛相 lóng，美玉無因為傷痕 ê 擋，減輕服事 ê 火熱，實在無簡單。

獻身 ê 路除了聖神 ê 感動，環境 ê 激勵，上要緊 ê 就是家己 ê 意向堅持到甚麼程度。學校 1 個老師對美玉服事 ê 精神不止欣賞，

tī 伊畢業前 3 kang，鼓勵伊讀台南神學院，美玉一開始大大拒絕，因為伊驚；老師 kā 伊講：「免煩惱，tāk 頂 lóng 替妳備辦便，妳 thang 安心去讀。」美玉只有順服接受神學訓練——南神女子部。

因為 tī 南神表現真好，畢業前 chē-chē 機會 tī 頭前 tng-tán——包括去日本 ê 神學院深造、牧大大間 ê メソヂスト 教會，不過，伊 lóng 因為對主獻身 ê 承諾——一推辭。甚至已經受派教會做傳道，iáu 有伊所敬重 ê 前輩好意提議伊換 choā (換跑道) 讀產婆學校 (我想，對方應該想講 án-ni khah 「輕可、khah 「有前途」吧)，總是 iū-goān 無 tīn 動美玉傳道獻身 ê 心志。知影我 ê 母會女傳有 chit 款 ê 見證，hō 我 bē 禁得感覺榮幸阮大城 ē-tàng 得著 chit 個始終如一 ê 牧者。

美玉傳道 1939 年畢業，牧會前後 37 tang 久——淡水、汐止、士林、溪湖 (kap 謝仁和結婚)、原斗、大城、水里、花壇、竹塘 (培養詹正義獻身)、梧鳳 (培養黃伯和獻身)、梧棲 (chit-má 改做台中港，培養王進財獻身)、龍井。1976 年正式退休，寄居

高雄繼續協助就近教會——鹽埕、前金、福濱、大樹、苓雅等。1995 年得著台南神學院授予榮譽神學士學位，主禮、頒發 hō 伊 ê 是伊主日學學生翁修恭牧師 (董事長) kap 黃伯和牧師 (院長)。2008 年蒙主恩召。

美玉傳道大稻埕教會出身 (星中)，翁媪 ê 阿公謝九長老是溪湖頭一代 ê 基督徒，生 4 個查某团，其中 2 個招团媪。美玉傳道 tī 溪湖教會 ê 時嫁 hō 大房 ê 謝仁和，家族內底獻身做傳道 ê 有：大房——潘元嘉牧師 (聖經學院畢業 ê 時 chūn，派來阮大城駐在西港佈道所擔任宣道師，jiok 著美玉傳道 ê 大查某团雅珠，第 3 查某团雅孃匹配作曲〈愛的真諦〉ê 簡銘耀)、潘宗瑜牧師 (元嘉牧師 ê 公子，美國)、鄭定國牧師、楊聖意牧師 (南中崑山)，楊牧師娘陳鶯鶯今年神學院應屆畢業，鶯鶯 ê 小妹是陳靜芬牧師 (夫盧瑞祺牧師，美國)、胡華陀牧師 (信義會)；二房——謝定旺牧師 (做過道生神學院院長)；三房——陳宇全牧師 (北中北門)、方嵐亭牧師 (公報社)；四房——陳見岳牧師 (高中右昌)。❖



練習寫台語 ê 過程，就若體內動一個大手術，對耳空到腦、到嘴、到心、到手，愛重新安一條線路……。

我 ê 母語是台語，父母、阿嬤，lóng bē 曉講中華民國國語，大日本帝國 ê 國語 mā kan-ta<sup>n</sup> 聽有彼幾句；阮是一般 ê 做稿人家庭，厝內 lóng 是講台灣話。

1976 年我入幼稚園 ê 時（到阮 ê 年代，囡仔人較好命 ah），印象中，老師講 ê 話，定 lóng koh 會用台語解說，譬如有一擺教講「不能偏食」，會記得老師特別強調「媽媽煮啥，咱就愛食啥」，這兩句話，叫全班 tòe 伊唸 -- 一遍。其實，我 tī 厝 lóng 叫「阿母」，tī 學校一聽著「媽媽」，原來 ê 「阿母」，若一隻鳥鼠隨縮（kiu）入去嚨喉空匿起來。「マコノアム華」、「マコノアム華」，溫柔 ê 查某老師彼時猶真少年，但是舌 mā 捲 bē 路來，叫我 ê 時，國語 ê 「昭」lóng 讀做「アム」，「王」lóng 變做「玩」。

1990 年入大學，參加台語文社，tī 這進前，從來 m̄-bat 去想講台語 mā 會當寫。國中時代讀著蕭麗紅 ê 《千江有水千江月》，koh 揣伊

# 寫落來 to 著 ah

◎王昭華

前幾年 ê 《桂花巷》來看，chit 碼想來，彼會當算是我上早、感覺上 kài 接近「讀」台語 ê 經驗，最近 ê 一擺是今年讀王禎和 ê 《兩地相思》。我 ê 母語 tī 中文創作裡，上加就是按呢吧，透濫 ê、kap 台語誠倚 ê 中文，有伊特殊 ê 價值，啊 m̄ 過，就親像咱每一個人 kan-ta<sup>n</sup> 有一個「阿母」，kap 阿母生做 kài 全面 ê 阿媽，m̄ 是阿母就 m̄ 是，敢 m̄ 是？

學漢字、學教會羅馬字，練習寫台語，這個過程，就若體內動一個大手術，對耳空到腦、到嘴、到心、到手，愛重新安一條線路。華語、英語 mā 有這組線路，自國民學校開始，老師會開 kài 濟時間 kap 精神幫咱安；台語這組，歹勢，就愛靠家己，客語、原住民語 mā 全運命。當耳、腦、嘴、心、手鬥會好勢，黏會起來，電路會通，聽著 ê 台語記會落來，頭殼內 ê 台語寫會出來，恭喜，「語」、「文」整合手術成功，繼續 koh 再練習，就會愈來愈順。

我 mā 是按呢，對大學時代安一組了後，開始查查仔 run；出社會了後，雖罔對母語寫作無積極，但興趣算是有維持 tiâu leh，歌加減有 leh 寫，一直到 2006 年出專輯、開 blog，台語創作才真正變做我 ê 生活重心。

天良講，我台語程度無到佻好，受華語 ê 影響誠深——本來想欲講：這是台灣「我這代 ê 少年囡仔」共同 ê 症頭……，心肝越一下，應該愛講是「我這代 ê 中年人」較著 ah。佳哉，我猶分會出啥物是媿 ê 台語，知影台、華語感 ê 差別。倚靠這點仔明白，我想，路就會當 koh 行落去。❖

# 台語調號歌

◎蘇晏德

一聲空空無記號，  
二聲倒撇做記號，  
三聲正撇輕輕翹，  
四聲 p.t.k.h 收束免記號，  
五聲 peh 山兼戴帽，  
六聲二聲全記號，  
七聲坦橫單行道，  
八聲倚直佇寶座。❖

It-sia<sup>n</sup> khang-khang bô ki-hô  
Jī-sia<sup>n</sup> tò-phiat chò ki-hô  
Sa<sup>n</sup>-sia<sup>n</sup> chià<sup>n</sup>-phiat khin-khin kô  
Sì-sia<sup>n</sup> p.t.k.h siu-sok bián ki-hô  
Gō-sia<sup>n</sup> peh-soa<sup>n</sup> kiam ti-bô  
Lák-sia<sup>n</sup> jī-sia<sup>n</sup> kāng ki-hô  
Chhit-sia<sup>n</sup> thán-hoài<sup>n</sup> tan-hêng-tô  
Peh-sia<sup>n</sup> khiā-tit tī pó-chô ❖

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱作伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800-1500字左右散文，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請 e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、身分（所屬教會、職業，若是學生請寫學校 kap 系級）、聯絡電話、地址。

## 那 teh 褪色 ê

【台灣俗語話】

◎李南衡

# 三年一閏， 好歹照輪！

那像葉啟田唱《愛拚才會贏》ê 歌詞：「人生可比海上 ê 波浪，有時起有時落。」若是有人 tī 人生波浪跋 kah 上落底 ê 時、抑是事業上 kài 無順利 ê 時，早前 ê 人會 kā 講：「三年一閏，好歹照輪。」(Sa<sup>n</sup> nī chit lūn, hó phái<sup>n</sup> chiàu lūn.) 來鼓勵勸勉伊，叫伊 m̄-thang 矢志、m̄ 免怨歎。同時，chit 句話 mā 會使警戒當 teh 得意 ê 人，叫伊 m̄-thang 得意 kah bē 記得家己姓啥。

有影「好歹照輪」抑無咱 m̄ 知，咱卻知影「三年一閏」並 m̄ 是完全正

確。舊曆（有人講陰曆、有人講農曆）1年 12 個月，有分大小月，大月 30 工、小月 29 工，1 年才 354 工抑是 355 工，每兩年抑是每 4 年 tiòh 增加 1 個月，所增加 hit 個月叫作「閏月」，hit 年叫作「閏年」，閏年有 13 個月、283 工抑是 384 工。舊曆並 m̄ 是真正每 3 年閏一擺。事實上是 3 年一閏、5 年 2 閏、19 年 7 閏。舉 1 個例來講，2001 年閏年，咱 ùi 2002 年算起，2004 年閏年有影 3 年 1 閏，2006 年 koh 是閏年變作 5 年 2 閏、第

19 年 2020 年 koh 是閏年，攏總 7 個閏年。而後才 koh 3 年 1 閏、5 年 2 閏、19 年 7 閏，每 19 年 1 個循環。Mā m̄ 是一定 tiòh 1 月大、2 月小、3 月大、4 月小，有時大月連做夥、有時小月連續來。Khah 趣味 ê 是 12 月 kap 1 月無閏月，m̄ 知是 m̄ 是按呢過年 kah 新正才 bē 過兩遍？

台灣早前有一句俗語話講：「分 bē 平，拍到二九暝。」「二九暝」就是過年暗，事實上舊曆 12 月有大月 mā 有小月，像講今年 2010 年舊曆 12 月是大月，過年暗是「三十暝」，並 m̄ 是「二九暝」，講「拍到二九暝」mā 拍猶未平！

你若對「新人類」抑是「新新人類」ê 現代少年家講：「三年一閏，好歹照輪。」伊真有可能應講：「是四年一閏，m̄ 是三年一閏啊！」Chit 碼 ê

少年人 m̄ 知啥物舊曆 ê 算法，in 對舊曆 ê 了解可能干單舊曆過年、五日節 kah 中秋節 niā-niā。In 慣勢用新曆（有人講陽曆、有人講公曆），新曆 1 年 365 工，分大小月，大月 31 工、小月 30 工、2 月 28 工；4 年 1 個閏年，大小月攏全款、唯一 ê 差別是 2 月 29 工，hit 年加 1 工變作 366 工。2 月 29 出世 ê 人，4 年才作一遍生日。

雖然現代科技進步真緊，聽講照電子業 ê 算法一代是 3 個月。Mài 講 3 年 1 閏，就是講「四年一閏，好歹照輪」，mā 假那無可能 hiah 呢緊。若照華語講 ê 「十年河東、十年河西。」那像 khah 有可能。

咱若對現代 ê 少年人講：「三年一閏，好歹照輪」，in 真有可能 kā 咱應講：「Ta<sup>n</sup> 你講 he 是啥物意思？」❖



## 上帝疼惜萬百姓

◎黃武雄

上帝疼惜萬百姓  
毋甘罪人受處死  
差遣獨生聖囡兒  
道成肉身來出世  
用道用義用真理  
拯救萬民罪脫離  
感化眾人重頭生  
醫病趕鬼做先知  
擔當罪過受釘死  
祂復活出墓閣起  
天使謳唸來吟詩  
感謝上帝赦攝理  
這款疼痛無 tē 比  
祂疼世間到按呢  
咱的主以馬內利  
萬王的王著是祂

Siōng-tè thià<sup>n</sup>-sioh bān-peh-si<sup>n</sup>  
M̄-kam choē-jîn siū chhú-si<sup>n</sup>  
Chhe-khián tók-si<sup>n</sup> sèng-kiá<sup>n</sup>-jī  
Tō-chiá<sup>n</sup>-jiók-sin lái chhut-si<sup>n</sup>  
Ēng tō ēng gī ēng chin-lí  
Chín-kiù bān-bîn choē thoat-lī  
Kám-hoà cheng-lâng têng-thâu-si<sup>n</sup>  
I-pē<sup>n</sup> koá<sup>n</sup>-kúi chò sian-ti<sup>n</sup>  
Tam-tng choē-koá siū têng-sí  
I koh-oah chhut bōng koh khi<sup>n</sup>  
Thi<sup>n</sup>-sai o-ló lái gîm-si<sup>n</sup>  
Kám-siā Siōng-tè gâu liap-lí  
Chit-khoán thià<sup>n</sup>-thang bô-tē-pí  
I thià<sup>n</sup> sè-kan kàu án-ni<sup>n</sup>  
Lán ê Chú Í-má-lōe-lī  
Bān-ōng-ê-ōng tóh sī I ❖

## 焦慮

◎唐秉輝

焦慮 (chiau-lū)  
親像有人 kā 我講過一擺  
我 並無任何 khah 濟 ê 指揮 kap 控制權  
我注意著  
當我 leh 成長  
我 ê 焦慮 ê 傷痕  
Mā 一直底揪長 擴大

焦慮  
掩 khàm 我 ê 遠見 kap 靈敏  
我罪孽深重 ê 身軀 ê 中心  
是我可憐 ê 靈魂！

我 tī 這個世間 ê 烏暗中

怎樣通 (thang) 斟酌看？  
我 kan-ta<sup>n</sup> 通看 m̄i ê  
是唯一 ê 無底洞

無盡磅 無目標 甚至無愛情  
到目前為止  
愛是 siu<sup>n</sup> 少年  
愛 m̄ 知伊 ê 東道主 ê 心  
愛 kan-ta<sup>n</sup> 會使為著一個  
無停止 ê 心來喊喝

我想  
我唯一會使 (ē-sái) 永遠控制 ê  
只有 jit--si ê 夢  
哦，總是  
做 jit--si ê 夢  
Mā 是 bē-tàng kap 我 ê 夢想來接合

假使欲查看我 ê 夢想  
應該是 ē-tit-thang 解釋 ê  
只不過  
Tiòh 使用旗語、代碼 kap 信號

震驚、關注 kap 不安  
激動、煩惱以及狂熱  
形容憔悴 ê、枯焦 ê  
一般用意  
聽候咱 ê 上帝來治療 ❖

註：jit--si ê 夢：白日夢

## 台灣俗語新眼光

◎陳士彰

## 食飯食阿爹， 賺錢積私奇

現代人 ê 家庭觀念，kap 古早有足大 ê 差別。今仔日 ê 少年人若是結婚，就想盡辦法欲趕緊搬出去，m̄ 愛 kap 父母做夥 toà，當然這 kap 現今 ê 社會生態有淡薄關係。

古早人 ê 家庭組織，3、4代 toà 做夥，阿公、阿媽、父母、囡兒孫仔，lóng 總算算鬥鬥 leh，超過四、五十人，lóng 是足平常 ê 代誌。Chiah 濟人 toà 鬥陣，雖罔加 chiá<sup>n</sup> 鬧熱，亦 m̄-koh mā 有足濟 bá 處。厝仔某冤家；猴囡仔相拍；連厝內死一隻蛇蠱 (ka-choáh)，免目睨久所有親堂仔 tō lóng 知影。

總是話講倒轉來，濟人 toà 鬥陣，mā 有 bē 少好處。工課逐家鬥跤手；家庭、囡仔親堂仔互相照顧。不而過，上好空 ê，tō 是「食飯食阿爹，賺錢積私奇 (sai-khia，私房錢)」。當今 ê 家庭內底，猶 leh hō 父母 ê mā 是有。總是這種情形猶算少，大概 lóng 是猶 bē 結婚 ê 囡兒較濟。我有一個外甥仔，舊年 tú 做兵轉來，準備欲 koh 考博士班。雖然是 toà tī 厝內，m̄-koh mā 有揣工課 leh 做。逐擺見面，我此個做阿舅 ê，mā 會淡薄 kā 講幾句關心 ê 話：「最近過了啥款？」無拍算伊 koh 會曉應：「食飯

食阿爹，賺錢積私奇。」

我 ê 小犬 mā 是舊年做兵轉來。有一日婦仁人來 kā 我講：「恁囡驚你罵，m̄ 敢 kā 你講。」我問伊啥代誌 chiah 嚴重？原來伊想欲去讀神學院，向望將來會通做宣教師，我講這是好代誌，有啥通 m̄ 敢講？

濟濟同事不時會問我：「恁囡退伍 leh 做啥？」雖然用種種方法 kā 說明，in 亦無法度通理解，只有 kā 你應講：「做宣教師 m̄ 是足艱苦，後日仔欲那度會飽？可能 tō 愛食飯食阿爹，賺錢積私奇囉！」

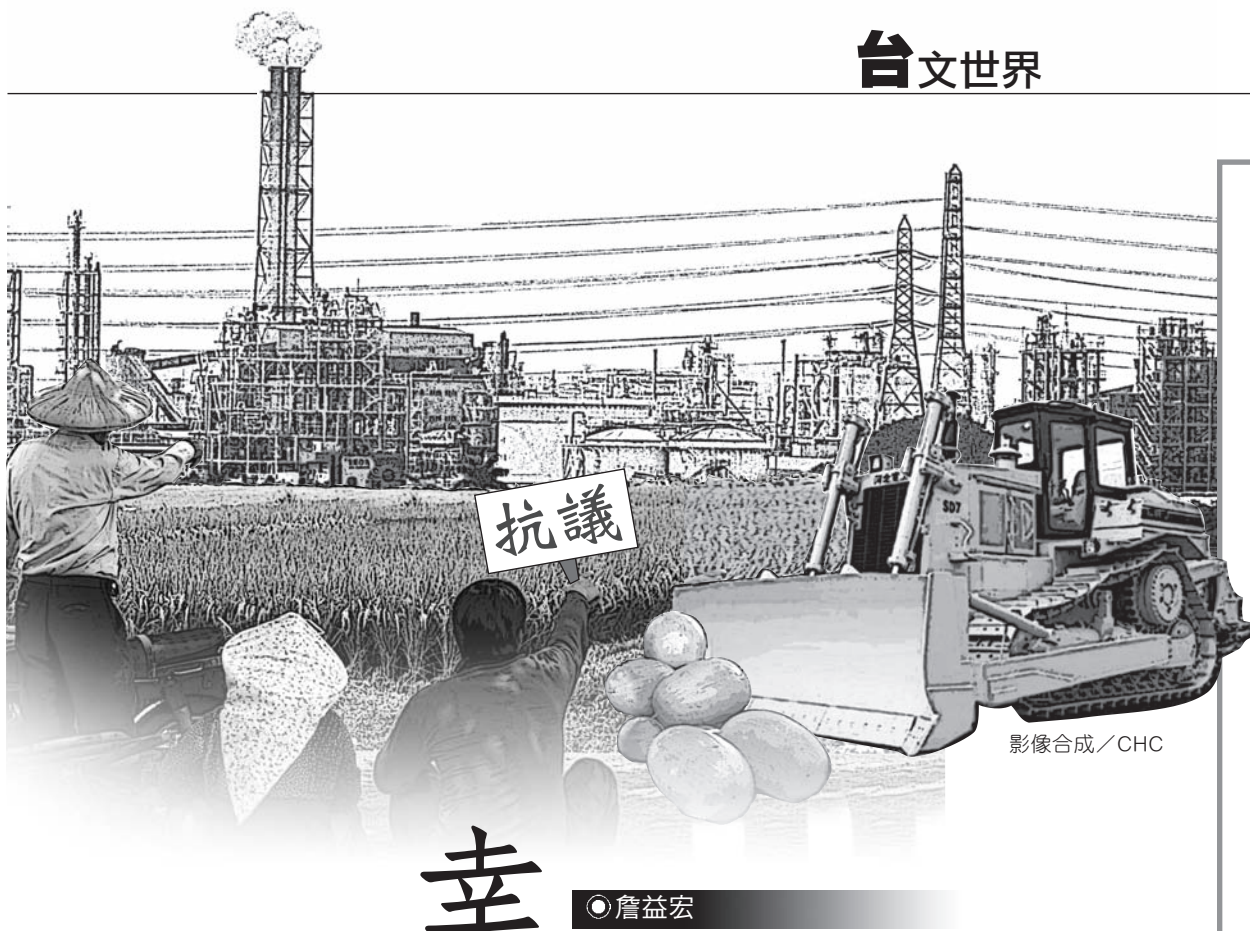
咱所倚靠 ê 天父，有豐盛 ê 恩典，hō 相 伊人無有欠缺，親像詩人所講：「耶和華是我 ê 牧者，我無欠缺。」(詩篇 23 篇 1 節) 這款 ê 信心 kap 信仰，是非基督徒所無法度通體會 kap 理解。

世間人通常所注重 ê，大概 lóng 是名利富貴。特別將財富 kap 生活富

裕，當作人生一種追求 ê 目標。當今 ê 社會眼光，mā 是用看會著 ê 物質，做好額 kap 散赤 ê 比較。所以一般人若是成人了後，koh tī 厝喙開開靠父母飼，是感覺足無面子 ê。反轉若會通逐個月，thèh 淡薄 hō 序大人做所費，是足光榮 ê 代誌。

聖經舊約記載，希伯來人對做奴隸 ê 埃及出來，tī 曠野漂流 40 年久。雖然希伯來人時常背逆耶和華上帝，總是伊 m̄-bat hō in 枵餓著，猶原顯明豐富 ê 慈愛 kap 恩典。有 chiah 呢榮耀豐富 ê 上帝，莫怪千百年來，有無數 ê 人願意披命相信，甚至跟隨基督 giá 十字架 ê 跋跡。因為 chiah-ê 人 lóng 相信，親像保羅所講：「我 ê 上帝會照伊榮耀 ê 豐富，通過基督耶穌來滿足恁所有 ê 需要。」(腓立比書 4 章 19 節) 因為知影世間 ê 物質富裕，lóng 是暫時 ê；只有上帝 tī 天裡 ê 福氣，才是永遠榮光豐富無比。❖





影像合成/CHC

# 幸福是啥物

◎詹益宏

細漢 ê 時

阿公講

幸福 tō 是看見

秧仔變稻仔 稻仔變白米 chhân 園有果子

幸福 tō 是儉腸 neh 肚省 tiòh 每一 sián 錢

Hō 阮阿爸快樂「上學去」

幸福 tō 是看阮逐禮拜倒轉來厝看伊

守著 chhân 園猶原看見

秧仔變稻仔 稻仔變白米

大漢 ê 時

隔壁 ê 阿姨全心意

努力 hō 人知

阮故鄉土產 ê 西瓜圓 koh 甜

出業了後

阮轉來故鄉猶原看見

秧仔變稻仔 稻仔變白米 chhân 園有果子

阮返鄉尋夢當 tiòh 時

就接手繼續宣傳故鄉土產 ê 西瓜圓 koh 甜

原來

幸福有一個「邏輯」

是一份溫飽、一份安逸、一份慣勢 (koàn-sì)

以及一份 hō 未來傳承會當繼續落去 ê 「永續」

## 【後記】

這首詩 tī 洪箱女士帶苗栗縣灣寶里 ê 農民北上抗議政府蠻橫了後寫 --ê。文中「」內面 ê 字 ài 用華語發音。

洪箱女士是灣寶社區發展協會理事長、反後龍科技園區自救會理事長。2006年，苗栗縣後龍鎮灣寶里得 tiòh 農委會認定，是適合栽種稻仔 kap 其他作物 ê 地區，而且被劃作特定農業區，當地住民 kap 主婦聯盟合作生產無毒蔬果。Chia mā 出產好吃 ê「後龍西瓜」，假使講，台灣上有名 ê 西瓜 tī 後龍，後龍上有名 ê 西瓜 tī 灣寶，應該 bē 會有人抗議 chiah 對。

灣寶西瓜節已經辦9冬啊，soah 因為「苗栗後龍科技園區開發案」，縣政府要這些老農民放棄良田，然後提供高污染 ê 重工業進駐。農民無明白，縣府為啥物堅持欲 hō「一流 ê 農業區」變成「二流 ê 工業區」？

2010年7月6日，洪箱女士第7擺 chhoā 里民 chhiū"北

向行政院抗議，in ê 訴求真簡單，就是「土地不要被徵收」。大多數灣寶 ê 住民一生 tī 這塊土地作稻為生，現此時 koh 有真多7、80歲 ê 老農民繼續種作。這些老農民若失去土地，叫 in 怎樣生存呢？他們實在不想欲變作「竹南大埔第二」。

Kap 苗栗大埔 ê 農地比起來，灣寶300多公頃被徵收 ê 農地，是一個特定農業區，而且是當時政府開錢規劃、興建灌溉排水設施 ê「高級農地」。雖然，內政部營建署 ê 區委會2擺退回這個案重審，不過苗栗縣政府猶原執意欲開發，農民只好不斷 chhiū"北，為了捍衛家園苦苦抗議。當地住民 lóng 了解，工業區對當地無好處，只有縣長 kap 財團獲利，當地農民 soah toè-leh 陪葬。

這幾年來，定定接 tiòh 朋友集體團購灣寶西瓜 ê 批信。M̄ 知影未來是 m̄ 是 koh 吃會 tiòh 灣寶西瓜？❖

哪知 現此時

偉大政府 ê 幸福「邏輯」

干單 chhun 一項「促進經濟」

國家將財團 ê 利益化身做公共 ê「利益」

將阮 ê chhân 園 kap 土地 lóng 總白白捨去

姊妹 kap 兄弟啊

In kám 真正 m̄ 知苗粟 ê 灣寶是「農地」？

kám m̄ 知阮種出上贊 ê 食物 (chiáh-mih)

是為 tiòh 台灣生態貢獻純真 ê 心意？

不得已！

阿公 hām 阿姨

Chhoā 一陣人上北去京城「抗議」

In ê 汗水目屎 chhòp-chhòp 滴

因為 m̄ 願灣寶變做「工業區」

以後只有財團 teh 趁錢

無 koh 有西瓜圓 koh 甜

上帝啊

這個政府 m̄-nā 無 hō 阮淡薄 ê 幸福

反轉將阮所 chhun ê 一點仔幸福 lóng 剝奪去

袂 kám ē-tàng kā 阮講

幸福是啥物？

## 失業 ê 心聲

◎林雲偉

看著社會真濟人失業，所以  
創作此篇押韻散文來紀念。

我是一個失業者。原本，我 tī 一間工廠 teh 顧生產線，後來工廠定定接無訂單。有一工，頭家叫我去伊 ê 辦公廳，伊提一張紙 hō 我，我一看，原來是裁員 ê 名單，頂頭有我 ê 名。頭家講：「你今仔日 ê 工課就做到這！」我就按呢失去飯碗。

行出工廠 ê 門口埕，我忍不住哭出聲，m̄ 知欲按怎？我心內想講：「我做工課這呢打拚，為啥物會去裁著我？」隔工透早，我 m̄ 敢 hō 厝內 ê 人知影，就偷偷仔去坐公車。坐到公園就落車，tī 公園內四界行。我 ê 心內真驚惶，煩惱未來 ê 生活欲按怎？

後來，我去買一份報紙，掀開報紙趕緊看，看 tó 位有頭家欲倩，我電話一通一通趕緊敲，但是攏無人欲 kā 阮倩。日子一工一工拖，我一直 kā 厝內 ê 人隱瞞，後來 soah hō 阮某來戳破，伊大聲 kā 我罵：「你無頭路是欲按怎飼某团？」了後，伊就 kā 我趕出外。

我無通趁食，早時只好去車站做乞食，阮歹勢 kā 頭犁犁 m̄ 敢 giā，kan-ta" 一直 kā 人磕頭說多謝。中晝時四界去 khioh 字紙，日頭赤炎炎，阮 hō 日頭曝 kah 流規身軀汗。暗時，我就四界流浪浪塗跩，規身軀 hō 蠟仔叮 kah 全全疤，從此過著艱苦 ê 生活。這款日子實在真可怕，想著我就心驚驚。三頓我定定食 bē 飽，身軀變 kah 瘦比巴，只 chhun 排骨無啥肉。看人 leh 嚙雞跩，我干單會當 tī 邊仔吞嚙爛。無幾領衫通好換，阮規身軀是臭 ko"n-ko"n，無鞋通穿褪赤跩，點仔膠 kā 阮 ê 跩燙 kah 膨泡，暗時我無被通 kah，冷風吹來皮皮挫。

某团 kap 阮來拆散，無人陪伴實在真孤單，想著這款 ê 運命，目屎流 kah 澹了阮 ê 衫。後來有一人經過 chia，伊停落來一直 kah 我看，伊問我 leh 哭啥，我就 kah 我 ê 心聲講乎伊聽。伊講：「少年兄，我來介紹你認 bat 耶和華。」伊提聖經讀 hō 我聽，馬太福音按呢教：「Lín 見若 tiòh 磨 ta" 重擔 ê，tiòh 就近我……。」伊 koh 教我呼叫 ê 耶穌 ê 名，叫我 kā 困難講 hō 伊知影。伊講：「耶穌會一路陪伴，你只要隨伊行，伊會 kā 你引 chhoā。後來彼人對囊袋仔提十萬籮 hō 我，伊講 chiah-ê 錢你提去擺路邊攤。後來我提 chiah-ê 錢去買一台中古車，開去五分埔批一寡衫，就開始 tī 路邊來賣衫。

一工有一位小姐行來我 ê 攤，提著一領美麗 ê 新衫：「頭家我欲買這領。」我 kā-ná bat 聽過伊 ê 聲，越頭斟酌一下看，竟然是阮阿娜答。伊問我那會 tī chia 擺路邊攤？我就 kā 一切經過講 hō 聽。「這一切攏愛感謝耶和華，伊賞賜我會當 tī chia 來趁食。」阮某知

影我 chit-má 有認真打

拚 leh 趁食，就

叫我 kap 伊緊

「回家」。

從此，我

kap 阮某

仔团，

一家過

著幸福

、快樂 ê

生活。❖

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄弟投稿，約800-1500字左右散文，內容：信仰生命見證、關懷鄉土等。台語調號請按照信望愛台語輸入法原則，免費上網下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>。投稿請 e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、身分（所屬教會、職業，若是學生請寫學校 kap 系級）、聯絡電話、地址。



# 母親節食龍蝦， 父親節走kah無半ê

◎姚志龍

習俗toè社會ê流行teh變遷，che是chiok自然ê現象。逐ê時代一直teh進步、演化，soah生出新ê流行用語、新創造ê話，nā濟(chē)人使用，大家nā唸會順喙(sūn-chhùi)，彼句話就有機會變作俗語。親像，最近所聽著--ê這句話：「母親節食龍蝦，父親節走kah無半ê。」(Bó-chhin-cheh chiah liông-hê, hū-chhin-cheh cháu kah bô poà<sup>n</sup>-ê.) tō足心適(sim-sek) koh門句(tàu-kù)。

這句，真正趣味，押韻koh續拍(soà-phah)。前句真正好聽，後壁彼(hit)句ê含意，就無hiah順耳(sūn ní)、無遐好聽。總是，tī短短ê語詞內，就會得通(ē-tit-thang)點出現代人，猶(iáu)無過父親節ê習慣。逐擺，nā到(kàu)8月初8ê時陣，子女、序細(sī-sè)，m̄是bē記得、就是揣(chhoē)逐款理由，親像：公司teh無閒，需要加班、有代誌愛當值(tong-tit)，普通日soah無注意著(tiòh)。結果是，8月初8彼工，走kah無半ê人，來陪老爸過節(koè cheh)，大家ê心內嘛bē感覺ngāi-giòh。

啥人規定8月初8是父親節(爸爸節)？真濟人按呢講：彼(He)是拄(tú)好兩字8黏作伙，讀起來ê音kap「爸爸」相全(sio-kāng) nā定！現代，敢(kám)真正有外濟人teh過父親節(Hū-chhin-cheh)？父親節是欲(beh)按怎過？上加(siang-ke)嘛是kap母親節相全；包紅包、chhoā老爸去外口ê餐廳食飯、買禮物，m̄-kú較早m̄-bat做過，真正bē啥慣勢(koàn-si)。

按呢講，敢著(kám tiòh)？逐年，5月第2禮拜ê母親節，敢m̄是有足濟人

teh慶祝母親節！已經幾拾年，lóng有teh慶祝、有teh過節，nā無轉去(tng khi)厝--nih共(kā)老母看看--leh，包一ê紅包，表示心意，心內koh感覺怪怪，nā準有一項代誌(tāi-chì)無做著(chò-tiòh)；靜靜想來，干nā老母有通(ū thang)過節，按呢，對家已ê老父nā無啥公平！

看--來，天下間ê父親，想欲有家已ê節日，猶(iáu)有一段真長ê時間需要拍拚咧(phah-piā<sup>n</sup>--leh)。上介無(siang-kài-bô)查埔人(cha-pō-lāng)愛代先用行動、用能力點出，父親tī家庭、tī社會所扮演ê角色，有相當ê份量，有故事性抑是社會正面提升ê教育性，hō人聽著，會感受著偉大、會感動。Hō人感覺，世間nā無父親，絕對是天大(thi<sup>n</sup> toā)、地大ê代誌，將chiah-ê議題，用商業行銷ê手法，慢慢仔sak，按呢看有機會，tī父親節食龍蝦，bēkoh走kah無半ê！❖



繪圖/許孟才

## Khèng-chiok hū-chhin choeh 慶祝父親節

攝影/陳美花

◎黃武雄

Lāu-pē ná-chhiū <sup>n</sup> kiá <sup>n</sup> bêng-teng	老父若像团明燈
Giân-hêng kú-chí tiòh kiong-kèng	言行舉止著恭敬
Thang chò kiá <sup>n</sup> -jī hó kiàn-chèng	通做团兒好見證
Kà-sī sè-kiá <sup>n</sup> chiàu Sèng-keng	教示团細照聖經
Gín-á toā-hàn tiòh hián-bêng	团仔大漢著顯明
Phah-piā <sup>n</sup> sū-giap kò ka-têng	拍拚趁錢顧家庭
Hàu-ióng pē-bú hó tek-hêng	孝養父母好德行
Kò-ke kà-kiá <sup>n</sup> bô-si-êng	顧家教团無時間
Kiân-khong sin-thé tiòh keng-séng	健康身體著警醒
Chiah ū khui-lát thang chin-chêng	才有氣力通進前
Chū sè gín-á mài thêng-séng	自細团仔莫寵恣
Jit-āu chiah ū hó chiân-thêng	日後才有好前程
Iú-hàu lāu-pē Chú Sèng-bêng	有孝老父主聖命
Siú <sup>n</sup> -sù ti-hūi kap chài-lêng	賞賜智慧及才能
Êng-kng Siōng-tè hó kong-kéng	榮光上帝好光景
Thi <sup>n</sup> -pē chiok-hok bô-si-thêng	天父祝福無時停❖

【編按】本版標音原則按照PCT母語委員會所推sak ê 信望愛台語客語輸入法，歡迎上網下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>。

那teh褪色ê

【台灣俗語話】

◎李南衡

## 雞 kui 若歎破， 台灣就免住！

Ü外國引入台灣、用樹奶做ê、若像一個細細ê袋仔，歎氣就會 pòng kah 真大，華語叫作「氣球」，台語叫作「雞 kui 仔」，可能是因為伊有 sêng 雞 kui 才號 chit-ê 名。

雞 kui 是雞 ê 食道，有人講是雞 ê 前胃，物件食落去雞 kui 會展大、展 kah 相當大。M̄-nā 团仔愛歎愛 sng，慶典、婚禮、宴會，真濟人 mā 愛用歎大粒 ê 雞 kui 仔來作裝飾，看 tiòh 鬧熱滾滾。可能 ü 雞 kui 仔得 tiòh 靈感，永過 ê 台灣人講

一個人 kā 一項細項代誌 pòng kah 真大，講 hit-ê 人是 teh 「歎雞 kui」，上蓋 chiáp 聽 tiòh ê 一句話是：「一隻蠢母誇 kah 水牛大。」一個講話無實在、風聲誇影、言過其實、愛歎雞 kui ê 人，人叫伊「雞 kui 仙」。

人歎 ê 雞 kui kap 真正 ê 雞 kui 全款，無論按怎展大總 mā 有一個限度，真正 ê 雞 kui 無可能展大展 kah 破去；m̄-koh 人歎 ê 雞 kui 有時歎 kah 傷大煞歎破去，致使伊講 ê 話無人愛信。一個人若是慣

勢歎雞 kui、而且定定歎破，伊 ê 信用就掃地，會 hōng 看無起、頭夯(giá) bē 起--來。

日本殖民統治台灣10年後ê 1905年，舉辦「第一次臨時台灣戶口調查」，全台有303萬9751人。Hit當時m̄-nā人口少，各種大眾傳播媒體 mā lóng 猶無啥發展，3年後台灣縱貫線鐵路才全線開通。M̄-koh 若是有 khah 奇巧、khah 無全款ê代誌抑是人物，真緊就「頂港有出名、下港有名聲。」一個人若是愛歎雞 kui、koh 是定定歎破，真緊就會傳遍全台灣，無信用，tī 台灣就真歹倚起。所以才會勸人講話 tiòh khah 準節一下，m̄ thang pòng 過頭。講：「雞 kui 若歎破，台灣就免住！」(Ke-kui nā pùn phoà, Tâi-oân chiū bián toà.)

講過去ê代誌講了傷離譜咱講伊「講白賊」，講猶未發生ê代誌講了傷過

頭，咱講伊是「歎雞 kui」。馬英九競選總統ê時講若hō伊當選就會「馬上好」，台灣人會達 tiòh 「六三三」ê 美夢，就是台灣經濟成長率6葩以上、平均國民所得美金3萬、失業率落 kah 3% 以下。但是，伊一下當選總統，chit-ê 雞 kui 隨時破。最近伊講台灣一定 tiòh kap 中國簽 ECFA，按呢才會 khah 方便 kap 別國簽 FTA。美國講m̄免有 ECFA 作條件，mā 會使 kap 台灣簽 FTA；中國講就準講 ECFA 簽了，台灣 mā bē 使 kap 別國簽國與國之間ê任何條約。馬英九總統雞 kui 一再歎破，破雞 kui 落 kah 歸土腳，伊 m̄-nā 繼續住台灣，而且總統 mā 作 kah 好勢好勢。

「雞 kui 若歎破，台灣就免住。」那像無影按呢。莫怪有人講 chit 句話 bē 時行 ah lah！後擺 chit 句俗語話就無人會 koh 講 ah！❖



# 手指頭仔歌

◎蘇晏德

大的大的大頭拇 通人謳啞你上好	Toā-ê toā-ê toā -thâu-bó Thong-lâng o-ló lí siōng-hó
二的二的是指指 指示明路予你袂變歹	Jī-ê jī-ê sī kí-chái" Chí-sī bêng-lō hō lí bē piàn-phái"
三的三的是中指 倚中央擔起責任千萬擺	Sa <sup>n</sup> -ê sa <sup>n</sup> -ê sī tiong-chái" Khia tiong-ng ta <sup>n</sup> khí chek-jīm chhian-bān pái
四的四的是 bái 指 欠缺我你的生活袂精采	Sì-ê sì-ê sī bái-chái" Khiam-khoeh goá lí ê seng-oah bē cheng-chhái
五的五的是尾指 若無我你著袂凍挖耳屎	Gō-ê gō-ê sī boé-chái" Nā bô goá lí tiòh bē-tàng ó-hi <sup>n</sup> -sái ❖

# 阮是恆春 ê 囡仔

◎林怡娟（屏中車城教會傳道師）

阮是恆春<sup>ㄉ</sup>囡仔  
吹落山風來大漢  
阮是恆春<sup>ㄉ</sup>囡仔  
吃蔥頭來大漢  
阮是恆春<sup>ㄉ</sup>囡仔  
看山看海來大漢  
阮是恆春<sup>ㄉ</sup>囡仔  
過去假若聽民謠  
總是現在阮才知  
唱民謠是阮<sup>ㄉ</sup>驕傲  
彈月琴是阮<sup>ㄉ</sup>榮耀  
當阮<sup>teh</sup>唱「思想起」  
阮才知  
He 是故鄉<sup>teh</sup>叫阮<sup>ㄉ</sup>聲 ❖



# 海埔教會 設教百週年紀念歌

◎姚啟耀

1. 恭喜恭喜真恭喜， Kiong-hí kiong-hí chin kiong-hí,  
今日設教好日子； Kim-jit siat kàu hó jit chí;  
海埔設教一世紀， Hái-pō siat kàu chit-sè-kí,  
大家聚集同歡喜。 Tāi-ke chū-chip tâng hoa<sup>n</sup>-hí.
2. 百年星霜主照顧， Pah-nî seng-song Chú chiàu-kò,  
教會豎在佇海埔； Kàu-hoē khiā-chāi tī Hái-pō;  
信仰年輪相接觸， Sìn-gióng lián-lún sa<sup>n</sup> chiap-soà,  
上帝恩典永無息。 Siōng-tè un-tián éng bô soah.
3. 古早海埔有猴精， Kó-chá Hái-pō ū kâu-chia<sup>n</sup>,  
百姓受害心驚慌； Peh-si<sup>n</sup> siū-hāi sim kia<sup>n</sup>-hiā<sup>n</sup>;  
福音傳到海埔地， Hok-im thoân kàu Hái-pō tē,  
教人認識父上帝。 Kà lāng jīn-bat pē Siōng-tè.
4. 海埔地方見真光， Hái-pō tē-hng kì<sup>n</sup> chin-kng,  
教會佇這起拜堂； Kàu-hoē tī chia khí pài-tng;  
高舉救贖十字架， Ko kú kiù-siòk sip-jī-kè,  
拯救猴精迷信地。 Chín-kiù kâu-chia<sup>n</sup> bē-sin tē.
5. 悔改入信主保護， Hoé-kái jip sìn Chú pó-hō,  
身心安寧主照顧； Sìn sim an-lêng Chú chiàu-kò;  
免受猴精的陷害， Bián siū kâu-chia<sup>n</sup> ê hām-hāi,  
歷史記載人人知。 Lék-sú kì-chài lāng-lāng chai.
6. 回顧早日主施恩， Hoê-kò chá-jit Chú si-un,  
建立教會救靈魂； Kiàn-lip kàu-hoē kiù lêng-hún;  
歷代信徒心火熱， Lék-tāi sìn-tô sim hoé-jiát,  
禮拜奉獻心逼切。 Lé-pài hōng-hián sim pek-chhiat. ❖

編按：2010年是高雄中會海埔教會設教百週年，教會於7月25日舉辦慶祝活動。對海埔教會退休姚啟耀牧師特別創作這首詩歌來做紀念。

## 獻身歷程 殊途同行 48

◎蕭福道

# 詹燦東牧師

(病得著醫治 kap 序大 ê 好模範)

Sī-toā 服事模範感動

衰 lám 心命猶原堪 tng 天國勇將  
有幸各場合教會服事課程來上  
照所領受恩賜擔當開拓先鋒

「我會受感動獻身讀神學院，一方面是因為肉體得著主醫治，另外一方面是因為阮老父 ê 好模範。伊擔任嘉義省立病院院長 ê 時，領薪水 hit 工隨將奉獻錢先提起來，叫司機提去教會交 hō 牧師做月定奉獻；若出國 tng 來 lóng 會買等路 hō 牧師（阮做 sī-sè-

ê 無一定有呢）；koh tak 禮拜日早早就去教會，整理排桌椅，成做我做 sī-sè-ê 服事 ê 模範。」詹牧師講著獻身 ê 過程充滿感謝。  
燦東 5 歲染重病，醫生宣布無醫， tú-tng 安樂教會卓輝隆牧師來關心，建議注一筒葡萄射，若會唉表示有救，若 bē 唉就放棄。結局注到一半就唉唉叫。為著按呢老父提議整修九份仔教會來表示對天父上帝 ê 感恩，信徒奉獻不足 ê 部分老父用老母 ê 名獻 kah 到。  
無 phah 算初中 koh 染著嚴重肺病，無藥，路尾 kō-put-chiong 用黴素，頭尾 10 個月猶原鈣化。老父 tī 嘉義省立病院擔任副院長，只好 ká 囝送 tng 去九份仔外公 ê 厝靜養，當時 ê 燦東 chiáp-chiáp 出入教會，也用 khah chē 時間讀聖經， ká 上帝祈禱：「身軀若 ê-tàng 好起來，歡喜獻身做主 ê 工。」感謝主真正得著好，就 tī 1945 年投考（第 2 屆）新竹聖經學院（設 tī 雙連教會隔壁讀 1 冬，畢業 hit 冬學校 soá 到 tī 竹北）。做兵退伍了：「Hit tang-chūn 我感覺讀 3 冬聖經學院實在無夠額，按算投考台灣神學院，因為 11 月已經學期中，台神無接納，黃彰輝院長教我試讀

南神，每一科若通過就成做正取。感謝主！Ták kóng 順序過關。Chit 中間，主引 chhoā tī 台南太平境馬雅各紀念教會工讀，hō 我 tī 謝再生牧師身軀邊學習 5 冬，因為教會邊仔有一窟魚窟仔，食飽了謝牧師 chhoā 我 tiām 魚窟仔邊沿路餵魚沿路教我牧會原則。所以我獻身牧會 ê 過程，愛感謝謝牧師教我牧會，陳光輝牧師（tī 嘉西教會）教我視聽，鄭連坤牧師（新竹院長）教我查經。」  
1966 年畢業服事義竹、牛挑灣，然後 1972 到歸主協會擔當傳道幹事，開始研究社區發展，學著 beh 按怎開設（khai-siat）教會，寫 bē 少有關「社區開設教會」ê 報告。歸主協會建議伊照所寫 ê 試看 mái，所以，就 tī 吳興街厝對查經開始。詹牧師見證講：「我就 tī khia 家附近隨家逐戶 ê 信箱 long 傳單，邀請人來阮厝查經，歸主協會 ê 同工輪流主持，到 1973 年 ê 母親節超過 30 個參加，信徒提議是 m̄ 是應該設教會，一開始我無真意向，因為附近已經有超教派 ê 7 間教會，（iáu 無有長老會），總是信徒一直鼓舞，我就 ká in 講：『好，咱來尋母

會』， tú-tng 東門教會 tú 好設新興教會，所以尋和平教會，商正宗牧師（kap 我是姑表）全力支持，教會設 tiām 北醫 ê 邊仔，所以阮以北醫 kap 新搬來的信徒做目標，母會照人數增加的比率 ká 阮補助。」  
一開始來赴會 ê 有無全型態教會 ê 信徒，各人背景無全，有 ê 慣勢 tēh 祈禱有 ê 慣勢用坐--ê，詹牧師講：mài 照家己 ê 經驗，咱倒 tng 去聖經。所以：「我 ê 教會是查經 ê 教會。」詹牧師 2003 年退休。  
牧師娘葉秀琴花蓮東里教會出身，聖經學院畢業。詹牧師 tī 吳興街教會牧會頭尾 30 冬，其中 16 冬買 5 間厝做禮拜堂、牧師館、女生宿舍等路用，lóng 是牧師娘設法去買--ê，這也是一種 ê 恩賜。  
詹牧師家族獻身做牧師 ê 有阿姑 ê 囝商正宗牧師。❖

【編按】本版標音原則照 PCT 母語委員會所推 sak ê 信望愛台語客語輸入法，歡迎下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>，請設定白話字。





# 有功無賞，拍破著賠

◎陳士彰

Ti 學校有一位黃老師，做人誠客氣，m̄-bat 看伊 kap 人大細聲。此位同事足 gâu 訓練學生，逐擺若 chhoā 囡仔出去比賽，lóng thèh 大獎轉來，其中有幾佻個學生，甚至 tī 全國比賽著第 1 名，替阮學校爭取 bē 少光彩。

幾年前，發現伊無 koh chhoā 學生出去比賽，才知影是換另外一位老師 leh 訓練。彼擺開始，tī 此方面 ê 比賽，阮學校就真罕得著等囉。

幾佻擺 tú 著黃老師，我問伊為甚物那無 koh 繼續訓練囡仔，伊 lóng 笑笑仔講：「傷 thiám，想欲歇暈！」總是 tù 伊 ê 口氣，聽會出 che 並 m̄ 是上主要 ê 原因。後來，黃老師才將心聲講 hō 我知。

黃老師原本著足認真，不時看伊暗時 9 點外，猶 tī 學校 leh 訓練囡仔。M̄ 若按呢，伊對學生 ê 要求，mā 非常嚴格。無拍算因為按呢，soah 去 hō 家長告到教育局。當時學校無替伊出水，顛倒 kā 叫去唸，hō 伊完全 chheh 心。

黃老師 kā 我 tâu：「學生著獎，我記功嘉獎，彼張紙亦 bē 通准飯食；m̄-koh 遐頂面 ê 人，我幫 in 記功嘉獎，lóng 有好空 ê，會通升官考校長。我了時間出力艱苦，連家已 ê 婚姻 lóng 耽誤著，chēng 到今 m̄-bat kā 學校討過人情；即仔我無代無誌 hō 家長告，in 無替我講話，顛倒 kā 我叫去罵。成實有功無賞，拍破著賠！」

Ti 濟濟工作 ê 環境中，親像黃老師此款鬱卒 ê 人確實 bē 少。你 koh khah 拍拚，人 mā 是踏 tī 你 ê 頭殼頂，愈踏 (peh) 愈懸。做了好，無人謳咗；做了 bái，hō 人嫌 kah 臭屎。伊升官，無 kā 你感恩；伊升職，所有 m̄ 著 lóng 總賴賴你。Tú 著此款遭遇，莫怪工課做了會厭懶。

不二過，咱做基督徒 ê，面對生活中各種 ê 境遇，應該有無全款 ê 態度。特別 tī 工作頂面，tú 著不如意 ê 時陣，應該用信仰 ê 表現來超越。因為當咱相信主耶穌基督了後，本身就是屬主 ê 人。或是順境，或是逆境，lóng 是主所定著，相信有上帝美好 ê 攝理。

所以 tī 生活中，無論是歡喜 tiō 跳，抑是哀傷慘 chheh，lóng 是屬主 ê 人。親像保羅所講 ê：「咱若活，是為著主 teh 活；若死，mā 是為著主來死。所以，咱無論活抑是死，lóng 是屬主 ê 人。」(羅馬書 14 章 8 節)

按呢換一個角度來看，面對咱 tī 工作 ê 表現，不管 hō 人謳咗批評，抑是 hō 人利用欺負，lóng 無必要去計較。因為「主講，申冤在 tī 我，我會報應。」(羅馬書 12 章 19 節)

我一位同門 ê (第二姨仔 ê 女婿)，tī 市政府 ê 工務局服務，是一個古意人。對教會非常熱心服事敬拜上帝，生活上一切 ê 大細項事，lóng 用誠實 ê 行為 leh 行踏。

同事看伊古意好欺負，逐項代誌 lóng 叫伊做，伊 mā 恬恬 (tiām-tiām) m̄-bat 計較埋怨。別人相爭 kā 頂司捧坦、送禮，伊是客氣照起工行。別人不時駱駝，考績拍甲等 ê；伊棉爛做，考績卻是乙等 ê，mā 無任何怨嘆。

幾年前，台北捷運局 ê 主管，來到工務局討人，需要一位技術功夫好，做人恬恬實在 ê 員工。當時伊 ê 頭家，歸下辦公室看看 leh，指頭仔就指 tù 我 ê 同門來。所以，咱工作 mā 是為主來做，無需要 kap 人計較，因為申冤在 tī 主！❖

# 高速公路 kha ê 紅瓦厝

◎李冠呈  
(高雄中會援中教會牧師)

高速公路 kha ê 紅瓦厝，sī 我阿公阿嬤 ê 厝，mā sī 我細漢時陣 ê 厝  
我 ê 阿公 sī-siōng 挨 (e) 弦仔 hō 我聽，伊甚物歌 lóng 會曉，實在真 gâu  
伊 ē 陪我行軍棋，讓 (niū) 我一隻車一隻馬，我 koh 行 boē 贏，實在真厲害  
我 ê 阿公愛聽 la-ji-oh (收音機)，la-ji-oh chóng-sī 按呢講：

講添丁、說添丁，歡迎來聽義賊廖添丁 ê 故事，我 sī 吳樂天……

我 ê 阿嬤真疼我，tāk 不時 lóng ē 煮我愛食 ê 菜 hō 我食

伊真關心我，叫我愛認真讀冊、愛聽話、tiōh 有孝

伊 mā lóng ē 講：阮 tau ê 灌強真乖，koh 真 gâu 讀冊，chhiāng-chāi tiōh-téng

講 kah 我真歹勢

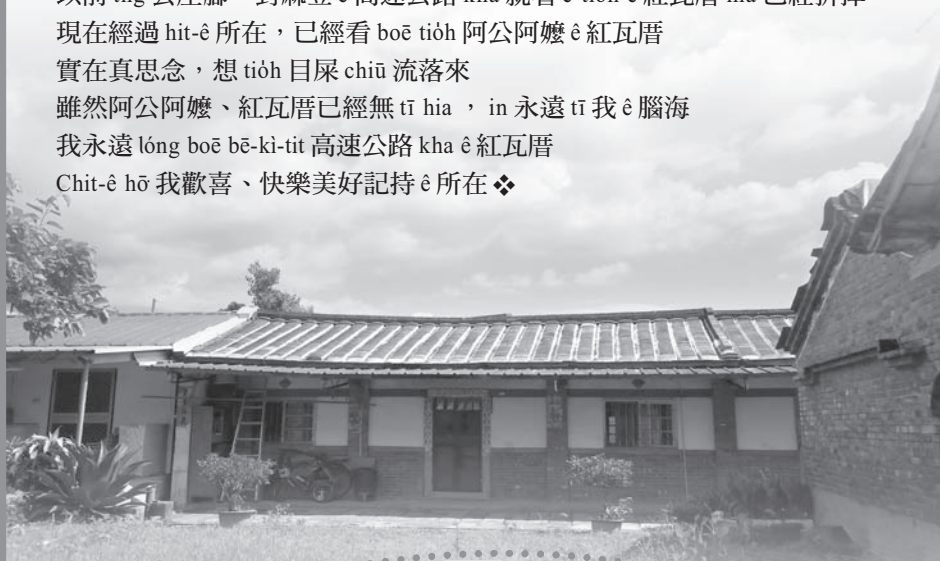
高速公路 kha ê 紅瓦厝，sī 我阿公阿嬤 ê 厝，mā sī 我細漢時陣 ê 厝  
國中以後，我 toè 媽媽搬去台南，只有放假才通 tng-khi 看阿公阿嬤  
阿公看到我，lóng ē 講：你 koh 抽高了，lú 來 lú 大漢，阿公 lú 來 lú 老啊  
有 tang 時 ē 講：不知影 kám ē-tàng 看 tiōh 你結婚、抱 tiōh kan-ná 孫  
阿公 tiōh 會笑笑 -á so 我 ê 頭

我聽了感覺真歹勢

Kā 阿公講：會啦，你身體 chiah-nih 勇，一定看 ē-tiōh

阿嬤看到我，iáu-kú 會問我：kám ū 好好讀冊？Tiōh 有孝，聽媽媽 ê 話  
我 lóng 會應講：有啦，我真乖，有聽媽媽 ê 話，有認真讀冊  
阿嬤 to 會真歡喜 o-ló，講阮灌強真乖，然後 thèh só-hùi hō 我  
我 lóng 餓鬼假 sè-jī，想欲愛 koh 歹勢收

高速公路 kha ê 紅瓦厝，sī 我阿公阿嬤 ê 厝，mā sī 我細漢時陣 ê 厝  
大學 2 年級 ê 時陣，阿公 80 歲破病來過身  
神學院 1 年級 ê 時陣，阿嬤 86 歲 mā 來倒 tng 去  
以前 tng 去庄腳，對麻豆 ê 高速公路 kha 就看 ē-tiōh ê 紅瓦厝 mā 已經拆掉  
現在經過 hit-ê 所在，已經看 boē tiōh 阿公阿嬤 ê 紅瓦厝  
實在真思念，想 tiōh 目屎 chiū 流落來  
雖然阿公阿嬤、紅瓦厝已經無 tī hia，in 永遠 tī 我 ê 腦海  
我永遠 lóng boē bē-kì-tit 高速公路 kha ê 紅瓦厝  
Chit-ê hō 我歡喜、快樂美好記持 ê 所在 ❖



攝影/安可

## 詩人小說家。

飄撇 ê 小說家  
常用用詩 ê style 講古  
浪漫 ê 詩人  
不時以小說 ê 語境敘事  
到底詩人、小說家佻位相像？  
抑是小說家、詩人有啥無全？

你問我  
我只有暗靜默禱  
提後現代 ê 藉口  
拜請踏天頂歡頭喜面  
詩人小說家 ❖

◎陳金順

淋一甌 whisky 讀一部西遊記  
較好寫詩 ❖

你參李白握手霸  
恁爸講

We are the world

戰爭恰和平挨弦仔

你講人生親像托爾斯泰  
用千軍萬馬寫實 Russia

馬拉松 ê 戀愛古

挪威 ê 森林種一機

你講人生親像村上春樹

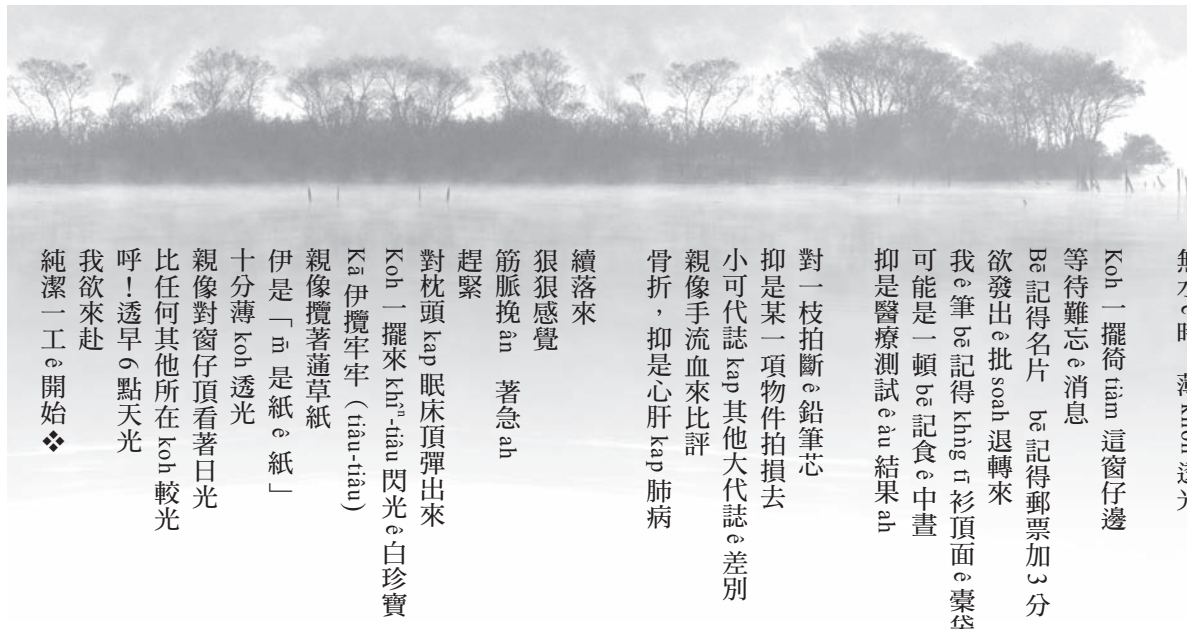
佇後現代虛實交替

## 較好寫詩。



# 透早6點

◎唐秉輝



「耶和華 an  
求祢早起時  
用祢 e 慈愛 ho 阮滿足  
阮一世歡喜快樂  
我祈求祢  
早日來歡喜  
日日來歡喜  
常常來歡喜  
常常來歡喜  
常常來歡喜」

日子對白色窗仔邊飛去  
親像新鮮、無污染、清氣 e  
一張白紙 宛然親像  
古早時代新 e 蓮草紙  
用毛筆 an 清水 an 紙面  
畫 e 蓮草紙 e 頂面  
才會出現 phok 起來 e 表面  
無水 e 時 薄 knon 透光

Koh 一擺倚 tiam 這窗仔邊  
等待難忘 e 消息  
Be 記得名片 be 記得郵票加 3 分  
欲發出 e 批 soah 退轉來  
我 e 筆 be 記得 khng ti 衫頂面 e 囊袋仔  
可能是一頓 be 記食 e 中畫  
抑是醫療測試 e au 結果 an

對一枝拍斷 e 鉛筆心  
抑是某一項物件拍損去  
小可代誌 kap 其他大代誌 e 差別  
親像手流血來比評  
骨折，抑是心肝 kap 肺病  
續落來  
狠狠感覺  
筋脈挽 an 著急 ah  
趕緊

對枕頭 kap 眠床頂彈出來  
Koh 一擺來 khn-tiau 閃光 e 白珍寶  
Ka 伊攬牢牢 (hiau-tiau)  
親像攬著蓮草紙  
伊是「是紙 e 紙」  
十分薄 Koh 透光  
親像對窗仔頂看著日光  
比任何其他所在 Koh 較光  
呼！透早 6 點天光  
我欲來赴  
純潔一工 e 開始 ❖

註：囊袋仔：lak-tē-á，口袋

## 請 hō 水利 回歸「三年一潤」



八田與一

——懷念八田與一先生

◎蔡澄甫

(台語推廣義工，七星中會中壽教會會友)

Hō 人稱做「烏山頭水庫之父」kap「嘉南大圳之父」e 八田與一先生是日本人台灣心 e 典範；是台灣人所感佩 (kám-poē)，亦是應該感佩 e 日本人之一。

八田先生 1910 年 24 歲東京大學畢業開始，到 1942 年 56 歲過身為止，kap 台灣有密切關係：任職、定居、工作，攏 kap 台灣結連；歷過台北下水道 kap 高雄港 e 興建；台南水道、日月潭水力發電所、桃園大圳、大甲溪電源開發案 e 計畫 kap 曾文溪水庫草案 e 擬定。是起動台灣進入現代化 e 土木工程。

「烏山頭水庫」「嘉南大圳」hō 伊得著「之父」e 頭銜，啟發咱水利 e 知識，亦頭一遍 hō 咱享受著水 e 福利。

1918 年 32 歲，著手做「嘉南水利灌溉實地研究調查」，是興建水庫水圳 e 頭一步。減采有人欲講，少年人哪有法度？靠著伊勤學研修，美國、東南亞考察鍛鍊。1920 年起工，1930 年 4 月 10 日完工。

現時咱所看著 e 烏山頭水庫 kap 嘉

南大圳，減采無 hō 咱真大 e 感動。不過 ti 彼當時，是真稀罕 e 工程成就。1. 用半水式土壩工法完成 e 溼式堤堰水庫；2. 是台灣、日本、全亞洲 e 第一座；3. 水庫規模是全球第 3 大；4. 灌溉嘉南平原土地 15 萬公頃，荒地變良田；5. 完成土地改良、掃除做大水、苦旱、鹽害 e 災害；6. 設立「三年輪作給水法」制度，達到「水盡其利，地盡其用」e 境界。

以賽亞書 55 章 10 節：「因為親像雨 kap 雪對天降落，亦無 koh 倒轉，就是潤澤土地，hō 地上 puh 芽結實，hō 撒種 e 有種籽，hō 食 e 有米糧。」這是應允 kap 恩賜，kài-chāi 人按怎活用。

請看八田先生 e 活用法，伊利用「水向低流」e 原理，起造水庫、大圳，照地勢高低，一沿一沿順順流落去，免辱水，免踏水車，免開費動力，kā 水送到需要水 e 所在。

筆者感佩伊用疼心將水庫、水圳、水利留 hō 咱；感佩伊 khia ti 「以土為本」e 本土意識，來思考按怎改善台灣農業環境，按怎改變台灣島嶼體

質；咱感佩伊難得 e 人格特質：無靠殖民者優越權勢來歧視欺壓台灣人。

可惜，戰後伊 e 功蹟一直受著國民政府 am-khàm，銅像 mā ti 庫房晒一段時間。咱實在屈 (ut) 伊恩情。

有一句諺語：「三年一潤，好歹照輪」。減采是咱肯定伊功勞唯一 e 紀念品；可惜包含市面上俗諺語專書 mā 攏寫做「三年一潤」，hō 意義完全喪失，真正是屈情。

In 講「三年一潤」是用舊曆閏年來表明人好歹運是照輪 -- e。這和「風水輪流轉」、「十年河東，十年河西」共一類，只是宿命論勸世語。但是，農曆 m̄ 是本文主題，筆者 kan-ta<sup>n</sup> 講一句：「農曆是 19 年 7 閏」；「三年一潤」是嚴重 e 誤導。試想一句諺語若是大前題錯誤，續落來 -- e 敢猶有意義？

其實本文頂面「三年輪作給水法」是「潤」上正確 e 註解。

筆者認為這句諺語有三重意義：1. 提醒咱水有限，無法度無限灌溉農地，雖然歷經著磨起造水庫，3 年輪著一遍潤澤，是極滿盤 e 福氣，

咱愛惜福，殷勤耕作灌溉，m̄ 通荒廢土地，m̄ 通浪費水滴，m̄ 通放棄機會，m̄ 通倚靠運命，靠家己才是正步；因為下一輪愛 koh 等 2 年。2. 「三年一潤」是鐵律，「M 管當番 (tong-hoan) 好歹冬，時到著愛換別人。」Boē 使當番彼年掃著風颳歹收成，講這輪無算 koh 重來。3. 用八田先生設立「三年一潤」制度來記念盡心盡力起造水庫、水圳，貢獻台灣農田水利 e 八田與一先生。

筆者就利用本文 kap 「三年一潤，好歹照輪」這句諺語，脫離「三年一潤」誤導 e 束縛，專務來懷念流傳八田先生「潤」澤咱土地、咱心田 e 事跡。❖

註：本文資料依據《維基百科-自由的百科全書》。

### 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約 800-1500 字左右散文，內容：信仰生命見證、關懷鄉土等。台語調號請按照信望愛台語輸入法原則，免費上網下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>。投稿請 e-mail：[write@pctpress.org](mailto:write@pctpress.org)；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、身分(所屬教會、職業，若是學生請寫學校 kap 系級)、聯絡電話、地址。

圖取自烏山頭水庫網站

【編按】本版標音原則照 PCT 母語委員會所推 sak e 信望愛台語客語輸入法，歡迎下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>，請設定白話字。



# 上帝的憐憫

◎姚志龍

Siong-té ê lîn-bín

意外 ê 跋倒 (poáh-tó)  
 致使 腦部開刀  
 Tī 加護病房  
 將近一月日 (chit goèh jit)  
 醫生表示  
 已經盡全力

目矚 (bák-chiu) 內  
 含 (kâm) 目屎 ê 囡兒 (kiá"-ji)  
 Kap 全家人  
 無停 ê 祈禱  
 將一切  
 交託上帝 ê 攝理 (liap-lí)

按照病院 ê 吩咐  
 聯絡處理後事  
 阿爸 ê 病情  
 忽然  
 卻變真穩定

時時 teh 進展

轉來厝 --nih  
 90 歲 ê 丈人  
 記憶漸漸回復  
 看護講  
 這是啥情形?  
 真正是奇蹟!

後生 查某囡 (hāu-se" cha-bó-kiá")  
 圍 tī 身邊  
 讀聖經 吟聖詩謳嘞 (o-ló)  
 阿爸漸漸 恢復記持 (ki-tí)  
 誠心祈禱 獻上 (hiàn-chiū") 感謝  
 凡事攏是上帝 ê 憐憫 ❖

註：這是阮丈人真實發生 ê 代誌，到目前伊開刀已經1冬外，健康情形尚真好。



中間老者就是作者 ê 丈人 (相片提供/姚志龍)

# 主是我的生命

◎陳國崇  
台譯◎A-siok

我欲甘願獻給主 寶貴 ê 生命  
 因為主先愛我 為我獻生命  
 主 ê 聖經言詞 主 ê 聖靈引導  
 Tī 我腦海 tī 我心內  
 不時扶持安慰  
 啊~啊~ 大聲叫出主 ê 名  
 主就是我 ê 生命

神聖主愛最可貴 寶血救生命  
 哪通放捨救恩 孤單心疼痛  
 不通懷疑主愛 獻出你 ê 信心  
 常常謳嘞 常常敬拜  
 平平安安過一生  
 啊~啊~ 一生一世陪你行  
 主就是咱 ê 生命

我一直真愛唱台灣歌謠，信主了後，mā 愛 tiòh 台語詩歌。最近，上帝一直 hō 我感動，就是感動我 kā 一寡大家真熟、旋律優美 ê 台語歌謠，改寫作台語詩歌歌詞，來增加台語詩歌 ê 闊度 kap 深度，提供 hō 兄弟姊妹 tī 教會吟唱；另外，mā 會當 tī 喜宴頂面來點唱 chiah-ê 改寫作台語詩歌 ê 卡拉OK，來作見證或是傳福音。

〈主是我的生命〉這首詩歌 ê 原曲是日本歌手森進一作詞 ê 日語歌〈命 あたえて〉。Tī 台灣流行 ê 台語歌〈妳是我的生命〉是由黃敏填詞，由洪榮宏唱紅。我將這首歌改寫歌詞，「主是我 ê 生命」tō 變作台語詩歌。

自古以來，為愛情犧牲生命 ê 並無 chē，其中流傳千古 ê，tī 中國只有「梁山伯 kap 祝英台」，西洋是「羅密歐 kap 茱麗葉」。總是 tī 基督教歷史中，自古以來卻有 chē-chē 聖徒為主獻上性命；tī 中國義和團事件中有 joā-chē 傳教師、信徒犧牲；tī 台灣清代白水溪事件 ê 時，也有 bē 少信徒被害，甚至甘為霖牧師 mā 差一點仔犧牲性命。所以，我受上帝感動，來改寫這首好聽 ê 台語歌〈妳是我的生命〉，變作台語詩歌〈主是我的生命〉，向望大家來吟唱作見證或是傳福音。❖

(作者為台南中會天橋教會長老，台南市歌唱藝術協會常務理事)

【編按】本版標音原則照 PCT 母語委員會所推 sak ê 信望愛台語客語輸入法，歡迎下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>，請設定白話字。

## ◎李景行 意思差大碼

有人讀台語漢字聖經因為發音無正確，致到及原來 ê 意思「差大碼」(差真多 ê 意思)，變做真心適 ê 話句出現。下面舉例「」ê 字句是錯誤，() 才是正確讀法。

◆馬太福音2章11節：博士獻禮物互嬰仔耶穌，就是黃金、「乳香 leng-phang」(jú-hiu")、「沒藥 bô-iòh」(but-iòh)。❖

澹都澹去 ah，歸氣 kā 原本 tō 無真清氣 ê 褲褪起來洗洗一下。所以才有「一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲」chit 句俗語話。早前 ê 人若講做一件代誌會得 tiòh 兩項效果，抑是講做一項代誌會 tàng 順續做好另外一項代誌，tiòh 會講「一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲。」

對現代 ê 台灣少年人干單 kā 講「摸蚬仔」，tiòh 解說歸咁久，in 猶那「鴨仔聽雷」，完全 m̄ 知意思。上主要原因是，已經無 hit 號摸蚬仔 ê 環境 ah。照水利署 ê 資料，台灣55條重要河川，有21條嚴重污染、39條中重度污染。台灣家已講是「先進國家」，真見笑，污水下水道才建10葩 niā-niā，除了家庭污水以外，猶有工業廢水、水源區濫起、亂建、濫葬、亂剝，猶有殺蟲劑、除草劑、肥料等農業污染、飼豬廢水、河川飼鴨，kā 河川舞 kah 烏 sô-sô、

lah-sap 鬼鬼。Koh khah 嚴重 ê 是，有人烏白倒廢棄物造成河川沿岸土壤含有巨毒 ê 重金屬，像講二仁溪 poh 岸有重金屬超量堆積那山 ê 電子廢棄物，若 beh 清理好勢至少 tiòh 開10億！除了二仁溪以外，猶有兩條 beh 死 beh 死 ê 阿公店溪 kap 北港溪。

現代 ê 台灣少年人連「摸蚬仔」都 m̄ 知啥意思，beh 按怎 kā 解說「兼洗褲」？Koh khah m̄ 免講啥物「一兼二顧」ah！❖

## 那 teh 褪色 ê

【台灣俗語話】

◎李南衡

# 一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲

台灣 ê 俗語話有幾若種形式，有一種是干單講前半句、擋 tiām，後半句猶未講，可能 tiòh 有人接落去講。Chit 種「講頭 tiòh 知尾」ê 台灣俗語話，叫作「孽仔話」，華語叫作「歇後語」，我 kā 號名叫作「話講一半 ê 台灣話」。

上濟人講、上捷 (chiáp) 聽 tiòh ê 一句孽仔話，可能是「一兼二顧，摸蚬仔兼洗褲。」(It kiam jī kò, bong lâ-á kiam sé khò.) 咱可能 tiòh ùi 摸蚬仔講起，mā m̄ 是真久以前 ê 代誌，會記得5、60年前我作囡仔 ê 時陣，定定聽序大人講：「腳澹，嘴臭臊。」(Kha tám, chhùi chhàu-chho.) 意思是講，若肯落水，tiòh 一定會有收穫、有魚蝦 thang

落鼎，煮一頓好料 ê 來食。Hit 當時咱台灣無論是坑溝、圳溝、溪仔、埤仔抑是田裡，攏猶真清氣，隨時去 tó 位都有可能掠 tiòh、當 tiòh、釣 tiòh 鱒、蝦仔、溪哥仔、鯽魚仔、毛蟹、水雞等等。阮 chiah-ê khah 細漢 ê 囡仔，會使 thèh 一個細 ê 盆仔去圳溝摸蚬。

摸蚬仔就是佇溪溝淺 ê 所在摸沙仔 kap 細粒石頭中間 ê 蚬仔，傷大粒抑是三角六 khiau ê 石頭 m̄ 是蚬仔，加摸幾遍 tiòh 小可有經驗、一摸就知影是 m̄ 是蚬仔。Ta"-á 摸 ê 時，會記得直直提醒家已：尻川 tiòh 夯 (giá) khah 懸一絲仔。摸一下久 khah 無注意 ê 時、忽然間感覺尻川小可涼涼，m̄-tiòh ah！澹去 loh！



# 姑婆ê看見

◎老莫

姑婆講伊七十二  
敢盼望食百二  
六輕救火拍口離  
縣長立委跪落去

台灣南北四百里  
環保眾人要注意  
麥寮大埔口苑裡  
怪手歸台口入去

定南縣長有遠見  
雲林想到真嚟氣  
姑婆雖罔口識字  
抗議時過會無去

面對大火口危機  
先分愛錢口愛錢  
用錢解決好處理  
回饋金錢大過天

論起地方口政治  
縣長會跪為啥物  
詳細想來是口是  
換來居民人早死

台灣南北四百里  
敢盼望食百二

註：「」內口字用華語讀。

住口雲林口東勢  
只求新鮮口空氣  
麥寮口人口口抗議  
官員親像無代誌

人生目口口就過去  
怎通分割我口口你  
農產生命口口值錢  
日日驚惶走哪裡

宜蘭縣民真福氣  
講哈會凍增加 GDP  
講口話卻真有理  
是判斷口常理

台塑查來處理  
Koh分驚死口驚死  
絕招對付口驚死  
焦點soah來模糊去

財政問題兼治理  
口通想我口識字  
污染產業「拼經濟」  
生態環境無「永續」

你我怎通tām-chih-chih  
只要新鮮口空氣

# 採果樂

◎李菊子 chhái-kó lók

Tiong-hoá lō-pi" soāi"-á-chhiū,  
中華路邊樣仔樹  
Chhiū-hiōh bō-sēng hó bō-iū".  
樹葉茂盛好模樣  
Sin-chia" nī-āu hoe moá ki,  
新正年後花滿枝  
Hō goán sim-lāi àm hoa"-hi.  
互阮心內暗歡喜  
Bū-nāi hong-ú khin lái hóng,  
無奈風雨勤來訪  
Hoe-m lak kah moá lō hóng.  
花萼(花苞)落kak滿路黃



Ka-chài chhiū-i" ū oáh-lèk,  
佳哉樹芽有活力  
Hoe-lúi kiát-chí chhi"-lèk-lèk.  
花蕾結子青綠綠  
Múi-jit thang-goā sùn chit-hoé,  
每日窗外巡一回  
Ńg-bāng kiát-sit ki soé-soé.  
向望結實枝垂垂  
Siá"-chai kong-hng koán-lí-oán,  
啥知公園管理員  
Siu-chián chhiū-oe peh koán-koán.  
修剪樹樞爬高高  
Hāi goán sim-koa" phók-phók-chhái",  
害阮心肝嘆嘆喘  
Khióng-kia" bō koé-chí thang chhái.  
恐驚無果子可採  
M̄-kú chhi"-soāi" chiām-chiām sèk,  
M̄-kú 青樣漸漸熟

Ū toā ū soè teh pián-sek.  
有大有小teh變色  
Chhut-jit lòh-hō chiàu thi"-i,  
出日落雨照天意  
Ak-chúi èng-púi bián khoà-i.  
沃水壅肥免掛意  
Hē-bāng pák tiám tiò-koa" boé,  
蝦網綁踎釣竿尾  
Kang-hu m̄-sī lāng-lāng oē.  
功夫m̄是人人會  
Chá àm chhái-siu sa" gō liáp,  
早晚採收三五粒  
Chit kù mā ū chiá" pah liáp.  
一季嘛有成百粒  
Bah ng chiap ti" hó khi-bī,  
肉黃汁甜好氣味  
Goá chhiáh lí chhiáh chhiò bi-bi.  
我食你食笑咪咪



【編按】本版標音原則照PCT母語委員會所推 sak ê 信望愛台語客語輸入法，歡迎下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>，請設定白話字。

## 獻身歷程 殊途同行 49

◎蕭福道

# 林培松牧師

(非常時點適時筆尖)

Si-toā 典範感染 hoā" 入信仰  
非常時點 適材適用  
好料適時無欠 上主適chūn 恩寵  
利劍筆尖 phoe 命護家鄉

「培松啊！你 chit 遍無來 bē sái 得」，1979年chit一冬，台灣情勢極其危急，台灣基督長老教會總會同工到玉山神學院，ng望借重培松牧師恩賜到公報社擔任週刊編輯，為tiòh大局培松牧師歡喜赴任。「獻身chit幾10年久，hō我khah刺激ê就是上帝引chhoa我tī非常時期(1979~1987)到公報社服事頭尾8冬久，tú ta"接任無幾個月

就發生美麗島事件，chit中間不時激頭腦kap國民黨行棋，逐期煩惱逐期出，chē-chē同工義不容辭，台北、台南飛來飛去，甚至thàu 暝寫稿相 thīn，逐遍 khng tī 祈禱中 k̄a 上帝討資料，祂攏適時幫助我 ch h ē tiòh，感謝主！」

「有夠奇妙。當時國內外各界逐期攏 teh 看《教會公報》，看起來 hit-chūn m̄是 kan-ta 編hō教會看，等於是編hō全世界看，所以 thang 講是用生命 kap 伊拚。特別《活路》(註1)第4期 kap 1987年2月1825期ê《教會公報》hō 國民黨當局查扣，台灣基督長老教會歷史以來頭一 pái 行街頭抗爭，路尾當局印還咱，翻頭回想起來真正是緊張、刺激，也充滿講bē盡ê感恩。」Chit遍ê訪談，咱培松牧師「講來話頭長」，語重心長，有笑有嚴肅亦感慨，頭尾講超過兩點鐘，ka-chài我ê MP3電量儉了有夠。

培松牧師會來信主，是因為三叔ê緣故。培松ê三叔林新村長老去日本讀基督教學校(青山學院)，toà tī 一個真 gâu 照顧出外人ê基督徒ê家庭，因為án-n i來得tiòh信仰。身為一個台灣囡仔，真難得畢業了後hō人留tiám日本擔當公立正式高中ê老師，總是

為著疼家己ê根，猶原倒 tng 來台灣，受聘擔當北港中學校長。三叔安排姪á(培松是其中一個)去伊 hia 讀冊，也 kap 伊做夥 toà tī 校長宿舍。為tiòh按呢培松táuh-táuh接觸基督教ê信仰，tī阿叔ê見證kap疼惜之下來信主。

大學聯考ê前10工，培松ê二姊因為突然破病過身，致使到培松ê精神受極大ê打擊。讀淡江大學ê時chūn，tiā"-tiā"做惡夢，因為夢見過身ê二姊，心靈不止不安；hō伊想tiòh三孀bat交代出外tiòh去教會，培松牧師見證講：「我就照三孀ê吩咐去淡水教會參加禮拜，果然就有平安。過無joā久有一暗koh夢見過身ê二姊穿白衫，m̄知按怎hit暗我 lóng 無驚惶，二姊來房間坐 tī 我身軀邊，kā我看看 leh，講一句：『按呢我放心啦』，就離開出去，對 hit-tiáp 體會上帝hō我ê平安，加上當時tī中壢讀聖德基督書院ê二兄提聖經hō我看，自hit-chūn起漸漸對信仰有深入。」

讀淡江大學ê時chūn，培松tī課堂koh pōng tiòh 一個基督徒ê葉嘉瑩教授(教台大兼淡大)，不閃時會 tī 課堂講見證，hō 培松得 tiòh 大幫助。葉教授識材也真 gâu 鼓勵培

松，甚至培松出社會教冊，iáu 招伊留tiám 身軀邊做助理，hō伊繼續深造ê機會。有一冬，按算考研究所ê寒假tú好教育召集1個月到tī成功嶺，此個月期間讀tiòh葉教授介紹一本《齊克果的人生哲學》，以及家己chah去讀ê《奧古斯丁的懺悔錄》，漸漸培養意向投考神學院ê心志。

林牧師tī 1965年(宣教百週年)入學，1968年畢業，2008年tī文賢教會退休。服事ê教會：台南神學院(負責教中文，兼任六甲頂教會——chit-má ê 大光教會，封牧了擔當六甲頂教會駐堂牧師，兼神學院老師)、玉山神學院、教會公報社、鹽水教會、文賢教會。

林牧師雲林縣元長出世，牧師娘洪麗菊是北港頭一代ê基督徒，南神幼教系畢業，bat 服事tī花蓮芥菜子會祿姆學校指導原住民ê 老師。家族內底獻身傳道ê是林壽陽牧師(叔伯小弟、鹿滿教會)。❖

註：《活路》等於是《台灣教會公報》ê副刊，khia tī信仰探討社會、政治議題，ng望台灣民眾kap台灣基督長老教會做夥認同、維護Fomosa台灣chit塊鄉土。



今年八月初八我kap婦仁人，ham以前牧會ê紐約台灣衛鄉教會24位會友，隨人時行去南德巴伐利亞山區一個叫做Oberammergau ê小庄頭（台灣人攏唸作「歐巴馬 in 阿嬤 ê 狗」），參觀10年1遍 ê 大典，就是《基督受難劇》。真正是人山人海，世界各國 ê 人攏來，每日3700人觀眾座位爆滿，逐間旅館攏無空房。德國人kap美國人上濟。若無集體報名，無法度入場。

全庄人口約5000人，差不多全部人口一半總動員來演這個大祭典。演員、詩班、樂團、事務工作、清理會場，攏是庄裡 ê 人。這種全庄動員 ê 事件，對1633年到今已經繼續400年久：每10年 ê 最後1年 ê 5月到10月演5個月，每日公演7點鐘。今年是第41遍公演。

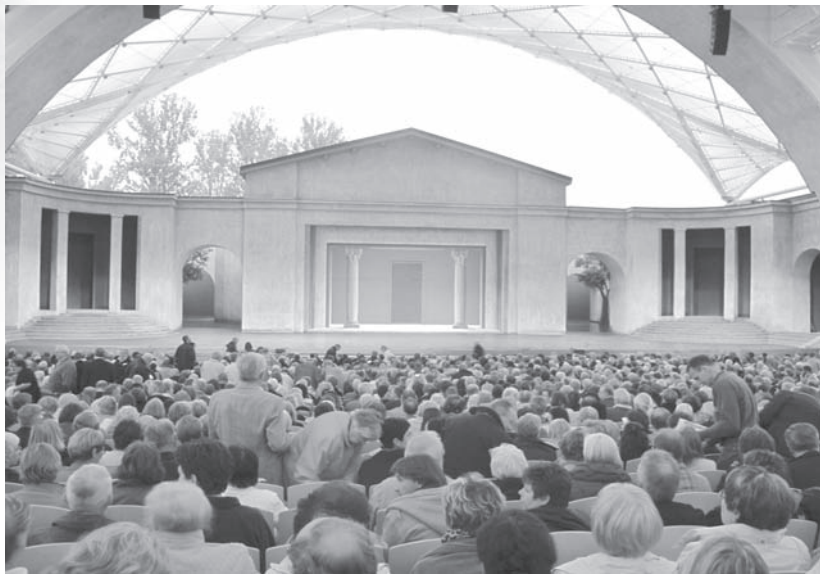
除了因為天主教 ê 宗教熱情以外，公演亦是支持全庄 ê 經濟、商業行為。戲劇 ê 劇詞除了對話以外，是用50人 ê 詩班表現，歌詞 kap 音樂旋律，攏無採用歷史上有名 ê 音樂家 ê 作品，是用 in 家已編作 ê 聖樂。旋律非常平和穩重，使用樂器亦發揮強烈 ê 戲劇效果。聖殿前 ê 市場一景，有2隻羊公 tī 台仔頂，koh放2 pù 真大 pù ê 羊屎，演員 kap 觀眾 mā 感覺真自然。

久長 ê 公演歷史建立 ê 名聲，原來是建立在戲劇本身，忠實表現聖經 ê 記載，尤其是表現聖經中猶太人 kap 耶穌 ê 對立 kap 對話 ê 內容。但是，最近幾冬可能是受著外界 ê 壓力，以及商業化 ê 消費主義 ê 要求，劇情內容已經離開聖經 ê 原始記載真遠。我 ê 觀察是，約略80%以上 ê 對話，是加添 ê 戲劇化語言；聖經內記載 ê 講話內容，約有5

# 巴伐利亞 基督受難劇

文圖◎陳柏壽

## 觀後感



▲參觀南德巴伐利亞一個叫做Oberammergau ê 小庄頭，10年一遍 ê 大典——《基督受難劇》。每日3700人觀眾座位爆滿。若無集體報名，個人是無法度入場。

~10%受剪掉。

為著欲強調猶太教 kap 新約 ê 一致性，劇中不斷出現舊約聖經 ê 幕景，同時耶穌 ê 名亦改作「拉比約書亞」，真濟猶太人大祭司 ê 名亦改作現代 ê 希臘名，支持耶穌 ê 群眾變作一群暴徒，猶太人 tī 劇中真認真為猶太教辯護。馬太福音27章25節，猶太人講：「Hō伊 ê 血歸 tī 阮 kap 阮 ê 子孫！」彼句話，已經無 koh 出現。最後晚餐，耶穌祝禱無用亞蘭話，是用希伯來語。

為著將釘耶穌 ê 事件盡量歸咎 hō 羅馬總督彼拉多，劇中 ê 彼拉多是穿羅馬軍裝：短褲、長鞋、舉鞭，tī 台頂台跳來跳去、跳前跳後，大聲細聲喊喝、責罵、辯論，甚至伊家已亦舉鞭，鞭打耶穌。劇中，彼拉多 ê 角色真重，但是無演出一位羅馬總督 ê 威嚴、權勢、慎重 ê 風格。這可能是真大 ê 誤導。

劇中有真重 ê 天使 ê 角色，tī 任何危機 kap 危險 ê 悲慘時刻，攏有天使出現，靜靜倚 tī 舞台 ê 角頭觀察 kap 保護。這是天主教神學 ê 特色，hō 我受真大感

動。耶穌受掠前 tī 客西馬尼園 ê 痛苦 kap 祈禱 ê 一景，演了真好。Tī 十字架前 ê 耶穌變作一位完全 ê 人，kap 復活升天 ê 耶穌是一個強烈 ê 對比，我真贊同這種處理方式。

全劇 hō 人 ê 印象是，欠缺安靜 kap 深思 ê 部分，對話一直非常強烈，可能因為我 ê 德文無好，koh khah 感覺吵鬧。天主教將受難 ê 故事，用「血淋淋」 ê 方式表現，kap in ê 十字架頂 ê 耶穌永遠吊 tī 頂面共款，是完全寫實主義 ê 表現，kap 新教 ê 空墓、空十字架 ê 抽象表現風格，是真大 ê 對比。人性 ê 弱點，可能是若無寫實情景 ê 表現，可能就 khah 無法度體驗著真實；但是，過

頭寫實 ê 表現，反轉造成對真理 kap 真實 ê 扭曲。相信真濟人看這齣戲以後，留 tī 心中耶穌 ê 印象，一定是青目矙、黃頭毛、流血流淌 ê 南德人 ê 耶穌。

聖經中流傳 ê 歷史，是人類集體記憶 ê 一部分，伊代表一部分看會著 ê 真理，亦代表一部分人看未著 ê 真理。這部分集體記憶，雖然時時受著商業化 ê 消費主義 kap 政治意識 ê 衝擊，但是應該無容易簡單就受抹殺。所以，我想這齣戲劇會繼續接受觀眾 ê 評論；但是，in ê 努力 kap 熱心亦值得咱感謝 kap 讚美。❖

台灣俗語 新眼光

◎陳士彰

### 講 kah 一畚箕， 做無一湯匙。

論真欲看咱台灣 ê 選舉，是 hō 人心肝頭足餓志。候選人 ê 出頭 chiâⁿ 濟，甚物撇步攏總有，挖空、抹烏、八卦……等等無所不至，目的攏是為著選票。

若欲論候選人 ê 才調，我 ñ 敢講無；不二過，若看咱台灣此幾年，hō hiah ê 政治人物舞 kah 歪膏淒 chhoah，此款才調 bē 禁得 hō 人產生疑問。

總是若講著候選人 ê 口才，個個一支喙攏練 kah 親像不敗 ê 金身。支票開 kah lò-lò 長，甚物拚經濟、股市起、收入濟、愛台灣、反貪污、滅烏金……，講 kah 喙角全全波，順 soà

koh kā 你掛保證。憨選民聽 kah 喙仔笑嗨嗨，耳仔 phak-phak-phak，心爽身體勇，想講「此聲卯死 ah，日子 ñ 免 koh 過了 hiah-nih 艱苦囉」；那知影，當 in 當選了後，chiah 無 leh chhap 你是啥碗糕。以早選舉掛保證 ê 支票，4年1輪了後，做無一屑屑仔，咱 chiah 發見 in 逐張支票攏總是菝仔票，一切「攏是假」，chiaⁿ 實是「講 kah 一畚箕，做無一湯匙」。

Tī 咱生活 ê 四周圍，有滿腹 ê 理想俗目標，總是只有專門出一支喙 ê 人，mā 確實 bē 少。將近30年前，台灣 ê 社會當 leh 發展，父母攏無閒賺錢，所以因仔放學也無人照顧。我有

幾個朋友，就相招門陣合股，準備欲 tī 社區開「安親班」。有眼光 koh 計畫好，逐家「十喙九尻川」，mā 是講 kah 喙角全全波，bē 輸已經賺 joā 濟錢 leh。總是當欲做工課 ê 時陣，逐家理由藉口一大堆，所以開無 joā 久，擔 tō 攏收收起來囉。

人講「有夢上婿，希望相隨」，逐人攏有伊家己人生 ê 夢想。自細漢老師叫咱寫作文：「將來 ê 理想」；等待成人了後，猶 koh 不時 leh 做人人生 ê 美夢。雖 bóng 計畫講 kah 歸拖拉庫，總是 tī 一生中間，達成 ê 美夢 mā 是好算擺。

Chêng 細漢，想欲拍拚讀冊，盼望將來有成就；到大漢，想欲食好頭路賺大錢，揣理想 ê 對象，建立美滿 ê 家庭。總是論真 kā 看，世間 ñ 知有 joā 濟人，達成此款 ê 美夢？

我 ê 小犬讀大學 ê 時陣，有一擺戀愛 ê 經驗，總是後來 soah 無結果。退伍了後，伊熱心 tī 教會 ê 事奉，輔導

青少年 ê 信仰，也去校園做學生福音 ê 工作。伊兩擺出國，去印尼恰東埔寨做短期 ê 宣教。最近我問伊：「有理想 ê 對象無？」伊應我：「無呢！」我 koh 問伊：「敢無想欲揣看 māi leh？」伊講：「攏交託 hō 上帝！」

人生美夢雖然人人有，總是濟濟時陣，攏失迷 tī 懊惱恰後悔 ê 中間。聖經有記載：「一概莫得掛慮；獨獨萬事 tiòh 用祈禱懇求 kap 感謝，將 lín 所求 ê 排列 tī 上帝；就上帝 ê 平安，poàⁿ 過一切人所想會到 ê，beh tī 基督耶穌保守 lín ê 心，lín ê 念頭。」（腓立比4章6~7節）

所以當咱 leh 編織人生美夢，講 kah 一畚箕，後來 koh leh 後悔 ê 時陣，寧可代先將一切 ê 美夢（心思意念），交託 hō 上帝，完全順趁伊美好 ê 旨意俗引導，tī 無有掛慮 ê 日子，來過平安喜樂 ê 生活，豈 ñ 是加足有福氣？！❖



主題：〈失業苦〉，韻尾 o  
〈錢歹趁〉，韻尾 an

創作理念：最近景氣真bái，真chē原本經濟弱勢ê家庭，生活更加困難，真chē父母甚至連囡仔ê營養午餐費lóng納bē出來。Koh-khah嚴重ê是，有人因為按呢選擇行上絕路，實在hō人真感慨。

主耶穌應允講：「Lin 見若tiòh磨擔(ta<sup>n</sup>)重擔(tà<sup>n</sup>)ê，tiòh就近我；我beh hō lin安歇。我心內溫柔謙遜；lin背我

◎林雲偉

ê ta<sup>n</sup>，來tùi我學，就lin ê心神會得tiòh安歇。因為我ê ta<sup>n</sup>是快，我ê擔是輕。」(馬太福音 11 章 28 ~ 30 節)人ê盡磅是上帝ê起頭；假如，當咱tú-tiòh困難，bē輸行到盡磅揣無路ê時，更加tiòh倚靠主耶穌，將咱ê重擔交hō伊，伊會引chhoā咱行向一條有向望ê道路。

# 失業苦

大姑市內開當舖，  
二姑海口做魚酥，  
三姑山頂種香菇，  
四姑庄跤曝菜脯，  
五姑市場teh賣布，  
六姑工地teh擔土，  
七姑樂隊teh拍鼓，  
八姑餐廳做總舖，  
九姑工廠teh車褲，  
十姑失業無頭路，  
伊ê生活真艱苦，  
三頓定定iau腹肚，  
趕緊來倚靠耶穌，  
主會馬上來幫助，  
Hō伊連鞭有頭路。❖

# 錢歹趁

錢歹趁，  
子細漢，  
某預顛，  
爸母身體欠安，  
祖先無留財產，  
親友歹週轉，  
善款無人捐，  
銀行歹貸款，  
負債規百萬，  
厝內實在有夠散，  
手頭真正有夠ân，  
心頭亂，  
真怨嘆，  
無法度hō囡兒食營養午餐，  
實在m知欲按怎辦？  
心tiòh安！  
免操煩！  
交hō耶穌來負擔，  
耶穌真正疼惜咱，  
耶穌會kā咱幫贊，  
伊ê雙手會來kā咱牽，  
陪咱渡過所有ê困難，  
贊咱解決所有ê困難。❖

# 海島 lóng 等候 上帝 ê 教示

◎秉輝

當你幹頭來看過去  
何等灰心喪膽 koh 費力  
當你相信家己  
你 mā 會 thang 信任上帝 ê 能力

Ng 望陸地 ê 真正盡頭？

Ná 親像月娘公平掛 tī 天頂  
月娘 kā 海湧照光  
月娘 mā kā 陸地照光  
亦照 tī 海陸相接 ê 所在

Ná 親像 tī 尼采高舉自由精神 ê 冊中  
M-nā 常常出現鳥、鐘等物  
Tī 伊真 chē ê 詩中  
蛇 mā 出現！

你究竟是欣賞海湧 ê 所在  
歡喜來追慕月光  
或者是發揮你 ê 想像力

M-kú，  
咱無灰心，無喪膽， mā 無失去勇氣  
直到上帝 tī 地上設立公理  
海島 mā lóng 等候  
來自上帝 ê 教示  
(以賽亞書 42 章 4 節) ❖



# 一 銖銖 的 夢

◎唐翁

有 joā 濟人  
Teh 罵已經過去 ê 昨昏？  
有 joā 濟人  
Kan-ta<sup>n</sup> 期待 tiòh 明仔載 ê 麻霧光？  
M-kú，  
麻霧光是會當 hō 伊啥物？  
續落去，不過 koh 是一個黃昏！

有 joā 濟 ê 小卒仔  
今仔日行過河了後  
明仔載 koh 有新 ê 黃昏來開始？  
有 joā 濟人  
為 tiòh 明仔載來等待？  
有 joā 濟心  
Tī 今夜感覺悵心悵  
噯，早已流逝 ê 日子偷偷仔向我講：  
無彩！未來 ê 明仔載也 ham 今日共款！

滿紙 ê 風雅言語  
只有當作陷眠  
希望將伊 ê 雄心  
下願 tī 今暝 ê 夢中：  
將昨暝當作一盤棋來看  
偷偷來等伊 ê 棋子 (jí)  
將今暝當作一盤棋來行  
盤頂來揣伊 ê 棋子

Koh 來看伊  
今夜一暝甜甜 ê 美夢何等 súi  
伊 ê 願望 tī 夢中實現！  
Ai 知，暗暝佔去人生 ê 一半  
只有 tī 夢中  
才會當滿足伊 ê 宏願啊！❖

註：

- 1. 麻霧光 (bā-bū-kng)：曙光、黎明。
- 2. 悵心悵 (tiòng-sim-hūn)：長悵在心。

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約 800-1500 字左右散文，內容：信仰生命見證、關懷鄉土等。台語調號請按照信望愛台語輸入法原則，免費上網下載：<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>。投稿請 e-mail：[write@pctpress.org](mailto:write@pctpress.org)；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、身分（所屬教會、職業，若是學生請寫學校 kap 系級）、聯絡電話、地址。





# 先生緣，主人福

◎高英男

Beh看病，kám著一定ài chông joá遠？抑是指名一定著ài tó一個醫生、tó一間病院看，chiah有效？病chiah會好？「豬仔過槽香！」一般lóng較會相信大牌、比看síá"人khah有名，我看是無在穩lah！

阿明有一座時鐘，銅--ê，是SEIKO社--ê。伊不止á寶貝，因為he是阿母kah過來ê嫁妝。其實早tō歹去bē-kiâ"--ah，總是想講hē teh看súi、做紀念著好，就無去chhap--伊。

Hit工，hō伊想著，去kā時鐘péng出來，想beh修理，就thèh去SEIKO社ê服務站。服務站ê人kā伊講，是車芯ui--去！Bē修理--tit--ah，因為chiáng--時，已經無teh生產此款零件lah！叫阿明若有機會，會當走一choā日本試看māi，日本ê總公司無定著猶koh有此款零件mā無的確。

阿明真正拜託朋友，kā時鐘thèh去日本東京ê SEIKO 社服務中心。結果，日本hia mā kā講：這年號(nî-kō，年代)siu"過舊loh！大概是明治時代尾站、大正時代初期彼kha-tau出廠--ê，已經無此號零件。「唉！Ta" to已經chhoē到總公司--ah！」費工請人thèh老時鐘去到日本，竟然無法度修理，阿明jú想jú鬱卒。

有一táu，阿明tī路-nih sô--ā-sô，看著一個修理錶仔ê老師傅，排一liáu細liáu桌仔，khut tī菜市仔口kā人修理錶仔。阿明好玄(hò-hiân，好奇)，行倚過去kap老師傅開講。講ā講，想起伊ê時鐘。心內想：「死馬當做活馬醫！Bóng問看māi，mā無pāi-hāi。」就kā時鐘ê代誌講hō老師傅聽。

老師傅叫阿明kā時鐘thèh來試看。阿明趕緊走轉去厝thèh。老師傅拆起來看看--leh，kā阿明講：「無要緊lah！是車芯ui去niá！我用電焊，kā焊焊--leh，tō koh會choān--tit，會行--lah！」

阿明ê心情親像失落有koh得著，歡喜kah！原本已經hō日本原廠ê服務中心宣布無救ê時鐘，想bē到會當ùi一個tī台灣小菜市仔口排攤仔ê老師傅手頭koh活--過--來！這tō是chhan像人teh講--ê：「先生緣，主人福！」

對基督徒開ê醫生館thèh轉來ê藥包，頂面總是會印一句話：「歡喜ê心是好藥；憂傷ê心神hō骨枯焦。」可見，歡喜、平安對一個人來講是joā-nih-á重要。有ê人用一世人的時間來chhiau-chhoē，有ê人用盡所有ê積聚來交換。Á-若-你--leh？你心kám有歡喜？有平安--bô？是m̄是tī無按算ê中間，你ê心神漸漸teh枯焦，你m̄知無打緊，不管時心內koh攏會有一種ká-ná永遠to欠一味彼種ê感覺。

Kiám-chhái，你kap時鐘全款，oân-ná需要透過老師傅ê手重新koh hō你活--過--來！無全款--ê，是你真有福氣，m̄免chhoē。彼個hō你koh活--過--來ê老師傅就tī你ê門腳口，伊就是耶穌。祂講：「勇壯ê人無欠用醫生，若是破病ê人就著。我來m̄是欲招義人，是欲招歹人來反悔。」耶穌m̄若是你、我ê貴人，koh欲白白無條件救贖咱，hō咱有歡喜、有平安。Chitê緣份，欲去tó位chhoē？Chitê福氣，欲按怎得著？足簡單，啥物攏m̄免，只要你相信tō好！真--ê！❖

那teh褪色ê

◎李南衡

【台灣俗語話】

## 你chit-ê囡仔 kah人無全款！

會記得作囡仔ê時陣，若是無聽序大人ê話、抑是有做啥物m̄-tiòhê時，序大人上愛唸ê一句話是：「你chit-ê囡仔kah人無全款！」(lí chit-ê gín-á kah lāng bô kāng khoán) 那像kah人全款就是乖ê、就是好ê。Che可能kah早前父權社會、抑是帝制ê威權統治有關係。所有ê囡仔若攏全款乖乖聽話、就bē想beh變鬼變怪，細漢若押落底，大漢了後就是一個順民，bē想beh做啥物改變改革，對序大人抑是統治者來講，按呢天下就太平ah！

漸漸大漢，我讀愈濟世界偉人傳記，koh親目看身邊一寡阮所熟似tī各行各業有成就ê人、愈了解in奮鬥拍拚ê經過有一個共同特點，就是inê想法kah作法kah人無全款。我慢慢就會想，「kah人無全款」到底是tiòh抑m̄-tiòh？是按怎成功ê人攏是kah人無全款？當然我mā明白，並m̄是kah人無全款就會成功。

我讀真濟東洋、西洋古典kah現代文學作品，無論是詩、散文、小說抑是評論，會hông欣賞、會hông流傳落來ê，有一個共同點，就是inê想法寫法kah人無全款。無m̄-tiòh，一個作者所寫ê作品若kah人全款，稿投出去真有可能第一關就bē通過，編輯看了就kā稿件擲落去字紙籠！我那像有掠tiòh寫文章ê mè-角，差不多台灣ê各大報kah雜誌攏bat刊登過我ê文章。M̄是我gāu寫，是我寫人m̄-bat寫ê，人m̄敢寫ê，人bē曉寫ê；總講一句，就是寫kah人無全款ê。差不多20年久，我用華文寫ê文章集作冊1本1本出版，鬥鬥一下mā有10幾本。

每年新曆過年hit暗，真濟台灣人kah日本人全款，mā愛看日本NHK舉辦ê「紅白歌合戰」(咱台灣譯作「紅白對抗」)，2003年「第54回NHK紅白歌合戰」好酒沈甕底ê「甕底戲」，是由SMAP合唱團唱ê〈世間獨一無二ê一蕊花〉，唱了害現場ê觀眾目睭紅ê紅、目屎流ê流。是按怎會hông hiah呢感動？因為chit首歌有拍tiòh真濟人ê心肝窟仔，hō人足感動！歌詞主要是leh講：看排tī花店ê各種花，各人合意攏無全，花無家已teh相比並tó一蕊第一嬌，逐蕊都拚勢teh開，拚勢teh開ê花，無論tó一蕊都攏開kah真嬌，無論tó一蕊都是世間獨一無二ê一蕊花。那tiòh爭做Number 1，每一蕊原本就是足特別ê Only one！

今仔日ê序大人看囡仔無聽inê話、抑是做代誌無合inê意，in若責備囡仔講：「你chit-ê囡仔kah人無全款！」少年人真有可能會應講：「無全款？無全款表示我有個性、我真性格neh！」好佳哉，今仔日ê序大人大部分攏m̄知、mā bē曉講chit句台灣俗語話ah！❖

## 巷仔底ê紅瓦厝

◎興餘

轉彎seh角ê巷仔底  
紅瓦厝khoe腳破相

微微仔吹來ê風中

傳來一陣一陣薄離絲欲死盪hài"ê怨嗟聲

無聲點脂畫眉ê滄桑歲月

紅磚苦笑

夜婆乞食趕廟公

tī厝角老神在在倒吊蓮花

厝鳥仔有聽聲無看影

Phh褲絞展翅飛懸

惡鼠tī壁nàng孔肖想做皇帝  
有心無膽 拚過磅孔一孔過一孔

前埕雞籠 tī風中見證金黃傳奇

老粟仔機 phh" bē tiòh"記持芳味

後院生菇ê竹篙 懷念添衫穿褲

囡仔笑聲 夢中ê鹹酸甜

Khoe跛破相ê紅瓦厝 iau-koh意志tū天

風吹日曝雨淋 iau-koh恬靜守護

曾經ê繁華  
過去ê故事



# 慕林館整修完成

◎Cheng-bùn

## 感恩啟應文

女：台灣女性真幸福，受主愛疼有傳統。  
 英倫差會好異象，早時差派女宣道。  
 男：Tháu-pàng 綁腳苦命人，婦女得到受教權。  
 女學建立得恩典，男女同受好教育。  
 女：Koh 有姑娘盧仁愛，建立女性神學校，  
 M 驚艱難 kap 挑戰，培育婦女作傳道。  
 男：林安姑娘來繼承，男女神學成一家，  
 雅麗姑娘鬥相共，雪雲姑娘教唱歌。  
 女：可惜平地起戰雲，軍國主義壓迫深。  
 神學教育遂停止，宣教人員走天涯。  
 男：雅麗、雪雲 kap 林安，走到南洋去避難，  
 戰火臨到新加坡，女宣教師受關監。  
 女：集中營內姊妹情，仰望上帝過苦關，  
 艱難日子難想像，烈日狂風 iau 餓苦。  
 男：病痛中間無矢志，林安、雪雲心堅定，  
 疼主到 tī 臨終時，肉體雖死心靈活。  
 女：故鄉音信攏斷絕，埋骨異鄉無人知，  
 戰後消息才流通，芬芳靈魂主記念。  
 男：數念盡忠 è 女婢，英國教會來奉獻，  
 為著南神起宿舍，繼續培育新女性。  
 女：欣慕林安「慕林館」，神學女性所居起，  
 林安腳跡留台灣，堅定心志來跟隨。  
 男：伊是戰爭犧牲者，koh 是和平 è 使者，  
 為著台灣得福音，付出生命做代價。  
 女：居起換新慕林館，願阮生命有意義，  
 願阮成做一首歌，繼續吟唱福音夢。

### 後記

台南神學院 è 女學生傳統是住 tī 「慕林館」，chia 有涼風、樹蔭 kap 鳥隻 è 歌聲，有少女 è 夢 kap 艱苦學習團體生活 è 記憶。此棟3層樓 è 建築是黃彰輝院長 è 時代，為著女性神學教育 è 需要所起造--è。當初時，經費是英國母會所奉獻 è，為著記念 tī 二次世界大戰時死 tī 南洋 è 英國長老教會女宣教師林安姑娘（An Armstrong Livingstone, ? ~ 1945）。

林安姑娘 tī 1913年受差派來到台灣。伊是一位教育家，先 tī 彰化教「女子小學」，創設「婦學」，總是，已經進入日本時代 è 台灣，教育權漸漸 hō 政府收去，所以伊所辦 è 婦學攏收起來，伊就來到台南，接續盧仁愛姑娘（Jane A. Lloyd, 1870 ~ 1933）所做 è 「女神學」 è 工作。伊 è 智慧、耐心 kap 毅力真受稱讚敬重。台南 è 女性教育已經真有規模，彼時猶有杜雪雲姑娘（Sabine MacKintosh）kap 連雅麗（Gladys Gullen）姑娘從事女子教育 è 工作。1940年3位姑娘 kap 護士烈以利姑娘（Miss Elisabeth Elliot）是最後離開台灣 è 一批宣教師。3位姑娘去到南洋繼續傳道理，總是戰火臨到新加坡，in 攏受掠。戰後，只有連雅麗姑娘平安轉去到英國。

2010年9月13日，經過2個月 è 大修整，慕林館 è 逐間房間有新 è 家具，歸棟大樓 mā 修整到新新，通重新奉獻 hō 上帝。可惜，為修整慕林館盡足濟力 è 總務長王輝彰牧師已經離開台南神學院。新學期 è 開學禮拜 tī 慕林館開始，用謳咾 è 歌聲、啟應文 kap 祈禱，大家記念前人 è 腳跡，mā koh 一擺堅定獻身 è 心志。願林安姑娘 è 溫柔忍耐繼續啟發、激勵新一代 è 神學人。❖



▲台南神學慕林館

## 期待

## 再相會

◎林雲偉

咱 è 上帝  
 差伊子弟  
 耶穌降世  
 為咱逐家  
 釘十字架  
 為咱流血  
 赦咱 è 罪  
 免咱 è 過  
 措咱 è 債  
 感謝天父

主是寶貝  
 恩典白白

賞賜逐家  
 咱愛跟綴  
 趕緊懺悔  
 接受洗禮  
 行入教會  
 聽主 è 話  
 勤讀聖冊  
 伶主交陪  
 建立關係  
 通 hō 美麗  
 福音 è 花  
 開滿全地

希望逐家  
 全家大細  
 合做一體  
 來信上帝  
 互相鼓勵  
 生活一切  
 交託天父  
 著會好過  
 日後天家  
 伶主相會  
 永遠做伙 ❖

## 阮確信

# 花開 è 過程

## 才是美麗

◎瓦 誕

因為科技 è 進步，咱會當隨時透過 MSN 或 Skype è 暱稱，看 tiòh 朋友或是同事最近 è 生活概況。Tī 網路頂頭看 tiòh 遠方朋友 è 對話，有時暗藏玄機，有時非常趣味，就算講對方是 tī 世界 è 另外一頭，mā 因為網路 è 便利快速，hō 伊 bē 輸近在眼前 leh。

彼日，看到朋友 Giòk-Mùi è Skpye 頂頭寫「花開 è 過程才是美麗」。

拍字問伊發生啥代誌？伊回應：「是熟女 è 心情啊！」

過了2工，伊 è Skpye 頂頭已經無這句話。我問伊為啥貨？伊講，因為真濟人關心。Koh 講，彼句話是江蕙

新專輯歌詞中 è 一句話，mā 是伊家己 è 心情。論真講，阮 m-bat 聽過這塊專輯，ah 是看過這首歌 è 歌詞，減采描述無共款，總是，心情攏是相款 è。

想起家己 è 小妹、身邊 è 同事、教會 è 姊妹，有 è 「坐三望四」、有 è 早 tō 已經「四無掛愛」啊！這些姊妹，認真 tī 家己 è 工作 kap 教會服事，一目 nih 久才發現，已經到適婚年齡 loh。親人朋友 è 關心，迫使 in 發出一聲：「啊～！郎 leh？」

「四無掛愛」è 姊妹講，親人總是定定關切：妳是 m 是真正「四無掛愛」？實際上，伊 mā 確信家己有適

合婚姻生活，更加相信上帝會為她預備適合 è 對象；但是，tī 找到好對象以前，伊 mā 必須親像一蕊花，tī 受栽 è 所在用心來「恬恬仔開、恬恬仔嬌」。

原來，熟女攏有一個共同 è 心聲，攏確信：花開 è 過程才是美麗。回想一寡未婚姊妹 è 身影 kap 過往 è 對話，寫落這首台語詩來記念，因為阮 mā 確信，花開 è 過程才是美麗。



當人問阮：時欲出嫁？  
 我會講：  
 阮確信，花開 è 過程才是美麗！❖

阿母！阮不是無人 leh  
 無奈感情留空白  
 阿公！阮不是無人 leh  
 可惜無人敢匹配  
 阿爸！阮是一蕊花  
 歹勢向人來表白  
 阿嬤！阮是一蕊花  
 用心等候上帝備辦 hi-chhi-è

阮自細漢受到好栽培  
 相信阮受 è 栽培 一切攏 hō 是白白  
 阿母問阮 感情 kam 順遂  
 擔憂他鄉無人陪  
 阿爸問阮生活 好過  
 掛慮外里有欠缺

人問阮 時欲出嫁？  
 阮會講 花開 è 過程才是美麗！  
 阿公講阮真正是賢慧  
 點古仔燈 無地找  
 阿嬤講阮水 親像花  
 怎樣無人 thang 匹配？



台灣歌詩 1 鄉土情

思想起

◎顏信星

**編按** 作者顏信星牧師是台灣基督長老教會音樂委員會主委，亦是台文界出名詩人，本「台灣歌詩鄉土情」單元會無定期刊出，用台灣歌詩 kap 讀者作文化對話。

【踏話頭】

每一個民族 lóng 有屬 tī 伊家己 ê 民謠，因為每一個民族 lóng bat tī 一塊土地生活過，當阿公、阿爸 ê 血汗滴落田頭，當阿嬤、阿母 ê 目屎流落溪溝，tī 彼塊土地生成 ê 山河，已經成作一片有感情、會呼喚 ê 山河，tī 彼塊土地發生 ê 故事，已經成作一段有生命、會講話 ê 歷史，歷史刻 tī 山河，山河流傳故事，故事行過心靈，化作一粒一粒有血、有目屎 ê 音符，hō 代代 ê 子孫 tī 歌聲中間來 sio-tú。

台灣是一塊好土地，bat 有真 chē 人 tī chia 住過，有心落土 ê 人，會聽著歷史 teh 講話，無心生根 ê 人，永遠是過路 ê 人客。人客啊！歡迎入來坐，有緣 bóng ha 茶，無緣大家極 ke mài 做伙，豈無聽古早人 tī leh 講：「人情世事若不知 (put ti)，聽人怎樣唸歌詩」、「杯底 m-thang 飼金魚」、「三步珠淚」、「思想起」，啥款 ê 人摸啥款 ê 天！

【思想起】

400 外冬前，咱 ê 祖先坐著帆船，搖搖擺擺辭別唐山 ê 海岸，為著欲搜 choē 一個會 thang 安居 ê 家園，chhi̍ 風 tu 湧經過險惡 ê 烏水溝來到台灣，千辛萬苦對刺 phè 滿埔 ê 雜草中間，開出一條活路來。當久年 ê 辛苦，將身軀 ê 血汗化作一粒一粒落土 ê 種籽，漸漸 tī 此塊土地 puh-i̍、開花，hō 冷灶 chhèng 出燒煙，hō 荒埔蔭成良田，開始會 thang 享受「日出而作、日落而歇」ê 生活 ê 時陣，久年深埋 tī 心底，本來只有 tī 夢中才會出現 ê 形影——遙遠 ê 故鄉，數念 ê 親人，烏水溝失落 ê 冤魂，血汗落土 ê 心酸，不斷 tī 心中滾絞、交纏了後，m̄ 知啥人將伊化作音符，開嘴唸出第一聲 ê 「思想起」，當三字「思想起」吟出來了後，隨時引起先民 ê 共鳴，一聲接一聲，一句連一句，吟出漢人 tī 台灣此塊土地 ê 第一首民謠。

「思想起」是一首活 ê 民謠，你會 thang 家己添詞，將你心內所數念 ê 代誌通過伊吟出來，隨文刊出 ê 「思想起」，是我定定 teh 吟 ê 「思想起」。

思想起

(美麗天成咱台灣)

恆春地區  
顏信星詞

思啊想 起 東 懷 浩 瀚 啊 伊 都  
思啊想 起 北 轉 九 彎 啊 伊 都

太 平 洋 西 抱 那 平 原 啊 伊 都  
十 八 越 南 楚 那 恆 春 啊 伊 都

好 啊 種 稻 啊 伊 都 哎 唷 喂 中 央 山  
雙 啊 頭 撥 啊 伊 都 哎 唷 喂 花 香 鳥

脈 座 如 龍 唉 唷 喂 唉 唷 喂 人 傑 那  
語 人 情 暖 唉 唷 喂 唉 唷 喂 美 麗 那

地 靈 啊 伊 都 日 日 昌 啊 伊 都 唉 唷 喂  
天 成 啊 伊 都 咱 台 灣 啊 伊 都 唉 唷 喂



獻身歷程 殊途同行 50

◎蕭福道

莊平雄牧師

(一世人牧一間教會)

Si 大 chhê-á hám 頭頂 得起造信仰  
趕鬼 hē 願順天命 獻身天國勇將  
良牧惜情 將心比心有體諒  
盡一生 屈 tī 獨一其中

「牧會第 5 冬，教會為 tiòh beh kā 我封牧所以申請升做堂會。一個 bat tī 永安教會過 ê 同工 kā 我講：『你實在有夠勇，竟然有才調 toà hiah 久。』設教 13 冬，lóng 總換 12 個傳教者，m̄ 是歹款待傳教者，是因為太 sán 無法度支付謝禮。我心內想講：『我若離開，chit 間教會隨 koh phak lòh』。受派來永安，一開始牧會，禮拜時間到，對 10 點

等到 10 點 20 分，chiah 來 3 個，心內想講 chhoā in 祈禱了就算算 kā in 趕 tng 去，總是信仰良心 hō 我猶原為 in 備辦全套 ê 禮拜程序。別個同工 1 個月 ê 謝禮是我 3 個月份，總是感覺 chit 間教會 chiah 是真真正正需要牧者 ê 教會，所以我 kā 上帝講，就算講 3 頓 lóng 飲水，我猶原無計較謝禮。33 冬來，tāk 遍長執會若講 tiòh 謝禮，我 lóng 無離席，因為我感覺我是領上 chē，看信徒平常時儉 kah 按呢，當 in kā 謝禮提來我面前，我實在足 m̄ 甘。」一世人牧 1 間教會 ê 莊平雄牧師，ùn-liâu-á 講 tiòh 伊 ê 見證，我是目屎 kám-leh。台灣基督長老教會迫切需要 ê，kiám m̄ 是 chit 款 tiām-tiām 謙卑屈家己 ê 牧者？

「我是 hō 老父兩遍用 chhê-á 擲入去神學院，頭一遍是愛 sng，因為老父極其注重 sī-sè ê 信仰，有一工看因無赴主日學，四koè chhē，看 tiòh 因 kap 人 ku tiàm 土腳 sng，chhê-á giáh-leh 就 but-lòh 去，對 hit tiáp 開始 m̄ 敢無赴主日學，平雄牧師信仰 ê 底 ti 自細漢就按呢得 tiòh 起造；第二遍就是替老父趕鬼，「阮老父當 3 屆執事，可能是 koh 來長執選無 tiòh，所以矢志，hō 魔鬼有縫 thang 入。

對 hit-tiáp 起，教會牧師差不多 tāk 暗 lóng 來阮兜祈禱趕鬼，有 tang 時半暝 2 點 hō 人 ó 起來祈禱，有一暗我真 chī-chài bē tiâu，抗議 sèh-sèh 唸：「祈禱無 khah-choáh 啦！成績滿江紅」（平雄讀初三，國校第 1 名考 tiòh 省崗中）」，老父 chhê-á giá 起來隨 hám lòh，老母 m̄ 甘，kā 平雄拖出去外口面，平雄跪 tiàm 土腳懺悔祈禱。經過不止長 ê 折磨，全家跪 tiàm 上帝面前求討，老父若完全得 tiòh 好，chit 個因 beh 獻 hō 主。感謝主，無 joā 久魔鬼受趕出。

1963 年，伊考入神學院，1971 年畢業，kap 同窗平平派駐高中市內，卻因為當時高、壽中有紛爭，平雄傳道受派 hit 間教會無 beh 接納（因為壽中 beh 佔），所以 làng 兩個月無 tī 教會牧會，後來 chiah 改派永安。2004 年退休頭尾 33 冬久，退休 ê 時 chūn chiah 62 歲，莊牧師見證講：「我設定牧會 30 冬 ê 目標，所以若無退休是騙家己、騙上帝，也騙會友。」這 mā 是一種教會哲學，kài sim-sek。信徒 m̄ 甘，無希望伊退休，莊牧師 koh 答應服事 3 冬；莊牧師甚至拒絕被設立為名譽牧師：「沒沒無聞進入永安教

會，hō 我安安靜靜離開，」總是答應 tng 去做禮拜，經過 7 個月才舉行退休感恩禮拜。莊牧師 tī 感恩禮拜講 3 點：1. 今仔日若有 phòk-á 聲，應該歸榮光上帝，若 m̄ 是上帝引 choā，對我教會開始 3 個信徒來禮拜，chit-má 百幾個。2. 永安教會長執 kap 會友，既然 in 講教會無進步，表示欠操，in mā 著 kā 我 hē 失禮，因為 hō in 魯足 thiám（莊牧師講到 chia，阮 2 個是笑 kah 嘴仔裂 sai-sai）。3. 新任牧師（永安出身），歡喜來接。

上續尾莊牧師充滿感恩、得意見證：「Tī chiah 偏僻，謝禮 hiah 少，我無推辭，用感恩盡本份。上帝恩賜我 2 對兒女，2 個查某因攏考 tiâu 雄女，2 個後生也歡喜獻 hō 主，大漢 ê 頌祺 tī 新竹湖口教會，sim-pū 葉憶榮牧師；第 2 個頌偉 tī 鹿谷教會。這是上帝賞賜我上貴賣 ê 財產。」感謝主，阿們！

莊牧師高中彌陀教會出身，牧師娘周翠玉（靈糧堂周神助牧師 ê 叔伯大姊），莊牧師親族內底獻身做傳教者 ê 有：(lóng 是牧師娘 chit-pèng ê 家族) 周燕全牧師、周神志牧師、周新平牧師、周神榮牧師，林和明牧師（貴格會）。❖



# 洛杉磯台灣基督長老教會設教40週年

◎蘇森源

洛杉磯台灣基督長老教會對1970年創設到今年9月，已經設教40週年。Ti這40年久以來，上帝藉著洛杉磯教會引導 chē-chē 人認識伊，接受耶穌做 in ê 救主；上帝亦藉著各團契 kap 教會生活，hō chē-chē 出外人、留學生享受屬靈大家庭 ê 接納 kap 疼痛。除了這以外，洛杉磯教會 koh 開拓柑縣教會 kap 南灣教會，見證上帝 tī 海外台灣人身上 ê 恩典。

洛杉磯教會是洛杉磯頭一間 ê 台灣人教會，感謝歷任傳教者 ê 努力 kap 事奉：許錦銘牧師、溫惠雄牧師、陳黃義敏牧師、孫武夫牧師，以及 bat 協助教會事工 ê 黃德利牧師（現任南加州台灣人教會聯合會總幹事），亦感謝過去初期 ê 開拓同工；同時，感謝台灣基督長老教會總會 ê 聯繫和關心。過去，洛杉磯教會 bat 參與支援台灣水災、地震 ê 重建需要，mā 真支持神學院 ê 需要，相信上帝會引導教會進入 khah 高 ê 信仰層次，發揮 koh khah 大 ê 屬靈影響力，招萬百姓成做主耶穌 ê 學生。

為著慶祝洛杉磯教會設教40週年，我也創作一首歌來作紀念。❖



相片提供／蘇森源

## 洛杉磯台灣基督長老教會 40週年感恩的歌

詞曲：蘇森源  
9/24/2010

G4/4

G C | Am Bm | C Am D D7  
5̣. 5̣ 6̣ 1 0 | 2 1 2 3̣ 0 | 4̣. 4̣ 3̣ 2 0 | 2 1 3̣ 2̣ 0 |  
感謝 阮的 天父上帝， 保守教會 四十年久，

G C | Am Bm | C Am D G  
5̣. 5̣ 6̣ 1 1 | 2 1 2 3̣ 0 | 4̣. 4̣ 3̣ 2 0 | 1 7̣ 2 1̣ 0 |  
設立教會佇洛 杉磯， 奉主聖名 傳揚真理。

D G | C G Am D7  
1 7̣ 2 1̣ 0 | 1 - - 0 | 6̣. 6̣ 5̣ 3 0 | 2 2 3̣ 4̣ 0 |  
傳揚真理。 (副歌) 信仰歷程 有甜有苦，

C G | Am D7 G C Am Bm  
6̣. 6̣ 5̣ 3 0 | 2 2 6̣ 5̣ 0 | 5̣ 5̣ 6̣ 1 1 | 2 1 2 3̣ 0 |  
靠主恩典 繼續進前， 感謝 謳歌 闢分別作聖，

C Am D7 G G C Am Bm  
4̣. 4̣ 3̣ 2 0 | 1 7̣ 2 1̣ 0 | 5̣ 5̣ 6̣ 1 1 | 2 1 2 3̣ 0 |  
隨主腳步 完成使命。 耶穌導路咱的確得勝，

C Am D7 G  
4̣. 4̣ 3̣ 2 0 | 1 7̣ 2 1̣ - ||  
耶穌導路 的確得勝。



## 詩人性命成做

◎唐秉輝

Ná 親像是日晷 ê 指針  
Tī 日晷刻度 ê 中間  
偷偷 á 行入  
看 bē 出  
是指針 ê 步履 teh 徙位  
Á 是實際步履有 teh 徙位  
豈是咱 ê 目 chiu 受瞞騙

聽見 mah ?  
——無；  
不過是一直 teh  
進行 ê 噹噹噹 ê 聲

這一直 teh 響 ê  
噹噹噹 ê 聲  
Ná 親像是 tī 絞刑台樂曲內面  
不過是代表時間 ê 無情  
特別是 tú 當  
詩人莫魯士  
Tī 絞刑台頂 ê hit 當時！

Hoan-sè 啊，詩人莫魯士 ê 母親對棺材  
有厚厚 ê 感情—— beh 看 困兒 啊  
這母親  
去監獄探視 困兒  
受 tiòh 拒絕  
Koh tī 詩人行刑後 hōng 禁止看伊  
Kan-ta<sup>n</sup> 看 tiòh 封 kah 密密密 ê 棺材

反對種族主義  
詩人莫魯士 tī hit 時 chūn  
對非洲國會 (ANC) 大支持  
Che 是莫魯士 ê 世界觀：

「Tī án-ne ê 壓迫風暴了後  
將由我 ê 血  
來成做一場  
Choā<sup>n</sup> 出來 ê 血雨  
Tui toè che 風暴  
我自豪 hō 我 ê 性命  
Hō 我雖 bóng 孤零零 ê 性命。」

啊！這 hō 阮 bē-tàng 來 bē 記  
Ná 親像朱一貴 beh 過往 ê 時  
天頂落紅雨  
風暴 tī 雲頂迴響  
Jú 來 jú 近  
Jú 來 jú 大聲  
Jú 來 jú hō 人 tiòh 驚

詩人莫魯士  
M̄ 是 beh 「舉世皆濁我獨清，  
眾人皆醉我獨醒」  
M̄ 是 chit-sut-á to 無 beh 聽漁父 ê 苦勸

詩人莫魯士 iáu-bē 了結 ê 願望  
M̄-nā 是一場 kap 對敵陣營 ê 拚鬥  
更加是  
善 kap 惡之間 ê 戰鬥

雖 bóng 暴政 ê 極限大 koh 闊  
M̄-koh  
公義 ê 日頭圓 lín-lín  
公平 ê 日光赤 iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>  
詩人 ê 性命是光熠熠 ê 開始  
是抗拒 ê 言論  
Kap 行動 ê 開始 ❖

註：1. 絞刑台樂曲 (Le Gibet)，是法國作曲家拉威爾《加斯巴之夜》第二樂章。  
2. 莫魯士 (Benjamin Moloise)，是南非烏人勞工詩人，因為反對南非白人政府 ê 種族隔離政策，tī 1982 年 hōng 控告謀殺一位警察，被判死刑，1985 年 10 月 18 日 hō 南非 ê Botha 政權吊死，年歲 30。但是有夠額 ê 證據證明，真正 ê 兇手 m̄ 是莫魯士。Tī 行刑 ê chìn 前，詩人莫魯士寫一首詩來明志。



【路得記創作感言】

感謝上帝，hō 我這個卑微ê 女子嫁入基督教家庭，遇到一位疼我親像拿俄米疼路得ê ta-ke，也是我最親愛ê 阿母。她將我當作查某團來疼惜，hō 我對北部嫁來chiah遠ê 南部，無感覺生疏、孤單，卻是溫暖滿滿。上帝實在疼我。

我原本是一位未信者，上帝卻揀選我來作湯孟宗牧師ê 伴侶，個性內向ê 我，也只好作一個幕後ê 支持者，逐禮拜lóng靜靜用心聽牧師用真súiê 台語講道，心靈真受感動。也因為按呢，我ê 台語進步真chē。

回想細漢ê 時，常常toè阿嬤去淡水河邊看歌仔戲，演員ê 對話就是台語ê 七字仔對聯，非常優美，到大漢也lóng留tī我ê 腦海中。有一年為著聖誕節ê 節目teh操心ê 時，我就暗中提筆用七字仔ê 四句聯寫落聖經中最感動我ê 路得記。

我ê 一生雖然平凡、卑微，卻充滿上帝ê 恩典，hō 我無限ê 感恩，願借這部台語戲劇來報答上帝ê 恩情，也有份tī台灣鄉土文化ê 傳承kap宣揚。



——天無絕人之路

圖文◎葉秋萍

第 I 幕 / 天有不測風雲

**報幕旁白：**親愛ê 兄姊大家平安，為著要保持台灣美麗ê 鄉土文化，今日日阮要用真súiê 台灣話，koh用四句聯來演這齣戲。故事是記載tī聖經ê 路得記，當時以色列國有一個家庭因為國內發生大飢荒，就全家對猶大搬到外邦ê 摩押地khia起，沒久兩個囝就kap當地ê 女子結婚，一家大小安樂居起經過將近10冬。想bē到，這個丈夫soah破病來死，無久兩個囝也別世，這個可憐ê 家庭只chhun這個年老ê ta-ke kap兩個少年媳婦，這款ê 人生欲怎樣來活落去？請咱做夥來觀賞這齣路得記——天無絕人之路。（幕後配樂，用小提琴輕奏聖詩251首〈慈悲痛疼大仁君〉）

**報幕旁白：**人生親像一棚戲，有時歡喜有時悲，上帝疼痛永無離，台灣鄉土路得記。

（拿俄米出場，走到桌邊拿起全家福相片，一邊看一邊哭）

**拿俄米：**老喂，你ná放我做你去（停一下）我ê 囝，阿娘想恁目屎滴（走向台前來）世間歹命阮一人，為著生活走西東，誰知一切攏是空，上帝實在創治人，叫阮怎樣bē怨嘆。

**音樂：**（拿俄米先出聲吟聖詩473首前半段，副歌由幕後眾人輕聲kap拿俄米做伙唱完）

**拿俄米：**憂悶世間是迷路，佳哉我有主耶穌，日時暝時引導我，施恩救我到永活。

**幕後合唱：**主啊，導我，經過風浪kap暗霧，求祢顯出大仁慈，導我到平安ê 厝。

**拿俄米：**若講起我拿俄米，目屎就會撒bē離想起故鄉彼當時，一家大小真歡喜誰知忽然風浪起，遇到飢荒ê 日子一時煞來失主意，搬到外邦來居起上帝疼痛離阮去，尪婿囝續來死勇壯ê 人已經去，留阮年老啥意義人生按呢不如意，叫阮怎樣活落去不如……不如來去死上帝啊！祢豈有聽見？

上帝啊！祢豈有看見？

每日日頭beh落山，我ê 心內就孤單

**音樂：**（拿俄米出聲吟聖詩372首，鋼琴、小提琴幕後輕聲伴奏）

日落西山，暗罩山嶺，頭前路遠可驚惶，親人朋友先到天城，留阮大家站於此，我ê 救主，暗暝求祢，容允我kap祢居起，賜我平安，扶持保庇，憂愁驚惶變歡喜。

（吟詩後，拿俄米目屎擦乾，跪落下來，輕聲祈禱，然後慢慢站起來，舉頭仰望天）啊——我有聽見主ê 聲，使我心內無驚惶（拿俄米沉思一下）

故鄉ê 伯利恆城，我欲趕緊轉去彼媳婦乖巧koh少年，耽誤青春真可憐應該hō in koh去嫁，我著kā in講詳細

**拿俄米：**（向兩個媳婦講）兩個查某囝，請恁出來一下

**俄珥巴：**有聽阿娘ê 叫聲

**路得：**咱當趕緊入大廳

**俄珥巴：**看見阿娘孤單影

**路得：**使阮想得心肝痛

（兩個媳婦進入大廳，同聲叫著阿娘，並彎腰行禮）

**拿俄米：**兩位免禮請彼坐，阿娘有話講詳細人生實在真不幸，chhun咱三人真薄命（pòk-bēng）

阿娘想著心不忍，誤恁青春過一生今日恁著作決定，轉去後頭找良人

**俄珥巴：**阿娘（哭出來）千萬m-thang按呢恁您是牧者阮是羊，為阮犧牲好模樣叫阮轉去無理由

**路得：**阿娘疼阮水長流，阮欲陪您到年老永遠kā您來有孝。

**拿俄米：**啊！我兩個乖媳婦恁真有孝koh伶俐，阿娘聽著目屎滴老樹bē koh發新芽（in），今生bē koh有囝兒恁著趁早倒轉去，上帝的確祝福恁（大家停頓一下，俄珥巴慢慢行倚拿俄米）

**俄珥巴：**阿娘所講有道理，我願照您ê 教示您ê 恩情我會記，現在我就欲來去

阿娘您著愛細膩，希望後日koh相見

**音樂：**（聖詩446首，婆媳3人做伙吟）

**俄珥巴：**願主保護咱後會有期，

**路得：**用慈悲引導扶持你，

**拿俄米：**無論所去各站導你，

**合唱：**願主保護咱後會有期。到後會！到後會（揮手，彼此慢慢分開）！到後會可再相見（近前相擁，再慢慢揮手分開）到後會！到後會，願主保護咱後會有期。

**婆媳三人：**再會！再會！（相擁而泣，再分離）

**拿俄米：**路得！

阿嫂已經離開去，妳也m-thangkoh延遲收拾行李thang轉去，上帝的確賜福妳

**路得：**人生路途隨人行，您我本是同生命M甘看您孤獨影，我決定欲隨您行（路得雙腳跪下哭泣著說）

阿娘，m-thang叫我倒轉去

我欲永遠跟隨您

您ê 百姓欲做我ê 百姓，您ê 上帝做我ê 上帝您死tī hia，我也死tī hia

除死以外，無人會當叫我行

**拿俄米：**我ê 好查某囝

妳是我ê 好媳婦，世間實在無地取上帝的確kā咱扶，相信對妳bē辜負噯！自古紅顏多薄命，跼chia怨嘆無路用咱著轉來伯利恆，重新開始咱人生

**路得：**路頭實在有khah遠，咱著趕緊來出門

**拿俄米：**對！趕緊來去伯利恆

**路得：**阿娘！隨我來，妳著細膩行～

**音樂：**（幕後伴唱聖詩481首）脫出罪惡黑暗ê 交界，主我就祢，主我就祢，入於光明得自由豎在，救主我來就祢，肉體病痛祢賜我勇健，心神軟chia祢賜我活命，脫離我罪成聖得祢疼，救主我來就祢。（待續）✧

（本劇適合聖誕晚會、社區佈道會演出，歡迎上網下載：<http://weekly.pctpress.org>）







路

得

記  
【下】

——天無絕人之路 圖文◎葉秋萍

第2幕／一枝草一點露

**演員：**一群女工（6～8人），麥園主人波阿斯，媳婦路得  
**背景：**成熟ê麥子  
**旁白：**這個年老ê ta-ke 拿俄米 kap 伊ê 媳婦路得離開了傷心ê 摩押地，來到伊ê 故鄉伯利恆，心裡充滿期待 kap 盼望。總是環境所逼，有孝ê 媳婦就去麥園隨工人ê 後面來拾麥穗，為著要養餬 ta-ke，無惜甘苦，無驚歹勢，真正是一位有孝又難得ê 媳婦，請咱繼續來觀賞路得記第二幕：一枝草一點露。

伯利恆城歌聲起，正是大麥收割期

**音樂：**（吟聖詩 488 首：透早去撒好種，用慇勤 kap 熱情，日午去撒好種，半晡亦無停，當吞忍到稻熟，寬心聽候收成，就能歡喜吟詩，五穀收回來。五穀收回來、五穀收回來，就能歡喜吟詩，五穀收回來。）

**全：**阮是快樂ê 女工  
**甲：**心內歡喜真輕鬆  
**乙：**阮ê 主人緣投桑  
**丙：**人阮～  
 想欲嫁伊作歐桑（日語）  
**全：**哼！  
 轉去照鏡 koh 秤重，也敢想欲作歐桑？哈哈……  
**丁：**阮ê 主人波阿斯  
**戊：**做人慷慨 koh 仁慈  
**己：**在這地方無 tē 取  
**全：**作伊工人有面子  
**工頭：**日頭真緊就會暗，拜託大家 mài koh 講  
**全：**好嘛！好嘛！大家來做工（蹲下割麥動作）  
**路得：**（走出來）  
 自從轉來伯利恆，阿娘對我真有情  
 伊ê 信仰真堅定，加添 hō 我有信心  
 Koh-khah 艱苦嘛愛忍，黑暗過了就光明  
 入內麥園拾麥穗，三頓生活無欠缺  
 Hō 阮阿娘食 khah chē，  
 身體勇健到百歲  
 （入內蹲下拾麥穗）  
**波阿斯：**（出場，向工人講話）  
 大家平安，上帝賜福給恁  
**女工：**願上帝也賜福你  
**波阿斯：**伊是 tó 位ê 女子  
**工頭：**外邦轉來ê 孝女，拿俄米ê 乖媳婦  
**波阿斯：**哦！眾人謳唵ê 婦女，看來果然真可取（說完，波阿斯走近路得身邊）  
**波阿斯：**人人講妳好女德，豈 thang 講出妳來歷

**路得：**薄命女子名路得，遇到飢荒 koh 死失  
 心內痛苦真消極，阿娘堅強有信德  
 帶我轉來伯利恆，重新創造阮人生  
**波阿斯：**我所敬疼ê 女子，歡迎常常來阮厝  
**路得：**你ê 疼痛 chiah 呢 chē，無嫌阮ê 出身低  
 Hō 我 tī chia 拾麥穗，誠心 kā 你講「謝謝」  
**波阿斯：**請妳 m̄ 免想歹勢，算來咱是同一家  
 園內所有ê 麥穗，m̄ 免客氣做妳提  
 （波阿斯轉向工人說話）  
 我所親愛ê 工人，日頭已經 chiah 呢暗  
 請恁準備來收工，上帝賜福恁眾人  
**音樂：**（吟詩歌〈再會好朋友〉）  
**波阿斯：**再會好朋友！  
**工人：**再會好朋友！  
**合：**再會、再會！  
**波阿斯：**願主賜福你  
**工人：**願主保護你  
**合：**再會、再會。

第3幕／生命中ê 貴人

**演員：**波阿斯（麥園主人）、路得（媳婦）  
**背景：**暗暝ê 曝麥場  
**旁白：**古早時代，猶太人有一個傳統，就是失去丈夫年紀 koh 真輕ê 寡婦，這個家族中若有未娶ê 查甫人，要負責照顧來娶過門。因為有這個風俗，拿俄米用心計較安排伊ê 媳婦路得半晡來到麥園，接近家族中ê 少年人波阿斯，偷偷匿 tī 伊ê 腳邊，盼望這個有為ê 青年——就是麥園ê 主人，會負起責任來娶路得，來照顧 in。  
 有緣千里來相會，無緣對面不相識  
 請恁繼續着 in 演，兩人如何再結緣  
**路得：**月色光光照人影，心內孤單真驚惶  
 阿娘命令阮愛聽，半晡叫阮來找兄  
 凡事只有求主成，偷偷入內匿 tiām 彼  
**波阿斯：**何方來ê 小女子？  
**路得：**我、我、我是……  
 （羞澀惶恐跪在地上，波阿斯走近扶起）  
**波阿斯：**喔！  
 妳是路得摩押女，也是賢德ê 女子

我會體會妳心思，用心設法妳去處  
**路得：**你ê 心胸 chiah 呢闊，hō 我人生有 thang 倚  
 世間實在多變化，上帝真正有疼我  
**波阿斯：**一切攏是主旨意，妳著深信免懷疑  
 請妳暫時倒轉去，我會照例辦代誌  
**音樂：**（吟唱聖詩 317）  
**波阿斯：**你若欠缺真失望，我當盡力來幫助，  
**路得：**救主看了就歡喜，顯明真實趁道理。  
**合：**咱決意相愛、咱決意相愛、咱決意相愛，求聖神來幫助。  
 （聖詩唱完，路得轉向波阿斯）  
**路得：**這時我就欲來去，請你一定愛會記，再會！  
**波阿斯：**再會（互相揮手離別）

第4幕／幸福婚姻主所定

**演出：**（快樂ê 婚禮，主人波阿斯、新娘路得、花童、ta-ke 拿俄米、全體演員）  
**旁白：**麥園主人波阿斯，真正負責到搭底  
 請示族內ê 長輩  
 大家歡喜 kā 匹配，即時 kā in 行婚禮  
 點燈結綵真歡喜，上帝大大賜福 in  
 婚禮開始請奏樂，新郎新娘請入場  
 可愛花童來 chhoā 路，美滿婚姻主賜福  
**音樂：**（音樂彈奏結婚進行曲，花童握著小花籃  
 先進場；新郎進場，拿俄米牽著路得進場，  
 會眾起立拍手；眾女工們進場，一起向拿俄米 kap 新娘恭喜）  
**拿俄米：**上帝疼痛婚無比，hō in 兩人結連理  
 受傷蘆葦無壓折，欲 hoa 燈火無打熄  
 上帝疼痛是真實。  
**波阿斯：**人生親像一棚戲，攏有上帝好旨意  
 咱著做夥來吟詩，感謝上帝大慈悲  
**音樂：**（全體合唱聖詩 452 首）  
 上帝疼痛怎能許大，歡喜施落給我，  
 揀我卑微小許ê 人，給我 kap 祂近倚。  
 因為我知所信ê 救主，若深信倚靠能得祂保守，  
 能保守所交託祂ê，能保守直到彼日。❖  
 （本劇適合聖誕晚會、社區佈道會演出，歡迎上網  
 下載：<http://weekly.pctpress.org>）





# 馬偕牧師孫女 探訪記

文圖◎林俊育



日頭發現光滿天

▲偕瑪烈 (Margaret, 91歲)



▲偕安連 (Anna, 98歲)

▲偕明利 (Isabel, 95歲)

## 探訪緣起

加拿大多倫多 (Toronto) 是海外台語文的大本營，李江却台語文教基金會發行《台文通訊》編輯部就是多倫多。我有去拜訪chit-ê編輯部兩pái，kap編輯群分享台語文書寫工具。一年前信望愛台語客語輸入法 (FHL Taigi-Hakka IME) 推出了後，我就一直計畫beh koh去多倫多一choā。當李江却台語文教基金會董事長林哲陽牧師聽tiòh我ê計畫，伊講伊也有想beh去訪問《台文通訊》ê編輯群。

8月初1，林哲陽牧師受加拿大多倫多台灣基督教協邀請，tī Ashton Meadows 公園 kap 同鄉會合辦ê第37屆福爾摩莎盃壘球賽中主理野外禮拜。禮拜soah也有kap《台文通訊》編輯群討論台語文事工。

林哲陽牧師現任北美教協宣教師關懷委員會主席，我目前負責台語信望愛ê網路福音事工，特別加強現代科技ê影音製片上網。阮2人ê事工目標一致，「一拍即合」，就決定製作「自台退休 (回國) 傳教師關懷專輯」影音上網。所以chit choā多倫多之行也有計畫探訪馬偕牧師ê孫女 kap 吳威廉牧師ê外孫女。

Tī多倫多3暝4工，受tiòh多倫多台灣基督長老教會ê鍾俊雄長老夫婦好款待toà in-tau，鍾長老koh做阮ê司機，載阮四界séh。鍾長老目前利用上班ê空檔讀神學院，阮日夜作伙分享，伊對「自台退休 (回國) 傳教師關懷」ê事工真認同，感謝上主ê好安排，願阮所做ê事工會受上主ê歡喜接納，來感動koh-khah chē人來關心。

野外禮拜中，將林哲陽牧師台語講道翻譯做英語ê史邁可牧師 (Rev. Michael Stainton)，in夫婦tī 1980~1992年tī台灣從事原住民宣教事工，退休tng來多倫多了後，iáu-koh繼續關心台灣，目前是加拿大台灣人權協會主席 (THRAC)。Chit-pái探訪馬偕牧師ê3個孫女，得tiòh史邁可牧師ê好安排，ē-sái講是真順序。

## 馬偕牧師ê孫女

咱一般所講ê馬偕牧師，是指1872年ù加拿大來淡水開拓台灣北部宣教事工koh建立西洋教育 (牛津學堂) kap 醫療 (馬偕醫院) ê偕叡理牧師 (Rev. George Leslie Mackay, 1844~1901)，伊娶台灣bó張聰明女士，生1個kiáⁿ——偕叡廉牧師 (Rev. George William Mackay, 1882~1963) kap 2個cha-bó-kiáⁿ——偕瑪連 kap 偕以利，分別嫁hō伊台灣ê愛徒柯維思

牧師 kap 陳清義牧師。偕叡廉牧師 kap 偕仁利 (Jean Ross Mackay, 1887~1969) 結婚生2個kiáⁿ (偕威理 kap 偕約翰) kap 3個cha-bó-kiáⁿ (偕安連、偕明利 kap 偕瑪烈)。

偕叡廉牧師tī 1963年過身，偕仁利牧師娘繼續tī淡水認真phah拚宣教事工。1968年8月6日，chiah tī淡水教會會友送別之下回加拿大故鄉靜養。3個cha-bó-kiáⁿ tī台灣長大，lóng無結婚，也隨老母tng去多倫多。Tng來到多倫多了後，到in退休之間，安連 (Anna, 今年98歲，現今toà安養院) 做幼稚園老師，明利 (Isabel, 今年95歲，現今toà安養院) tī兒童醫院ê護理學校服務，瑪烈 (Margaret, 今年91歲，現今toà老人公寓) tī多倫多大學作秘書。

## 感動人ê探訪過程

8月初2，阮來到多倫多大學附近ê老人公寓，chhih電鈴了後，滿面笑容ê Margaret (偕瑪烈) 來開公寓大門，真知她非常歡喜有台灣來ê人客。一個外國人開嘴就「平安，平安」，koh是tī多倫多ê所在，hō做人客ê感覺非常親切koh溫馨。

一入她ê公寓，就看見餐桌頂面茶餅chhoân好勢，Margaret用真親切ê台語講：「請坐，請用茶。」但阮卻無意中謝絕她ê好意，阮禁bē-tiâu四界看充滿Margaret台灣回憶ê室內——淡水教會圖、台灣ê螺á殼等等，koh有kúi-nā本台語聖詩。

Margaret看林牧師théh起台語聖詩，嘴就哼出512首ê調，林牧師掀開hit首〈願咱救主耶穌基督〉就起音，大家合唱kah真歡喜，Margaret kā歌詞背kah真熟，唱kah真好勢。Chit時一定勾起她少年tī台灣禮拜beh soahê「頌榮」，tùi她ê面貌ē-tàng看出她甜蜜ê回憶。續落來阮koh tâu陣唱〈上帝創造天 kap 地〉(62A/B首)，唱soah Margaret講：「好聽！」大家就tùi心內發出有同感ê笑聲。Koh有唱〈天下萬邦萬國萬民〉(508首)、〈你若欠缺真失望〉(317首)、〈咱tiòh來吟詩〉(新聖詩645首)。她今年已經91歲，台語聖詩歌詞iáu-kú背kah hiah熟，hō我chit-ê今年chiah 65歲ê台灣人感覺見笑，因為我若無歌詞thang看就唱無路來。我tī《馬偕在台灣》布袋戲有講起：「馬偕牧師比台灣人koh-khah台灣人，因為伊娶台灣bó，koh將2個cha-bó-kiáⁿ嫁hō台灣人，伊ê墓iáu tī淡江中學ê墓園。」Chit-má我koh發現，馬偕牧師ê孫女mā是比台灣人koh-khah台灣人，因為她唱台語聖詩免看歌詞。

因為時間ê關係，阮也tiòh依依不捨來告別chit位

台灣ê孫女 Margaret，續接去附近ê一間養老院探訪 Margaret ê大姊 Anna (偕安連) kap 二姊 Isabel (偕明利)。Chit間養老院真大，阮向接待處一下查詢，真緊就chhoē-tiòh Isabel坐tī大廳ê窗á門邊。阮自我介紹了後，林牧師娘就坐toà她ê邊a，用台語chhap英語kap她交談。林牧師娘問她：「妳toà台灣tó位？」她用台語講一句：「台灣，淡水siong好！」今年95歲ê Isabel iáu會記得少年toà台灣ê印象，大家大歡喜，笑聲滿廳。

阮beh tī留名簿簽名ê時，發現頂面有玉山神學院那魯灣合唱團ê合照，我將chit-ê錄影記錄起來上網。陳美蕙牧師看tiòh網路影音了，後來e-mail hō林哲陽牧師kap我講：「滿心感謝！In是我所思念ê家人，正月帶那魯灣合唱團去in老人院ê時，看in精神活跳！願in平安！多謝lín美好ê工作，為所有台灣人感謝lín！」

續落來阮就去Anna (偕安連) 房間探訪她，今年98歲已經真衰老倒tī眠床頂。阮自我介紹了後，林牧師娘就oá去眠床邊牽她ê手kap她講話，mā是台語kap英語chhap teh講chiah會通。房間ê壁面貼真chē她懷念ê相片，她看阮沿路談論相片沿路錄影就講：「我hip相真bái。」林牧師娘kā她講：「妳真súi。」她有露出pháiⁿ勢ê表情。一張相片頂面有寫她ê生日是8.21.1912，林牧師請帶阮去ê在地鍾俊雄長老繼續關心in，並tīAnna 98歲生日ê時來為她祝壽。短短約略30分鐘ê探訪，Anna就用台語講：「真多謝！」阮也講：「平安，上帝kap妳tī-teh！」來離開她ê房間。

## 馬偕牧師故鄉ê巡禮

馬偕牧師講台灣是伊ê故鄉，但伊出生長大ê原鄉是tī多倫多西pêngê牛津郡 (Oxford County) Woodstock市郊ê佐拉村 (Zorra)，村裡有一條Thames河，mā有一個地名號做Formosa。聽講伊來到台灣 (Formosa) kah-ná家已ê故鄉，受聖神感動就決定淡水做伊ê福音基地。

8月3日阮來參觀訪問馬偕ê出生地、接受牛津學堂 (Oxford College, 真理大學ê前身) 捐款ê教會 (Knox Presbyterian Church)、祖先墓園、馬偕紀念碑、馬偕銅像 kap 淡水鎮及牛津郡結盟姊妹市ê紀念植樹 (銀杏)。

Chit叢銀杏是2000年6月30日結盟種ê，hit時kanta成人高koh樹枝giàng-giàng無葉 (請參考拙作「來去佐拉村」ê插圖，刊tī《台灣教會公報》第2623期)，taⁿ已經2、3人高koh枝葉扶疏。❖



# 餓 bē 死， 脹 bē 肥

幾年前，我猶 tī 教會擔任青年團契 ê 輔導，有一位青年對教會服事足熱心追求，tī 職場 mā 足拍拚工作，盼望趕緊 kā 錢賺夠額，會 thang 量早結婚，建立美滿 ê 家庭。所以，伊 tī 正式 ê 頭路以外，猶 koh 有兼別款 ê 副業。

向當時，台灣股市當 leh 大起，社會 bē 少人投資 tī 內底，靠此款「買空賣空」ê 方式 leh 生活。此位青年 mā 去 kā 人引一個檔頭來做，tō 是替人操作股票出入 ê 買賣。雖然替人賺錢有 thang 抽成，m̄-koh 若是操作損失，tō 愛了咱家己。

Tū 開始，伊靠 che 操作股票 ê 工課，mā 賺 bē 少錢。不二過，咱 lóng 知影，台灣股市無 3 日 ê 好光景，無久 tō 整個崩盤。當此位青年想欲收跋，已經 bē 赴囉，算算 leh，差不多了欲 300 萬。伊將厝抵押借錢，猶是無法度周轉，上路尾 tiòh 愛宣布破產。

彼站日子，伊實在過了 chiā 艱苦，佳哉信仰猶原在。我 kap 幾位團契青年，輪流陪伊讀經祈禱 ê 生活。三不五時仔，阮 mā 會鬥陣做夥去食飯，因為伊定定有一頓無兩頓。當我揸 (iap) 淡薄錢欲 hō 伊，伊也 chiā 有志氣拒絕講：「餓 bē 死，脹 bē 肥。」

以早做囡仔 ê 年代，父母欲養飼歸口灶，日子是過了足艱苦，3 頓食 bē 飽，是真平常 ê 代誌。囡仔人當 leh gâu 大，若是無 thang 食，抑是食無飽，mā 會枵飽吵。父母 hō 囡仔煩 kah 擋 bē 牢 (tiâu)，mā 會大聲喝講：「餓 bē 死啦！」

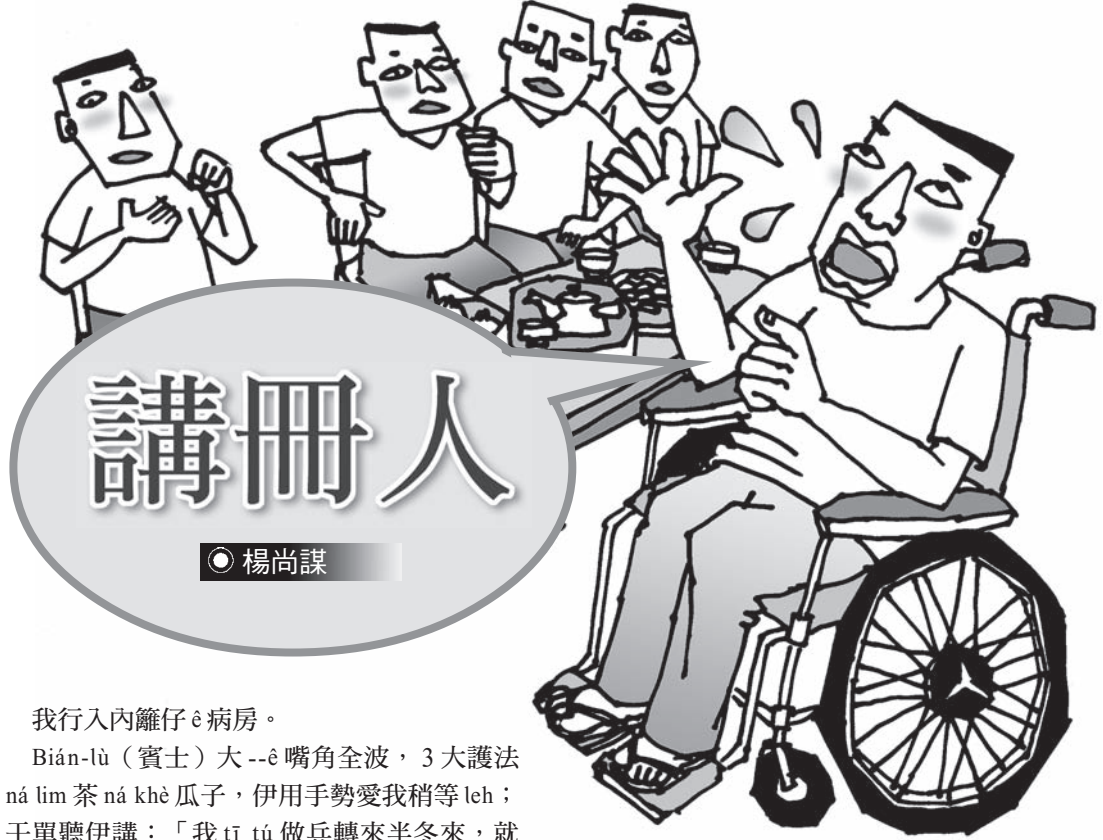
即 má ê 社會加足富裕，無親像永過。若想欲食好頓，四界 lóng 是大餐廳，無論台灣、日本抑是歐式 ê 料理，hō 你清採食 ê 自助式，逐款 lóng 有。濟濟人較 gâu 算，食 1 頓準作 2 頓，因為「脹 bē 肥」，所以不時聽人講，「食 kah tú 到下頰」。

Tī 枵餓艱苦 ê 日子，喪鄉 hō 人致到無滿足；tī 夠額用 ê 日子，mā 因為人無知足，所以才會貪戀食 kah 脹。對一項「食」，就會 thang hō 咱清楚，人無論是喪鄉艱苦活，抑是好額快活過，內心是真難 (oh) 得知足。

聖經記載使徒保羅，tī 四界傳福音 ê 過程，有接受腓立比教會疼心 ê 幫助。不二過，koh 較濟是 tú 著逼害 ê 遭遇（哥林多後書 11 章 23 ~ 27 節），總是伊猶盡力為基督 ê 福音，披命到死。未信者無法度 thang 理解，為基督福音到無惜家己 ê 生命，此款動力是 ùi tó 來？

咱若看保羅家己所寫 ê 批，就會通理解，伊講：「我已經學習無論甚物境遇，都 ē-tàng 知足。我知影貧窮是甚物款 ê，也知影富裕是甚物款 ê。我已經得 tiòh chit-ê 祕訣，無論 tī 甚物所在，無論甚物時陣，是飽足 á 是 iau 餓，是富足 á 是貧窮，lóng 有法度 thang 處理。我倚靠基督所賞賜我 ê 氣力，有力量 thang 應付一切 ê tāi-chì。」（腓立比書 4 章 12 ~ 13 節，紅皮聖經）

2014 年是台灣宣教 150 週年，懷念過去 ê 宣教師，馬雅各、馬偕、蘭大衛、甘為霖、萬榮華、孫雅各、孫理蓮等等，in 離開遠遠 ê 故鄉，將一生 ê 青春奉獻 hō 台灣，受濟濟逼害艱苦，甚至受當時政府強逼離開（譬如：萬榮華受日本政府逼離，彌迪理受國民黨政府逼離）。此款艱難 ê 遭遇，豈 m̄ 是倚靠基督所賜 ê 氣力，才有法度通克服 ê ？！❖



# 講冊人

◎楊尚謀

我行入內籬仔 ê 病房。

Bián-lù (賓士) 大 --ê 嘴角全波，3 大護法 ná lim 茶 ná khè 瓜子，伊用手勢愛我稍等 leh；干單聽伊講：「我 tī tú 做兵轉來半冬來，就趁 400 外萬。買 1 台 Bián-lù 跑車 koh 改裝煙筒管，hit-ê『轟！轟！轟！』ê 聲，講有外讚，就有外讚！」

我真想欲看大 --ê ê 跑車。

「……『Bián-lù』這個江湖名號，就是按呢來 ê。本來，我是黑龍老大外圍 ê 少年，叫阿炮，因為敢衝 koh 死忠，替老大擔 1 條殺人未遂罪，後來 tī 老大運作之下，hông 判保護管束，從此以後受重用，做幾件大代誌才去做兵，tú 退伍，阮老大 --ê 隨 kā 利頭放 hō 我，行情 mā toè leh chhèng 高，連外號 mā……」

就 tī 大 --ê 嘴角牽絲 ê 時陣，3 個雜役公差來阮 ê 房舍窗仔外，2 個先用 chhèng 仔清驚人 --ê，另外彼個提穩潔 tī 特製 ê 玻璃頂面噴，彼 2 個才 koh 提報紙 hoè 來 lù 去。

彼個 lù 玻璃 ê 屈勢真有節奏感。

我 tim 頭 kā in 拍招呼。

「辦了按怎？」大 --ê 問。伊總算喙焦啊！

「大 --ê，我……」我 tú 欲報告。

「喂~阿是 khiā leh chhòng 啥？To m̄ 是 leh 罰 khiā koh。」

我目睷巡過來、看過去，攏無椅仔，心內想，是 m̄ 是欲坐 tī 病床？按呢 kám 會對大 --ê 失禮？

「椅仔 tī 上尾床 ê 床跋，提來坐啊~」

我行到房舍盡磅，moh 一 liâu「級數椅」，這是同窗私底下稱呼大 --ê ê 泡棉鐵椅。Hiah-ê 少年 --ê 想欲坐，真正是「犀牛望月」，1 月望過 1 月，chiā 等 leh！

「大 --ê，你交代 ê 電話，我叫人面會 ê 時拜

託 in 兜 ê 人 khà，前幾工愛 ê 冊寄來啊。Tī 主任 hia 檢查，今日仔 ê 批，你有 2 張。」

「辦了 bē-bái！哼，soah m̄ 振動？來，提起來食……」大 --ê 倒 1 杯茶米茶 hō 我，叫我欲食啥家己提。桌頂瓜子、土豆餅、鼎泰燙湯包……，排 kah ná leh 普渡。

「你 chhun 半冬就欲出去，m̄ 通 koh 做 khiang 仔，大 --ê 看你 ê 質 bē-bái，nā 有興趣，我介紹你去阮換帖 --ê 流星 hia，我 kah 伊自少年 tō……」

我聽 kah 腰酸背痛，khia 起來 kā 大 --ê 會一聲歹勢，講欲 koh 去無閒主任交代 ê 工課。

「你看 māi leh！」大 --ê hiông-hiông 問。

「啥~？」

「我 ê 輪椅啊！Tú 換 ê。」

我看伊歸工坐 tī 輪椅頂比手割刀，先講英雄史，續落來吩咐東、指揮西，koh 欲安排我 ê 出路，真正使人佩服。

「喔~！形體 bē-bái，koh 是名牌，比風火輪 kah 讚！」

「Kám 有影？」大 --ê ê 面掩蓋 bē-tiâu 鬍鬚款。

我是講真 ê。幹頭 (oat-thâu) 看窗仔外 ê 公差，in 微微仔笑，繼續維持 lù 窗仔 ê 節奏，親像 leh 聽吳樂天 (註) 講古。❖

### 【註】

吳樂天：電台賣藥仔主持人，自編廖添丁故事，tī 電台講古 2、30 冬。

大提琴音樂家林照程 kap 鋼琴家蕭雅雯夫婦，以優秀 ê 成績對師大音樂系畢業。原本前途一片燦爛，卻因為 2 個重度和極重度發展遲緩 ê 囡仔出世，hō in 經歷真 chē 照顧身心障礙兒 ê 艱難。當 in 上無助、絕望 ê 時，靠著信仰 ê 氣力，重新看待 in ê 囡仔親像上帝所賜可愛 ê 天使。後來，in 邀請幾個身心障礙兒 ê 家庭，tī 2002 年成立「天使心家族」，koh tī 2006 年得到真 chē 人支持，成立「財團法人天使心家族社會福利基金會」，hō koh-khah chē 障礙兒 kap in ê 家庭得著幫助。In ê 見證 kap 服事，帶 hō 我真大 ê 感動 kap 激勵。

靜靜的暗嘆  
二 電腦邊  
三 耳孔聽著  
林照程 Kap 蕭雅雯夫婦  
大提琴 Kap 鋼琴合奏音樂  
手指頭仔拍著  
「答喙鼓」的草稿  
頭殼想著「台灣俗語、激骨仔話」  
突然感覺家己是何等的幸福  
詩歌的旋律  
大提琴 Kap 鋼琴  
一首 Koh 一首  
優雅、和諧的合奏裡  
心內想著上帝對我的愛  
Ho 我有這個機會  
用母語寫答喙鼓  
有得著 chiah-nih 有智慧的先人  
所留落來的台灣俗語、激骨仔話  
Ho 我會當鼻著母語的奶香  
Koh ho 我有機會聽著  
林照程 Kap 蕭雅雯夫婦  
Ka 上帝對 in 的愛  
用 chiah-nih 婿的音樂表現出來  
二 這個靜靜的暗嘆  
我心中有足大的感動  
感謝上帝  
賞賜我 chiah-nih 大的幸福 ❖

◎陳秀玉

# 幸福



【囡仔時記持】3之1

譯者按

林文福長老(1923年11月14日~2007年8月20日)是桃園大溪人。Kap 婦人黃阿玉牽手 sa<sup>n</sup>-ah<sup>n</sup> 58冬。伊極其看重細囡教育, 1個後生 kap 3個查某團攏真有 chhut-thoat。

林長老 kap 婦人阿玉姊 seh 過 73 個國家。Kui thō-làng-khuh (皮箱) ê 相片 kap kui 大本 ê 行腳 noh-toh (旅遊筆記), 是翁仔某恩愛 ê 好記持。林長老 tī 大溪公學校 ê 時陣就 bat tī 日本 kap 台灣 kúi 若萬個學生參加 ê 「日本全國小學兒童作文比賽」 thèh 著二等賞。70 外歲 ê 時, 趁猶會 tìn 動, kā 一生 ê 經驗攏寫落來, 變做一篇一篇 ê 文章。

Tī 我手頭所有 ê 47 篇, 干單最後一篇「人生最後 ê 對話」是伊講, 別人記錄 --ê。因為伊 tó tī 眠床等候主來接伊, 已經無氣力家已處理。另外 46 篇攏是家己一字一字 phah 入電腦 koh 排版完成。伊 ê 「數念故人」ê VCD 是家己 tī 電腦頂面完成 --ê, 告別式 ê 時感動所有 ê 人。

林長老一生全心 tī 教會 ê 服事工, 用喜樂滿足 ê 態度來感謝上帝 ê 恩典。會當幫伊 ê 遺稿作翻譯整理, 實在真榮幸!

美滿  
ê  
家

譯者  
● Purarey Ayam  
著 ● 林文福



1923 年我 tī 大溪 ê 庄腳出世。阮 tau 是土角茨 (chhù) 註, kap 老母 ê 養父 ê 親 chiá<sup>n</sup> toà 做夥。大廳 ê 雙旁面攏有 2 間房, 是房間 kap 灶腳; 茨外有 1 間豬寮 (ti-tiâu) ká<sup>n</sup> 便所。Tī 豬寮 ê 屎磑 á 頂 khoà 2 片柴, 就是便所, chiá<sup>n</sup> 方便。

早前茨內 ê 光線真暗 sàm。聽講是驚 chhat-á-pó (小偷) 來濫糝偷, chiá<sup>n</sup> 少窗 á 嘴。阮 tau ê 大廳 kap siōng 外口 ê 2 間房無窗 á 嘴, 干單倚靠大門 ê 光照 -- 入來。門扇枋是 kāu 枋 á koh 無縫。有人 tī 茨 --nih ê 時攏開大門迎接光線。中央 ê 房間 kap 通路, 干單 tī 通路 ê 壁肚挖 1 個細細 ê 窗 á 嘴。房間封死死, 倚靠茨頂 1 塊細片 ê 玻璃窗照 -- 入來 ê 光線, 猶是歸年通天攏是暗眠

摸 soa<sup>n</sup>-niau, 空氣 báí koh 臭 phú hi<sup>n</sup>-hi<sup>n</sup>。後來日本當局為著 beh 改善民間 ê 生活環境, 四界貼廣告, 「日頭照會入 ê 茨, 醫生 bē 踏入」。極力鼓吹大家加開窗 á, 家家戶戶 ê 窗 á 愈來愈大。

斯當時有濟濟茨是用 khiū 土 hap-- 出來 ê 土角起 --ê, 號做「土角茨」。雖罔土角茨無夠 tēng, 因為壁肚真 kāu 茨真堅固。M-koh 風颳若來, 阿爸阿母就煩惱 kah bē 囑 --tit, 恐驚暴風雨 kā 土壁崩崩 -- 去。

阮 tau 有阿爸、阿母、大兄、2 個 sim-pū-á 姊妹 kap 我總共 6 個人。斯當時 tī 台灣, 特別是北部, 有這種風俗, 慣勢 kā 家己 ê 查某团 hō 人做 sim-pū-á。反倒轉抱別人 ê 查某团做 sim-pū-á, hō 家己 ê 後生

做新婦。斯當時真濟人掠準新婦自幼嬰就抱來家己 chhiá<sup>n</sup>-ióng, khah 會適應, khah 會全心。

阮 tau 嘛是按呢。阿母是沈 -- 家 ê 查某团, hō 張 -- 家做 sim-pū-á, chiah-koh tù 張 -- 家嫁來林 -- 家。阮大姊 tī 出世無外久就 hō 王 -- 家做 sim-pū-á, 後 -- 來正式做王 -- 家 ê 新婦, chiá<sup>n</sup> 做親家門風。阿母也抱 2 個 sim-pū-á。本來是 beh hō 大兄 kap 我做新婦, 路尾手攏無做翁 á 某。阮牽手 ê 家也是同款。蔡 -- 家有 5 個親姊妹, 有 4 個做別人 ê sim-pū-á。

阿爸 3 歲就無老父, koh 無 chó-kong-á-sái (祖產) 致蔭。自細漢就倚靠兩肢手拍拚 tau 維持生活, 真是 tiòh-boá。Kap 阿母結婚以後, 翁 á 某真相疼, 同命同行捏出阮這個美滿 ê 家。阿爸 tī 深山林內幫人 chhò 柴趁食。雖罔艱苦 koh 危險, m-koh 趁 khah 濟錢。阿母勤儉 hoā<sup>n</sup> 家, tī 學校門口排擔 á 賣文具, 加減 tau 趁錢通好減輕阿爸 ê 重擔。

阿母極看重教育。伊 tī 漢學 á 仙 hia 認真學漢文, koh 參加吟詩會 kap 人相 kap 吟詩做對。斯當時 khi<sup>n</sup> 家 ê 婦人會曉讀冊、寫字、吟詩做對, tī 阮這個庄腳是 hiah-nih 奇巧 koh 轟動。阿母對阮 chiah ê 序細有真大 ê ng 望, 想孔想縫 hō 阮去受著好 ê 教育, 表現著老母 ê 疼 tú 天。(待續) ❖

註: “chhù” ê 漢字有種: 茨, 指陽宅, 親像莊頭(劉茨莊、五塊茨)、人家茨、店面、公司、工廠。厝, 指陰宅, 親像廟宇、墓厝、大厝(棺柴)。咱會得通直接用羅馬字 “chhù” 就 m 免麻煩, koh khah 簡單。

那 teh 褪色 ê  
【台灣俗語話】

● 李南衡

M-bat 食過豬肉,  
mā bat 看過豬行路!

早前 ê 台灣農村社會, 會使講逐口灶都有人飼豬, 一來會 tàng 消掉煮食留落來 ê 菜葉菜頭菜尾、kah 食 chhun ê 食物, 倒倒做夥 koh 加一寡蕃薯、蕃薯葉, 滾滾一下照咱 chit 陣 ê 講法就是上環保 ê 豬飼料; 二來豬飼大隻會 tàng 賣, 增加一寡收入儉起來, 學生囡仔開學 ê 時 thang hō in 買新衫仔褲、註冊、買文具簿仔紙。

有飼豬 ê 庄腳人, 日時有 ê 會 kā 豬放出來 hō in 四界 loā-loā-sō、加減討食。早前 tī 庄腳大漢 ê 台灣囡仔, 攏 mā bat 看過豬行路。Hit 當時台灣庄腳人收入無濟, koh 庄腳人原本就 khah 勤儉, 平常時儉腸 neh 肚、過年過節才甘買魚買肉、剖雞剖鴨, 食魚食肉 ê 機會 (ki-hoē) 會使 (ē-sái) 講真少。致使人若講一項代誌, 你聽歸咄完全聽 m 識 (bat)、

一點仔概念都無, 人有可能會 kā 你講: 「M-bat 食過豬肉, mā bat 看過豬行路。」(M-bat chiáh koè ti-bah, mā bat khoà<sup>n</sup> koè ti kiá<sup>n</sup> lō.) Chit 句俗語話是 teh 比喻: 準講你 m-bat 親身經歷過 ê 代誌, 至少 mā bat 加減風聲一寡 kah chit 項代誌相關 ê 知識。

Mài 講都市囡仔, 現此時 ê 台灣連庄腳囡仔 mā 真少人 bat 看過豬行路, 因為連做田人 mā 愈來愈少人飼豬 ah。另一方面, 因為台灣人生活水準普遍提懸, 豬肉會使講是人人食會起 ê, 甚至有人驚大箍驚 kah m 敢食。今日仔已經變成: 真少人 m-bat 食過豬肉, bat 看過豬行路 ê 才有稀罕。

Chit 幾 10 年來, 台灣都市化了真緊, 連一寡倚 tī 大都市邊仔 ê 農村, 生活 mā 愈來愈都市化。大賣場 kah 超級市場愈

來愈取代傳統市場 ê 功能 kah 地位。致使一寡學生囡仔所看 tiòh ê 食物攏是處理了一包一包 ê 商品。莫怪學生囡仔 m 知蕃薯是生 tī 土底、想講西瓜是生 tī 樹仔頂 ê。水果菜蔬、雞鴨豬羊有可能 tī 課本抑是圖鑑頂面 bat 看過, 總是真少有機會看 tiòh 實際 ê 各種植物 kah 動物。

舊年 (2009) 3 月, 阮翁某參加旅行團去紐西蘭旅遊, hia ê 羊仔有影 kah 咱想 ê 全款比人 khah 濟, 遊覽車行過 ê 沿路, 四界都會看 tiòh 一大陣一大陣羊仔, 有時看 tiòh 牛群, 阮 mā bē 感覺奇怪。有一工, 導遊報逐個看正旁 ê 山坪, 看 tiòh 幾百幾千隻 ê 豬, 我 m 知 he 是 m 是應該叫作「放山豬」? 阮全團幾位有可能 m-bat 看過豬行路 ê 少年家喝 kah 真大聲: 「Oah! 豬 neh! 豬 teh 走 neh!」我相信 in 攏 bat 食過豬肉, mā 相信 in 真有可能第一遍看 tiòh 豬行路。

現此時 tī 台灣, 你若對少年人講 chit 句台灣俗語話: 「M-bat 食過豬肉, mā bat 看過豬行路!」in 真有可能會應講: 「你講 m-tiòh 去 á lah! 阮定定食豬肉, 阮猶 m-bat 看過豬行路!」❖

◎官不為

健康兩步七

油燥減量重青菜,  
留兩分枱 (iau) 食慾在;  
胃無物件腸無屎,  
食七分飽人清彩。

啣氣運氣慢慢來,  
「氣沉丹田」重心在;  
鍛鍊體魄較先來,  
會走會行遊四海。

講著健康人人愛,  
欲講 m 做無事使;  
半途而廢上失敗,  
歸氣逐日做蠢呆。

靈、魂、魄 (氣)、體順序排,  
其中心靈是主宰;  
信仰 khiā-chāi 無罣礙,  
全人健康 chiah 應該。❖

註:  
1. 啣氣 (soh-khui 或 suh-khui): 吸氣, 意指呼吸。  
2. 無事使 (bō-sū-sái): 於事無補。



【囡仔時 ê 記持】3 之 2

◆ 讀冊真艱苦

我 tī 8 歲 ê 時陣入去大溪公學校（台灣人讀 ê 小學）。2 公里 ê 田 hoā<sup>n</sup>-á 路 ài 行 40 分鐘 chiah 會到學校。沿路 lóng 是曠野 kap tiū-á 田，m̄ nā 無 tē 遮日，mā bē tàng bih 風雨。熱天時歸身軀 tāng 汗，寒天時 tō 霜風冷 sih-sih，tú 著落雨天是歸路全 lók-kô-á-moài 滑溜 siu，讀冊是艱苦 chē-koà ê 代誌。

斯當時 ê 學生差不多 lóng 是 thng 赤腳去學校。雖罔阮 lóng 有布鞋，m̄-koh he 是干單 tī 過年、學校有特別 ê 活動抑是參加親 chiá<sup>n</sup> ê 喜宴 ê 時 chiah 會得通穿，平時 lóng bē sai-tit khap-tiòh。會當穿鞋 á ê 日，若 tú 好落雨，lóng 趕緊 thng 起來攬 tī 胸坎前，抑是鞋帶連連做伙 phai<sup>n</sup> tī 額頸-á，避免淋 tâm kō 著 lók-kô-á-moài。

阮出門 lóng mā 戴 koe-lê-á，m̄ nā 會當 cháh 日頭 koh 兼遮雨，真正是方便。若是落雨天，阮 lóng 是穿棕蓑去學校。棕蓑 m̄ nā 粗絲 koh 重，領領 chhák kah 領頸 á 真無爽快。M̄-koh 斯當時若 tú 著落雨干單有棕蓑通好穿。



# 軟心 ê 阿母

著 ● 林文福  
譯 ● Pureyey Ayam



雖罔庄腳囡仔去學校讀冊真艱苦，m̄-koh 彼種趣味 kap 快樂是都市囡仔享受 bē 著 --ê。阮 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> tī 禮拜歇暱日相招去探險。有當時 tō 去同學 in tau 挽龍眼抑是楊桃，有當時 chông 入去樹林內掠 ám-pō-chhê（蟬），mā bat 去溪 á 底摸魚 á 抑是蝦 á，無煩無惱歡喜 sng 歸工。

M̄-koh 有當時 á mā 會出 chhoê，sng kah bē 記得時間，當阮感覺天愈來愈暗日頭 kiông-beh 落山，hiông-hiông 心頭驚惶，chhe<sup>n</sup>-pōng pēh-pōng 趕緊 chông-- 轉去。總是慢一步，遠遠就看著阿母一肢手插腰一肢手 giáh chhoê-á 倚 tī 門腳口。我頭 á chhih-chhih，奸臣 á 笑講，「阿母！我轉 -- 來 ah。」煩惱 kah phī-phī-chun 阿母也放心也受氣，歸個面 phòng-sai-sai，一肢手 tui 我掠 teh（通常是我阿兄），chhoê-á giáh-- 起來，tui 腳倉 phoc

一下接一下 tiáp-- 落去。Hông kòng kah 有經驗，學會曉 sai-nai 步，tī chhoê-á 猶 koh tī 半空中 ê 時 tō 吼 kah 若準真悽慘，「阿母！我後擺 m̄ 敢 lah！」這招真好用，阿母聽著我悽慘 ê 哭聲，心 iā 落軟，氣 mā 消 ah。Koh 減一盤筍絲炒肉。

早前真愚愍，我 lóng 先 soan。阿母走 bē 贏我，jiok 我 bē 著。雖罔暫時無代誌，m̄-koh 後果 koh khah 悽慘。後 -- 來學乖 ah，sai-nai 步 khah 好用。

◆ 「阿母轉 -- 來 ah！」

有一工 ê 下晡，阿母去街 á 買物件，留我 kap 阿兄 tī 茨 --nih 寫功課。功課寫好阮隨 chông 去隔壁 á 水池 á sng。彼窟水是沃菜園 á beh 用 --ê，水窟 á 內底有真濟好寶貝，有田螺、蚵仔、四腳仔

（青蛙）kap 滿滿是 ê 細尾魚 á。來到水池 á 邊，看著水 --nih 有一尾大尾鯽魚，就 chông beh 去掠。想 bē 到腳倉後有一塊擔水用 ê 腳踏石。我 hiông-hiông ku--leh，腳倉 lóng 著彼塊石頭，身軀 tiò-- 起來 soah 栽落去水 --nih。Sì lah！Ta<sup>n</sup> 害 loh！阮阿母驚阮兄弟 á tū 著水，阮絕對 bē sai-tit sng 水。

到 chia 來阮兩個只好想法度 hō 衫 á 褲會當緊乾。衫 thng-- 落來，一個人 khiú 一頭出力 kā tâm 糊糊 ê 衫 chūn hō 乾，koh 披 tī 門口庭 ê 石頭頂曝日頭。我 thng-pak-theh ku tī 大日頭腳等候，若親像曝我 ê 身軀衫會 khah 緊乾。M̄-koh，等水水 bē 滾，等衫衫 bē 乾。Khah 摸，衫 mā 是 tâm--ê。急無 lō 來。

雖罔日頭 chiok 炎，總是感覺無夠額，無夠炎。Ná 親像時間過著極 kin。衫 lóng m̄ 乾，koh 恐驚阿母轉 -- 來看我 ê 歹代。平常時阿母若出門，lóng 等伊趕緊轉 -- 來，m̄-koh 彼工反倒轉向望伊愈暗愈好！

阿兄 tī 籬笆邊探來探去，看阿母轉 -- 來 bē。有一下 á，阿兄 hiông-hiông 喝一聲，「阿母轉 -- 來 ah！」趕緊 kā hau-hau（猶 bē 乾）ê 衫穿 -- 起來，阿兄 tàu 相工 kā 皺皺 ê 衫 khiú hō 平。

阿母行到門腳口，阮 lok-sōm lok-sōm 向伊 ai-sat-chuh（打招呼）。M̄-koh 阮 é 孔 á 縫阿母掠準準瞞 bē 過手，伊一下摸我 é 衫 á 褲就氣 phut-phut，「恁 koh 講 bē 翻車，走去 sng 水！」Kā 我 chang-leh，續 --loeh 苦憐代 ê 代誌……，mài-koh 講 lah。

事後，阿母 é 氣消 lah，猶 koh 是溫馴疼阮 é 老母。Tu hō 阮 2 個 1 人 2 粒 tú 好買 -- 轉來 é 糖 á。斯當時 1 分錢會當買 10 粒。我 kā 手 --nih é 2 粒糖 á 提 1 粒 hē tī 阿兄 é 手 --nih，感謝伊 hiah-nih-á 照顧我，koh 害伊 hō 阿母 kòng，真歹勢。Ná 親像 chia é 囡仔時代 é 見笑代 kap 歡喜代 sian 講 tō 講 bē 盡。Chit-má 想 -- 起來，心頭真燒烙 koh 糖甘蜜甜。（待續）❖

獻身歷程 殊途同行 51

● 蕭福道

## 李八郎牧師 (老母 é 一句話)

講著獻身老母一句話就通備辦上好自甘順從  
人算 (jīn soàn)  
tak 冬徙巢南來北往  
天算 (thian soàn)  
每禮拜乖乖仔千里走 chông

我 é 查某因怡君讀國三 hit 冬 (1998) é 舊曆過年，全家計畫用 5 工 é 時間 sēh 台灣 1 lín，出發進前我 kā 車 é 碼錶歸零，結

果 1 choā tng 來 1250 公里。咱李八郎牧師 tī 巴西教會 é 時 chūn，有一段時間相連續 8 冬久，tāk 禮拜開車對伊 toà é khiá 家到教會 é 所在來回駛超過 1000 公里。這真正是普世教會協會 (WCC) é 世界記錄。Chiah-nih 著磨 é 服事，照小弟 é 了解，其實並 m̄ 是李牧師 é 本意，因為早時 tú 畢業 é 李傳道，是夠額浪漫，伊家已見證講：「原起頭無按算 hō 教會封牧，做傳道就好。」

Beh 按怎講呢？當時伊按算 1 冬牧 1 間，1 冬到就請調換另外 1 間教會，意思就是講 beh 經驗無 kāng é 教會，若照所愛按呢 30 冬就 ē-tàng 牧 30 間。無 phah 算，「人算不如天算」。聽起來是有夠浪漫 é 想法，總是坐 bē 燒 bat bē 透就準備 beh koh soá 巢，所以啊 (歹勢)！八郎牧師容允晚輩 sío khoe 一下：

「人按算 chiáp-chiáp 換間、定定款行李，

上帝 tiau-tī chhông-tī hō 你為 1 間 tiap-put-sī 走千里。」(參考以賽亞書 55 章 8 節)

李牧師 kap sī-toā 人是頭一代 é 基督徒，老母因為得著信主 é 大 hāu-si<sup>n</sup> é 介紹進入信仰，感覺單純得著道理是 chit 世間上大 é 福氣，mā 感覺應該將上好 é 獻 hō 上帝，李牧師見證講：「所以我 é 老母 chiah 鼓勵我獻身 hō 上帝做祂 é 奴僕，我也歡喜順服，所以 tī 我高中畢業就直接投考神學院，這 ē-sái 講是主 é 恩典以及聖神 é 感動，因為我是 tē 老母信主，所以並無感覺有甚麼特別強烈 é 感受講 beh 獻身 hō 上帝用，老母是日本時代做老師，彼 tang-chūn 咱做序細 (sī-sè) 差不多 lóng 會順服序大 (sī-toā)。」所以，李牧師 é 獻身上單純：老母 é 一句話。

獻身過程百百款，八郎 chit 齣免羶 (sèh) 角 tng 灣，無親像有 é 天人戰 kah phī-phē<sup>n</sup> 喘，一句 OK 榮銜 (hâm) 為伊即便

chhoân。

李牧師 1972 畢業，志願到東部。原底按算 1 冬換 1 間，一開始真正是富里、信義 lóng toà 1 冬久，到第 3 冬請調太麻里，結果 -- toà 6 冬封牧，然後屏東竹仔腳 (7 冬)、借調新樓互助社 (1985 ~ 1991)。後來，出國去到 tī 巴西聖保羅永聖教會牧會 (永生、聖安德烈 2 間合做伙)。因為出國差不多 lóng 靠家己，所以離開聖保羅了後，一方面做 khang-khoè，一方面牧會，就去另外 1 個城市牧會 (古城教會)，離 toà é 所在 500 公里，頭尾 9 冬 6 個月，逐禮拜五出發，禮拜日 tng 來，來回走超過 1000 公里，台灣強欲羶 1 lín。2007 年 tng 來台灣，2008 去東部長濱教會牧會到 ta<sup>n</sup>。

李牧師高雄新興教會出身，牧師娘陳紀伶東部富里教會 (嘉義牛挑灣人)，兩人是李牧師 tī 富里教會牧會 é 時 chūn 來結緣。❖



【囡仔時 ê 記持】3之3

# 漸漸起 pōng ê

## 科學

譯 ● Purey Ayam  
著 ● 林文福



### ◆電火球、水車、lâ-jí-oh

我細漢時，大溪真少人有裝電火，干單tī衙門抑是好額人ê茨chiah會得通看一著，一般人lóng mā點臭油燈（煤油燈），真濟mā毋知電火球á是怎樣會光。有一工暗時，一個肩胛頭措一支大薰吹頭á ê ô-jí-sáng（老大人），giáh頭注目光iá"-iá" ê路燈真感慨講：「時代進步lah，hiah-nih細ê油管竟然會當點chiah-nih光ê臭油燈。」（伊kā電線當作油管，電火mā毋是燒臭油。）

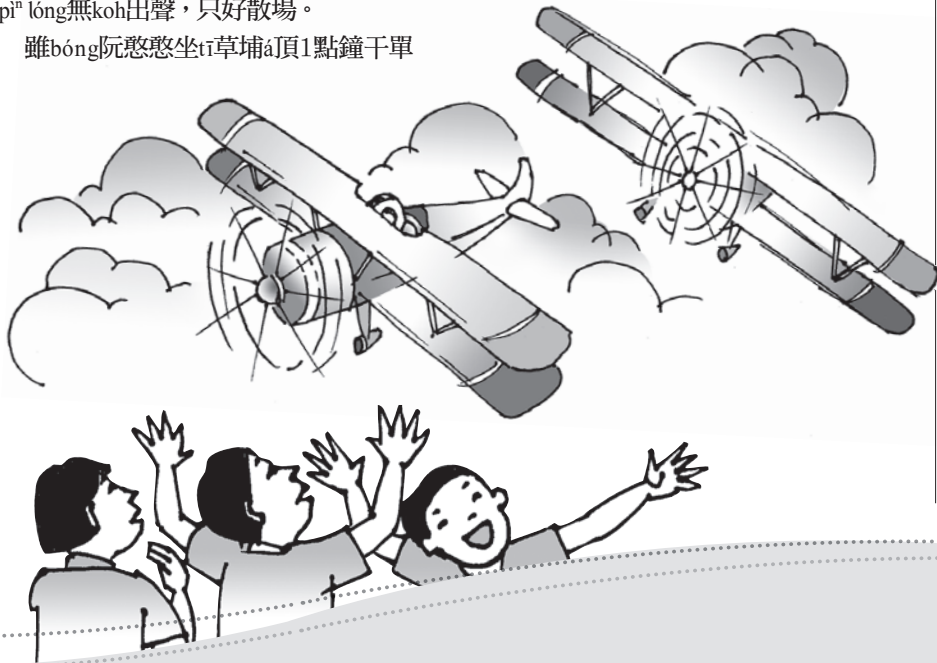
大溪唯一ê春米工場（米攪）猶bē用電動攪米機，是用水車推sak臼槌春春白nih ê粟á。懸koh大ê水車裝tī溪á-nih，一年365工lóng無歇暍，chám-jiân-á有氣味。

我第1擺聽著lê-khò-loh（曲盤）是國校á 1年ê時陣。彼工是干單讀半工，中晝放學beh轉去ê路-nih看著1間金á店ê門腳口圍歸陣人。我真hò"-hián（好奇），nng入去頭前面看，店內有1台lê-khò-loh phu-lé-iah（留聲機），頭家kā發條絞hō an，曲盤hē-teh，koh會唱流行歌á。聽kah大家lóng thó舌，chhi-chhi-chhū-chhū，有人講是魔術，有人講盒á hiah-nī-á細，人是按怎匿tī內底--ê？頭家看大家有趣味，hām中晝也無beh歇暍，雖bóng干單2塊曲盤若tiā"，mā是一擺koh再一擺放無停。聽過ê人lóng tau相報，

一陣koh一陣ê人keh倚來聽。我是聽kah茫茫，lóng bē腹肚iau，也毋知影通轉去，悠悠á tī hia倚點外鐘。轉去到茨，hō阿母罵kah臭頭。

我頭一擺聽lâ-jí-oh（收音機）ê放送是國校á二年。Tī彼ê進前，阮同學lóng無人看過lâ-jí-oh。學校為著beh hō學生鼻芳，特別辦一場試聽會。Kā全校ê老師kap學生lóng籛來運動庭，學校有tùi桃園聘請專家chah lâ-jí-oh來主持。開始進前老師先做講解，電波會透過空氣kā聲音傳到真遠ê所在，ta"咱beh聽--ê是tùi台北報出--ê，這表示現代科學ê進步。開始ah，毋koh一直無啥順sū，干單聽著pi-pi-pha-pha ê雜音，根本siu bē著廣播。彼個專家pi"歸哺才tùi lâ-jí-oh傳出幾句á講話ê聲音，隨koh故障。Koh來按怎pi" lóng無koh出聲，只好散場。

雖bóng阮悠悠坐tī草埔á頂1點鐘干單



聽著2句話，逐個mā lóng歡喜kah puh-puh跳，真正是奇巧ê代誌。放學時，我chhi"-chhám-á拚轉去，kā阿母講這層現lâu-áê代誌。

### ◆飛行機

斯當時飛過大溪ê飛行機真少，1年看無幾擺。所以只要聽著飛行機ê聲音就走出去茨外看，一直到看bē著。設使tú好teh上課，逐個lóng會幹頭看窗外，根本無人teh聽老師ê。後--來老師kui-khi放阮去外面看。歸間學校亂chhau-chhau，所有ê囡仔lóng chông出去運動庭，ta"頭迎接飛行機。Ná phah-phòk-á ná phòk-phòk跳，大á大聲喝：「飛行機！飛行機！」

斯當時ê飛行機是頂下2層翼á ê細chiah飛行機，是1個人駛--ê，飛bē懸、速度koh慢，咱會當清清楚楚看著駛ê人。有一擺，駛飛行機ê人若親像有看著阮teh看--伊。特別tī阮ê頭殼頂koh旋--轉來，也giáh手kā阮ai-sat-suh（打招呼）。阮是歡喜kah phòk-phòk跳，大聲喝：「Bān-jái（萬歲）！Bān-jái！」彼ê-hng我tī夢中看著2 chiah飛行機飛落來運動庭！親像這種新鮮代是一chân過一chân，科技ê進步，電話、電影各種新奇ê物á tī阮這號庄腳出現，hō阮真懸愕。

雖bóng我是散赤囡仔，toà tī lì-lì-lak-lak ê茨，穿粗布衫á，食粗菜白飯，毋koh tī父母ê慈愛kap阿兄ê疼惜來大漢，精神生活飽tī"。故鄉koh是一個確確實實有好光景ê所在。目矙所看著--ê是青lèng-lèng ê山野kap田園，溪水清清，溪底ê石頭光iá"-iá"，鼻á所suh--ê是甜but-but ê空氣。對比今仔日ê社會ê動亂，生活環境ê污廢，早前若天堂ê生活品質，真正hō人懷念。（全文完）❖

飛行ê經驗已經11冬外  
拍拚 負責  
除了專業  
Koh ê-tàng每6個月  
通過體檢  
對工作kap對本人  
我有自信koh有理由  
自豪

工作  
唯一ê缺點tō是  
文化ê因素——  
我ê副駕駛員lóng是查埔人  
永遠bē-sái是查某人

天氣好時  
我親像詩人來o-l6造物主：  
「天講起上帝榮光，  
穹蒼報揚伊手所做。」

天氣無好時  
外界完全烏暗  
我意識家己是án-ne微小  
我感覺家己  
Tī我老父ê厝  
我是第一細--ê  
Ná親像無存在全款  
我tō感覺消極

因為全球變燒  
常常tú-tiòh siong-tiòng ê雷公kap捲lê-á風  
Tiā"-tiòh tiòh真張持

譬如  
Tī 2009年6月初1 ê風暴中  
法航 1 chiah載tiòh 228人ê客機  
Tī飛行中  
Tùi里約熱內盧到巴黎ê途中  
栽落去大西洋——  
當時雷公、sih-nà不斷  
天色光iá"-iá"  
飛機tī激烈ê狂風暴雨中掙扎  
終其尾  
拚bē過大自然ê力量

作一個飛行員  
我慎重認為  
Hiah-ê人lóng得到慘痛ê教示  
In lóng是  
全球變燒  
犧牲者 ❖

## 女飛行員的獨白詩

阿輝

## 勸世

林雲偉

人生在世  
短短七、八十歲  
目調一瞷  
親像謝去ê花  
墜落土底  
親像斷線ê風吹  
一去無回  
錢財、名聲、權勢  
Long chiah be toe  
免追求過o-hō  
毋thang來留白  
人生短短  
一Ehnh iō過  
青春一去無回  
愛珍惜年月  
把握機會  
做有意義ê工課  
今生逐家有緣來做伙  
愛互相誠懇來交陪  
互相鼓勵  
建立互助ê關係  
對人愛好禮  
毋thang kap人冤家、相罵  
愛講好話  
千萬毋thang講歹話  
好事愛做  
歹事千萬毋thang做  
序大是咱ê寶貝  
做人序細  
著愛有孝老母、老父  
Beoh等無tī-tēh  
才來後悔  
耶穌是咱ê寶貝  
伊ê寶血  
會洗清咱ê罪  
來信上帝  
生活會好過  
咱規家伙  
著愛倚靠天父  
愛共伊跟o  
日後o大家  
咱會再相會 ❖



# 食果子，拜樹頭 食米飯，敬鋤頭

2009年3月份，台灣相連soà出現2位人物。1位hō人甃相 (phih-siū<sup>n</sup>) 罵kah臭頭；1位hō人謳老數念tī心肝頭。

台灣外派tī加拿大多倫多，1個新聞局小小e官員郭冠英，用「范蘭欽」e筆名，寫文章侮辱台灣此塊土地kap百姓，講台灣是「鬼島」；台灣人「台巴子」；貓纜會hō台獨份子破壞；228受難者，毋是土匪tō是日本鬼子等等e言論，刊tī親中國e網站kap媒體。

郭冠英是新竹空軍眷村大漢e子弟，通算講是撤退來台灣，外省人e第2代。伊tī文章自稱，家己是「高級外省人」。伊1年領超過350萬e薪水，lóng是台灣人勞碌艱苦所納e稅金。俗語講：「食果子，拜樹頭；食米飯，敬鋤頭。」郭冠英食台灣e米大漢，享受台灣賜給伊e資源，反倒轉來侮辱咱台灣。

阮兜彼隻狗，只有用逐頓食chhun e物件kā飼若定，總是逐擺轉去到厝，伊lóng搖尾歡喜kā我迎接，趕緊跳起來身軀頂kā我sai-nai。想著chia，我毋知欲按怎形容郭冠英kah好。

另外1位人物，是tī 3月17過身e葉由根神父。台灣無幾個人知影伊e本名，只有知影伊是匈牙利e人。伊1911年出世，1936年以天主教耶穌會神父e身分，受差派到中國河北宣教，tī戰亂e時代無離開，反轉建立病院。1955年中國政府指名，稱伊是無受歡迎e人物，hō共產黨趕離開中國，所以才會來咱台灣。葉神父代先來到嘉義東石，設一間貧民診所；1961年koh去鹿草，開1間貧民病院。伊tī嘉義地區行醫宣教，為著欲接近民眾，勤學台灣話。1975年葉神父來到新竹，創辦「啟智中心」，收容kap教育智能不足e囡仔；1983年koh來到關西，創設一間「華光智能發展中心」。伊tī新竹地區關懷弱勢，mā是代先勤學客語接近民眾。葉神父tī 1999年，有得著第9屆台灣醫療貢獻獎。

一個阿督仔神父，無看家己是高級e白人，反轉用一個漢名「由根」，表明家己「根唯chia生」。葉神父曾 (chéng) 到今，毋bat給台灣人thèh kah一銚錢。伊e生活欠用，完全靠耶穌會差會e支援。50外年來，將伊e青春氣力，完全奉獻hō台灣，甚至死tī此塊土地，koh將家己e遺體，獻hō輔仁大學醫學院做研究。

中國人e道德教育，教人愛「飲水思源」，做人bē使忘恩背義。自稱「高級」e外省人，受此塊土地親像老母全款，kā養育疼痛，卻毋知欲感恩，反倒轉來侮辱老母，成實冊讀leh尻脊餅 (kha-chiah-phia<sup>n</sup>)。

聖經描寫耶穌基督犧牲e精神，有按呢記載：「替義人死，差不多無；替好人死，豈採猶有人敢。……咱猶是罪人e時，基督有替咱死。」(羅馬書5章7~8節) 葉由根神父kap台灣人，無親無故，卻甘願犧牲奉獻tī此塊土地，豈毋是學習此款e精神！

此幾年，政治人物kā「疼台灣」3字，不時掛tī喙裡。總是所做出來e手段，kah濟lóng是傷害此塊土地。欲疼台灣kap伊e百姓，是毋是愛親像保羅所講e全款：「恁著有耶穌基督e心志，……伊反轉拚空家己，取奴僕e身分，……伊自願謙卑，順服到死，甚至死tī十字架頂。」(腓立比2章5~8節) ❖



# 兩難e選擇

◎姚志龍

〈海螺出洞〉之7

海沙 變做紅毛塗  
海螺仔  
揣無  
淺淺的海埔

碼頭  
只有大型機械  
貨櫃 拖車  
重重疊疊的人影

海底的世居  
遙遙不可望  
哀哀阮心狂  
故鄉阿故鄉

Tī紅毛港e海邊散步，不時感覺涼涼e海風煽 (siàn) 對面nih，小可仔 (sió-khoá-á) 鹹鹹e海味。幾年前就一直聽著路邊消息，內海仔欲起 (khi) 第6貨櫃中心。前年，重機械 (tāng ki-hài) 駛來海邊，拍基樁 (ki-chong) e工作船，tī海面釘落一枝koh一枝40外米e基樁作地基，ná親像長長e利劍，鑿 (chhák) 對阿母e胸坎nih，因為貨櫃碼頭需要深水港；長koh大籬 (toā-kho) e抽沙管，ná海nih大大尾e怪物，一直吐出海底抽出來e海沙。

經濟kap自然生態變化e速度，緊kah真驚人 (kia--lāng)，雖然真濟人teh關心咱所倚起e土地，卻不敵財團e經濟利益。較早有沙仔e海邊，咱看作自然、看作無啥物。長長長、軟軟軟e海岸一目nih仔 (Chit bák nih-á) 就看無身屍，因為有權力的人，屈服財團e利益、無堅持普世e價值；講kap做差真濟，致使一切理念攏是空談。

逐个 (tá-k-ê) 時代，一定愛有人，共 (kā) chiah-e代誌、chiah-e事實，化作文字，寫作詩；hō咱e序細知影，美麗e海岸，是頂一代e私心kap無知 (bū-ti) chiah消失。用毋kam e心情看環境e變遷、用無奈e吐氣記錄土地受凌辱、容貌被改變e實境。生態保持kap經濟發展，實在是兩難 (lióng lán)；顧che失he、顧he就失che。結果，lóng是經濟較 (kah) 強勢，保護生態e聲音就一直細、一直退。FORMOSA毋是無內涵，是這e時代e人，bē曉共土地當作親人。

當 (Tng) 全球逐所在，氣候一直teh變遷，引發自然災害。台灣ia全款，親像：暴雨、水災、崩山、土石流，甚至風颶無入境，kan-ta外圍e環流所toà來e雨水

量，就會超過早前e歷史記錄。2009年莫拉克風颶，造成小林遭受滅村e慘景。今年 (2010) 9月19，「凡那比」風颶，tī高雄所落e雨水致到大淹水。宜蘭、羅冬tī今年10月21日，風颶外圍e環流，引起蘭陽平原淹水，淹kah分bē清街仔路、巷仔口、水溝、圳溝、水池、田仔；大雨致使蘇花公路通車78年來，上kài嚴重e災害，hō人毋敢相信che是較早bat出郵票，記念蘇花公路通車光榮e印記。

工業生產所排放e廢氣、廢水，人對溪埔、山坡、森林……，過度無節制e開發，破壞大自然生態體系e平衡。總有一日，自然生態絕對會反撲。真濟關心自然環境e專家一再強烈呼籲；綠色環保、節能省碳、多素少肉、多行少車、腳踏車代替汽車……，濟濟節能e方式，提醒咱，政府kap民間，lóng需要共同拍拚經營綠能e空間、建築……，減輕人類對自然生態e破壞。

得著第2屆鄭福田生態台語詩優選獎e〈海螺出洞〉，描述e是環境e變化，長期觀察是用真心，得獎只是偶然，無啥 (siá<sup>n</sup>) 通誇口。親像細漢e時，我e媽媽chhiā<sup>n</sup>-chhiā<sup>n</sup> teh講：「青盲雞，啄著米。」感謝父母，自早就用母語kap我互動，才有今日e語感。感謝公報編輯e鼓勵，hō一个「毋驚槍-e」，憑一份疼惜鄉土e心情，漏氣嘛無要緊，kan-ta向望 (ng-bāng) 喚起大家疼惜地球、保護環境、降低氣候異常變遷。感謝鄭福田基金會，提供熱愛環境、關懷生命e平台，hō咱起tī台灣e百姓，有機會記錄現子時 (hiān-chú-si) 環境e現況kap咱共同努力e成果。期待全民，透過生態文學e寫作，用詩、用歌、用散文發表，留落這e時代e記錄。雖是棉薄之力亦會撼動山河。❖

# 記念海埔教會 初代信徒信仰

◎姚啟耀

楊鑾楊登兩父老 擔水受阻無法度 父子敬虔聽道理 府城信徒真熱心	當初信主真艱苦 忍痛離開咱海埔 信主得救心歡喜 助伊父子信愈深	海埔伊是初信徒 海埔頭水e果子 當初信主受逼害 楊家祖產宗旗池	若無提起恁毋知 飲水無路被人欺 持守信仰離海埔 堅持信仰無克虧	海埔伊是初信徒 助咱識主信耶穌 楊鑾楊登算是恁 若無提起恁毋知	代代團孫好信仰 東寧東門太平洋 信心e麥落土爛 懷念初代好信徒	承傳府城教會中 保持信仰e火種 熱心團孫代代派 留落信仰e海埔
------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------

註：2010年11月28日，海埔教會慶祝設教百週年，特別寫詩來記念初代信徒堅定信仰。



# 聖誕節ê奇蹟

●蕭福道

第一次世界大戰tú進入第5個月，tī法國ê西線，這幾個月來英國kap德國ê軍隊是戰kah黑天地暗，任何一pêng當然無可能讓你一sut-sut-á，若無sà kah hō你流血流滴，真正毋甘願。

1914年12月24日chit工透早天phú光，日頭勻勻仔對東pêng bunn出來，看著落過雪ê景緻是súi kah 毋好講，兩pêng lóng是基督教背景ê少年家，心肝內lóng想講：「今日日普天同慶ê聖誕節呢！哪koh有心情giā刀仔相tùh？」苦澀ê心情，充滿「kiám有可能會發生」ê矛盾；事實證明in所寄望：透早ê槍籽lóng無對任何一方代先射出。

過無joā久，響起〈平安暝，聖誕暝〉ê歌聲。喂！是毋是聽毋著，德軍hit pêng teh唱聖誕節ê歌hō咱聽呢！英國chit pêng ê少年家tiām-tiām聽in對頭吟kah soah，有ê sè ka聲仔配和聲。Thèng候德軍hit pêng唱soah，英軍chit pêng「輸入毋輸陣」隨接續吟in上愛ê〈普天同慶主臨世界〉（普世歡騰），就按呢1首接過1首唱kui早起，兩pêng ê軍官mā無禁in bē-sái，甚至kui-khi chhap一腳和聲吟唱。

Oá tau，英軍chit pêng幾位兵仔竟然poā"過陣地，扛物件過德軍hit pêng，德軍也歡喜也驚，卻完全無人想beh ka槍giā起來ê念頭，因為in所看著ê是微微仔笑ê面容，甚至kā in iat手祝賀：Merry Christmas（聖誕快樂）。有幾位德國兵仔真正是歡喜kah bē顧得，走出戰壕chih接英

軍帶來ê聖誕禮物——威士忌kap烘鴨；德軍chit pêng thài ē-sái 漏氣leh，bí-luh（啤酒）、葡萄酒、烤肉、火腿，1盤1盤phàng對英軍hit pêng。

原底昨hng猶殺氣騰騰ê戰地，tiap仔久變做bē輸party場所——有講有笑做夥裝thā"聖誕樹，甚至相招比賽踢腳球；其他無興趣做觀眾加油ê兵仔mā無想beh khiā tiām hia閒，chit個招hit個，坐tiām樹仔腳做夥分享、sià念細漢ê時chūn，到tī對方ê好所在——迷人ê萊茵河、包羅萬象ê倫敦；以及充滿美好ê回憶——kài好聽ê蘇格蘭風笛、德國民謠、動人ê德國少女、美麗妖嬌ê英國姑娘……。

時間一分一秒有夠無情一直流逝（liū-sè），天色漸漸tng暗，tī無奈依依不捨，猶原ko-put-chiong tiòh一入行一路；上路尾分手--ê，beh離開ê瞬間，kā對方講：保重！暗暝到，兩pêng聖誕歌聲拚場繼續攤，心情是愈來愈沉重，所有ê人無毋寄望蠟燭火永遠mài hoa，今暝永遠停留。

1941年ê hit暗，可能是人類戰爭史上空前絕後ê聖誕假期。

人類是全世界上殘忍ê動物，tī普天同慶迎接和平人君降生ê時刻，分享chit個〈聖誕節ê奇蹟〉，hō咱做參考——「卑微和平人君，馬槽chiā"天恩，刀鎗弄權時分，赤拳贏有chhun；代代高舉斯文，貴賤相尊chhūn，降服聖誕來歸順，承受豐盛靈魂。」❖

Phó-thian tōng-khèng Chú kàng-seng  
Sèng-kiá" chhut-si Pek-lī-hèng  
Tō-chiā"-jiòk-sin choán jīn-sèng  
Pi-bí khùn tī bé-chô-keng  
Chô-lāi bô iô-nâ thang ēng  
Sèng-e" kui-mi" khùn chēng-chēng  
I lái sè-kan chò kng-teng  
Chiò-kng bān-bīn ê choē-sèng  
Hō-tiàu sú-tô chò hāk-seng  
Kiah-khi thian-kok hok-im-cheng  
I-pē" koá"-kúi hián sīn-sèng  
Tam-tng choē-koá lai siū-tèng  
Sa"-jit Koh-oáh chiū" thian-tēng  
Ūi-tiòh chin-lí lai hi-seng  
Chit-khoán thiā"-thàng oh pí-phèng  
Tiòh kín hoán-hoé kap kéng-séng  
Kiù-chú Iá-sō chò pó-chèng  
Chiong-lāi thian-tōng siū hoan-gèng ❖

## 慶祝救主聖誕

●黃武雄

普天同慶主降生  
聖團出世伯利恆  
道成肉身轉人性  
卑微睏佇馬槽間  
槽內無搖籃通用  
聖嬰規暝靜靜  
祂來世間做光燈  
照亮萬民的罪性  
呼召使徒做學生  
舉起天國福音鐘  
醫病趕鬼顯神性  
擔當罪過來受釘  
三日復活上天庭  
為著真理來犧牲  
這款疼痛奧比並  
著緊反悔及警醒  
救主耶穌作保證  
將來天堂受歡迎 ❖



## 聖誕老阿伯

●林雲偉

題材：童謠

押韻：e韻

創作理念：逐擺到聖誕節，大家上期待ê就是收到聖誕老公公ê禮物，收到禮物ê時，大家總是滿心歡喜。向望藉這首作品hō大家了解「施比受更有福」ê道理，也向望大家學習聖誕老公公「散播歡樂散播愛」ê精神。

聖誕老阿伯  
頭毛嘴鬚白  
身穿紅衫頭戴紅帽腳穿烏鞋  
Phāi"kha大布袋  
毋驚透大風落大雪  
騎鹿仔四界來送禮  
Kā禮物khng tī我ê襪仔底  
Hō我歡喜在心底 ❖



Tī彼暝  
Tī彼暝  
Tī彼暝

尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……  
尋找……

尋找安息ê所在  
繼續尋找  
受拒絕ê心在等待接納ê時  
無位通休暝  
客店滿是人  
Teh等待救贖ê光

絕望ê心靈  
艱苦ê心靈  
枯焦ê心靈  
Teh等待救贖ê光

親像老母g搖嬰仔  
樹葉仔搖啊搖  
風微微啊吹  
溪水直直流  
Tī彼暝

衣袋是舊布  
床舖是焦草  
出世所在是槽內  
Tī彼暝

孤單心神得安慰  
受傷心神得醫治  
挫敗心神得鼓勵  
Tī彼暝

向望、驚惶相  
曠野牧者大歡喜  
天軍天使齊吟詩  
世間眾人同跪落  
Tī彼暝

救贖ê光  
接納  
歡迎  
心門  
Tī彼暝

有人伸出雙手  
拍開  
殿門  
Tī彼暝

## Tī彼暝

●林怡娟

對彼暝開始  
信心 向望 仁愛  
成做一首世人愛吟ê歌 ❖

人kap人  
人kap大地  
人kap上帝  
相kap唱和公義ê聲  
和平ê聲  
喜樂ê聲  
Tī彼暝

烏暗變光明  
壓制變解放  
喪鄉變快活  
目屎變歡喜  
驕傲變謙卑  
怨恨變赦免  
Tī彼暝

Tī彼暝

Tī彼暝

Tī彼暝

Tī彼暝

●林怡娟